



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,  
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**CINEMA E AUDIOVISUAL**

**“Os Relatos das Grandes Águas”**

Projeto de produção de Cineaudio

**FRANCISCO JAVIER CRIOLLO LEÓN**

**GIOVANA ALFONSO RIBEIRO**

**ORIANA ISABELLA STIUV SOTO**

**VINICIUS BOITA VIEIRA**

Foz do Iguaçu

2022



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,  
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**CINEMA E AUDIOVISUAL**

## **“Os Relatos das Grandes Águas”**

Projeto de produção de Cineaudio

**FRANCISCO JAVIER CRIOLLO LEÓN**

**GIOVANA ALFONSO RIBEIRO**

**ORIANA ISABELLA STIUV SOTO**

**VINICIUS BOITA VIEIRA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, como requisito parcial à obtenção do título de Bacharel em Cinema e Audiovisual.

Orientadora: Professora Dra. Kira Santos Pereira  
(Professor Dr. Eduardo Dias Fonseca\*)

\*Orientador substituto devido a licença maternidade da Profa. Kira S. Pereira

Foz do Iguaçu

2022

FRANCISCO JAVIER CRIOLLO LEÓN

GIOVANA ALFONSO RIBEIRO

ORIANA ISABELLA STIUV SOTO

VINICIUS BOITA VIEIRA

**“Os Relatos das Grandes Águas”**

Projeto de produção de Cineaudio

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História da Universidade Federal da Integração Latino-Americana, como requisito parcial à obtenção do título de Bacharel em Cinema e Audiovisual.

**BANCA EXAMINADORA**

---

Orientador: Dr. Eduardo Dias Fonseca  
UNILA

---

Prof. Me. Leandro Afonso Guimarães  
UNILA

---

Prof Me. Sandra Pereira da Silva  
UNILA

Foz do Iguaçu, 05 de Dezembro de 2022.

## AGRADECIMENTOS

Em primeiro lugar agradecemos à Professora Kira Santos Pereira quem nos orientou durante a primeira fase do projeto e grande parte da segunda também. Ao Professor Eduardo Dias Fonseca por se juntar ao projeto e nos ajudar nas últimas etapas da conclusão do trabalho. Não só agradecemos pelas orientações e conhecimentos que nos ajudaram a enriquecer o projeto, mas sobretudo pela parceria, apoio e por acreditar em nós durante o curso, muito obrigado!

Estendemos nossos agradecimentos também a aquelas pessoas que tiveram um papel importante para a realização do projeto: Tode nossas assistentes (Cybe, Milena, Miguel, Mariano, Matheus, Higor e Mariano), o Prof. Clovis Brighenti, Danilo Bogo, Técnico do curso de Cinema e Audiovisual, Lara Sorbille, Pedro Cavallari. Obrigado a todes pelo apoio, por acreditar em nós e nos Relatos; pela parceria, disposição e carinho que entregaram no projeto e para nós. Agradecemos também a galera que se prontificou a nos ajudar nas artes das mídias para o projeto (Sarahi, Monsi, Giovanna, Vitor, Yas e Beto) que dedicaram seu tempo para realizar com muito carinho e afeto.

Agradecemos também a Universidade e seus professores por dar-nos a oportunidade de estudar o curso, pelo conhecimento e a experiência que agora temos, além do mais, agradecemos à cidade de Foz Do Iguaçu, e retribuímos o acolhimento com esse lindo projeto.

---

Agradezco primeramente a mis padres, Mar y Roberto por siempre apoyarme y creer en mí sin importar qué tan imposibles parecieran mis planes ni qué cantidad de obstáculos hubiera en el camino. Les agradezco a ellos y a mi hermano, Sebastian por acompañarme en esta jornada, por brindarme sus opiniones sinceras, por darme fuerzas cuando lo he necesitado, por activamente participar de mis proyectos y creer en ellos; por todo el amor y el cariño que me han dado siempre, principalmente durante estos cinco años.

A mi familia en general resaltando a mi Tía Hilda que tanto me incentivó a venir a Brasil y siempre estuvo pendiente de mi hasta sus últimos días. A mis abuelos que siempre estuvieron cuidándome de cerca, preocupandose por mi futuro

y haciendo lo que estaba en sus manos para que pudiera estar tranquila y tener un buen futuro, destacando mi abuela Abelé a la que extraño todos los días y sé que estaría muy orgullosa de todo lo que he alcanzado. A mis tios e tias, destacando a tia Aracelys, tia Paty, tío Oscar e Ike y tío Juan quienes han estado pendientes de mí y acompañando mi camino, brindando la ayuda que han podido y mostrándome su apoyo. A Jaime, que es como familia, el que me abrió los ojos a un mundo de posibilidades que no tenía idea que existía y fue una de las razones por las cuales busqué estudiar esta carrera, también por mostrar siempre su apoyo incondicional a todo lo que hacía e incentivarme a conseguir lo que he querido ¡Gracias a todos!

A mi mejor amiga Daniela que ha sido mi compañera desde hace más de 10 años y con la que comparto esta experiencia desde el día 0, la que ha estado ahí siempre, siempre estará y yo para ella ¡Gracias! A mis amigos que se han vuelto familia y han estado ahí en cada etapa: Migue, Felix, Dani, Carla, Fran, Gustavo, Vini, Veroska.

A Analu, Gu, Vini, Dejanira y Paulo por recibirme con los brazos abiertos al llegar a Brasil

A mis compañeros de curso: Cybe, Raul, Andressa, Giovana, Livia, Analu, Vini, Fran, Ana Clara, Larissa, Isabela, Riti, Higor, Nathan, Moi, Migue, a los Santis, a Tatan (que ya no está, pero sigue en mi corazón), a muchos otros compañeros también de la universidad y del curso; y a Foz do Iguaçu por brindarme tantas experiencias y memorias inolvidables que llevaré siempre conmigo.

A tantas otras personas que no menciono acá por falta de memoria y por ser muchísimas las que me acompañaron, ayudaron y estuvieron ahí para mí durante estos años y que también me honraron al poder retribuirles en algún momento su amistad y cariño, les agradezco muchísimo también, sepan que están en mi corazón.

Por último, le agradezco muchísimo a Brasil y a la UNILA por esta gran oportunidad, no solo para mi sino también para mi familia y amigos ¡Muchas gracias!

– Oriana Stiuv

En primer lugar les agradezco a mis padres Rosa y Freddy, a mis hermanos Rosana, Cristian, Freddy y Jesús, mis sobrinos Vitto y Oreo porque representan mi formación como persona y a pesar de la distancia geográfica han estado presentes en cada paso de esta meta.

A mis gatas Goya y Pepe, porque son mi compañía y me han enseñado muchísimo sobre responsabilidad. A mi madrina Luz Marina, mis tías Carmen, Celina, María y Nancy. A mis amigos Andrea, Nathalia y Luis Daniel; Oriana, Greco y Liú por impulsarme a pensar siempre más allá de mis límites. A Jorge quien marcó mi vida y siempre me apoyó. A Yosmer, Paola, Susana y Jonathan. A Verónica y Majo por darme la sobriedad para que mis sueños fuesen planes reales. A Dika, Jorge, Camila, Chio, Coco, Sonia, Yadam, Zay, Juanjo, Fer, Nelson, Leti y todas las personas de AIESEC Mérida (especialmente mi generación Heroes), de AIESEC Venezuela y AIESEC Paraguay.

Agradezco a mis colegas de Cinema de la UNILA: Analu, Cybe, Santiago, Axel, Valeria, Felipe, Vini, Gi y todos con los que tuve el placer de trabajar. A mis amigos de la UFPel, especialmente Manu, Pedro, Mari, Patrick, Thomas, Wellington, Leticia, James, Ruan, Iago y Rafael. Mis amigos de Recife: Ivi, Pedro Garanhuns, Felipe, Gilvadson, Pedro Jordão, Adrian, Matheus, Leonardo y a Júnior, que ha dejado esta ciudad más parecida a un hogar.

Es justo y necesario un párrafo para mis chigüires que se han convertido en mi familia durante estos años en la UNILA: Oriana, Félix, Carla, Luis Artavia, Steven, Frank, Alberto, Mariale, Carlos, Veroska, Daniela, y Valjova. Y a los otros amigos que la triple frontera me dió: Wesley, Gabo, Ryan y Gabriel Ocariz.

A mis primos Alejandro, Antonio y Alexander que hicieron posible que llegara a Brasil. A mis profesores Yulimar, Edith, Larissa, Esther, Kira, Eduardo, Ignacio, Bruno, Virginia, Manu y Giga por ser fuente de inspiración. Es imposible mencionar a todos los que han dejado su huella en este proceso. 5 años en la UNILA parece poco pero guardo gratitud infinita a cada persona que hizo parte de este proceso. La UNILA es mucho más que una universidad y no cambiaría nada de lo vivido. ¡Simplemente, Gracias!

– Francisco Criollo

Gostaria de agradecer meus pais, Fátima e Gilberto, por todo apoio e incentivo e por comemorarem comigo minhas conquistas mais íntimas, desde o princípio. Gostaria de agradecer também meu irmão, Felipe, não somente pelos mesmos motivos, mas também por se disponibilizar sempre de corpo e alma a me ajudar em tudo que fosse necessário, inclusive participando efetivamente do projeto Relatos das Grandes Águas, com ideias, disposição e carinho. Felipe viajou conosco para as aldeias, atuou como personagem Nathan e participou com muito comprometimento em cada detalhe, e acredito que graças a ele muitas coisas criaram vida nessa realização.

Agradeço também às minhas amigas da vida, que sempre estiveram comigo desde criança, onde aprendi os mais preciosos valores de união, Bruna, Vitória e Thainara. E aos meus amigos que me trazem aconchego nos dias difíceis, como Cybele, Pedro, Leonardo, Suzana, Maiana, Maria Clara e Thaina; Ao longo da minha trajetória na UNILA também tive a sorte de conhecer meus colegas de Cinema (Analu, Ori, Vini, Fran, Raul, Gustavo e Andressa) que vou levar pra vida inteira, e gostaria de agradecê-los por alegrarem meus dias e dividirem comigo os mesmos sentimentos.

Agradeço a minha família de modo geral, destacando, minha Vó Dora, meus primos Fabi e Yuri, minha tia Tati e principalmente minha prima Ana, que me inspira todos os dias e que em breve será ela se tornando Cineasta.

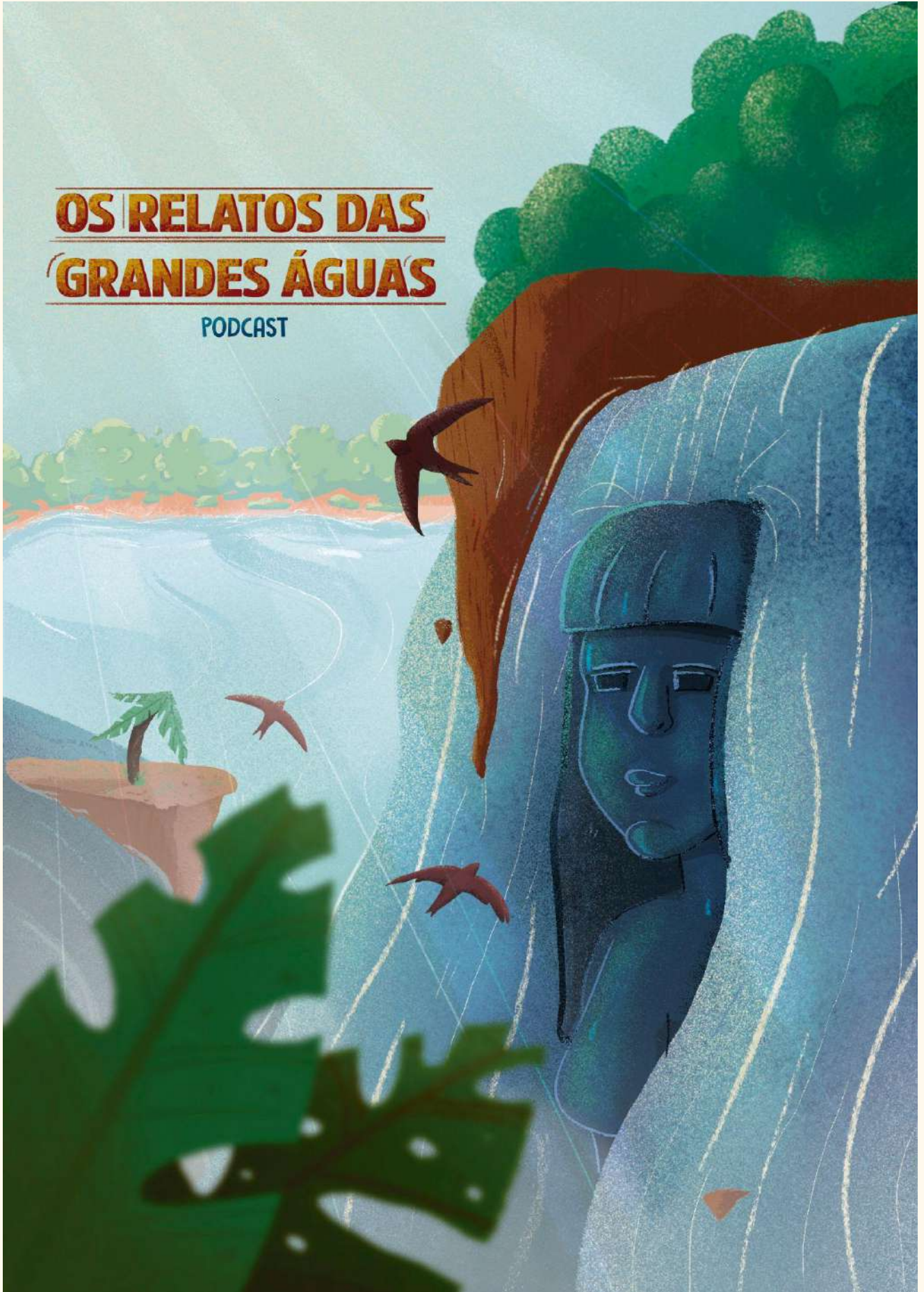
E por todo o amor, acolhimento e incentivo agradeço meu namorado Estevan, que compartilhou comigo os mais sinceros aprendizados.

Acredito imensamente que grande parte do meu período na Universidade foi acolhido pela paz que Maius me trouxe, então não poderia deixar de citá-lo.

Muito obrigada!

– Giovana Alfonso Ribeiro

**OS RELATOS DAS**  
**GRANDES ÁGUAS**  
PODCAST



## SUMÁRIO

<b>0. RESUMO</b>	<b>10</b>
<b>1. APRESENTAÇÃO</b>	<b>10</b>
<b>2. FICHA TÉCNICA</b>	<b>12</b>
<b>3. SINOPSE</b>	<b>13</b>
<b>4. ROTEIRO</b>	<b>14</b>
<b>5. JUSTIFICATIVA</b>	<b>47</b>
<b>6. FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA</b>	<b>49</b>
6.1 O RÁDIO.	49
6.2 FORMATOS DERIVADOS DO RÁDIO	52
6.3 SOM COMO FERRAMENTA DE IMERSÃO	53
6.5 CONTEXTO GUARANI	58
<b>7. METODOLOGIA</b>	<b>60</b>
<b>8. RELATÓRIOS CRÍTICOS</b>	<b>61</b>
8.1 ROTEIRO - Giovana Alfonso Ribeiro	61
8.2 PRODUCCIÓN -Oriana I. Stiuv Soto	65
8.3 ARTE E MÍDIAS - Giovana Alfonso Ribeiro	70
8.4 PÓS PRODUÇÃO DE SOM - Francisco Javier Criollo León	86
8.5 DIREÇÃO - Vinícius Boita Vieira	95
<b>9. REFERÊNCIAS FONOGRAFICAS</b>	<b>107</b>
<b>10. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b>	<b>108</b>
<b>11. ANEXOS</b>	<b>111</b>

## 0. RESUMO

A tradição oral tem sido o veículo cultural de geração em geração para qualquer sociedade. Esse trabalho pretende valorizar a cultura guaraní, expressada através da lenda das Cataratas do Iguaçu, por meio de uma minissérie de áudio-ficção. Toma-se como inspiração o gênero radiofônico da radionovela e formatos atuais como o *podcast* para construir uma proposta narrativa que explore as possibilidades sonoras e colocá-las como protagonistas.

Palavras-chave: tradição oral; radionovela; mitologia guarani; podcast; cineaudio.

### Resumen

La tradición oral ha sido un vehículo cultural de generación en generación para los pueblos originarios. Este trabajo pretende valorizar la cultura guaraní, expresada a través de la leyenda de las Cataratas de Iguazú, por medio de una miniserie de audio-ficción. Se toma como inspiración el género radiofónico de la radionovela y formatos actuales como el *podcast* para construir una propuesta narrativa que explore las posibilidades sonoras y las coloque como protagonistas.

Palabras clave: tradición oral; radionovela; mitología guaraní; podcast; cineaudio.

## 1. APRESENTAÇÃO

“Os Relatos das Grandes Águas” é um projeto fonográfico de ficção seriada, idealizado por estudantes do curso de Cinema e Audiovisual da Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA) como Trabalho de Conclusão de Curso. A proposta em questão constitui material de apreciação para defesa do TCC II, com execução (TCC III) prevista para o segundo semestre de 2022. A produção pretende fazer um resgate histórico e cultural das lendas da região Trinacional do Iguassu entre Brasil, Paraguai e Argentina como forma de valorização e reprodução da cultura originária da região através de formatos digitais.

A realização da áudio-série de ficção tem como finalidade colocar em prática conhecimentos adquiridos ao longo da graduação, principalmente focados na

construção de narrativas e no protagonismo do recurso auditivo nas produções fonográficas. A escolha temática é uma homenagem à região trinacional especialmente ao povo guaraní. Através do desenho de som será possível criar atmosferas para desenvolver a narrativa da áudio-série, que se conecta também com a ideia de valorizar a tradição oral. Nesse projeto são abordadas diferentes versões da lenda das Cataratas do Iguaçu, partindo da premissa que as mesmas são condicionadas à relação histórica com a chamada cultura pós colonial (inclusive, esse projeto seria um exemplo disso pois é uma releitura) mas procurando uma aproximação para a promoção da cultura originária e a preservação da mesma.

A áudio-série, intitulada “Os relatos das grandes águas”, conta ao longo de 3 episódios correlatos de jovens de diferentes culturas em torno da lenda das cataratas. O produto fonográfico é apto para todo público, especialmente o familiar, consumidores de *podcast* em plataformas de *streaming* e especialmente aquelas pessoas que frequentam a tríplice fronteira. Ao longo desse projeto apresentaremos aspectos técnicos referentes ao formato escolhido, bem como aspectos temáticos, criativos e estéticos associados ao produto final.

## 2. FICHA TÉCNICA

**Título:** “Os Relatos das Grandes Águas”

**Gênero:** Ficção

**Formato:** Cineaudio / Audioficção (*Podcast*)

**Duração dos episódios:** Aproximadamente 15 min.

**Número de episódios:** 3

**Emissão (plataformas):** Spotify, Google Podcast, Deezer e outras plataformas de *podcast*

### Equipe Técnica:

FUNÇÃO	NOME
Produção	Oriana Stiuv
Roteiro/Direção De Arte	Giovana Alfonso Ribeiro
Direção/Som Direto	Vinícius Boita Vieira
Desenho Sonoro e Montagem	Francisco Criollo
Assistente De Produção	Cybele Verazain Zuazo
Assistente De Direção/Produção De Platô	Milena Tranoulis
Consultoria Desenho Sonoro	Pedro Cavallari
Assistentes de som	Matheus Lima Mariano Gimenez Miguel Molina
Assistentes de platô	Bruno Eduardo Dos Santos Pereira Higor Rocha Mariano Gimenez Giovana Alfonso Ribeiro
Atores	<b>Maria:</b> Maria Clara Thomé <b>Nathan:</b> Felipe Alfonso Ribeiro <b>Andrés:</b> Félix Daniel Barrera Tirado <b>Tarobá:</b> Ivo Espínola <b>Naipi:</b> Lucero Milena Encina <b>M'boi:</b> João Ricardo Da Silva <b>Pajé:</b> Matias Daniel Mendieta <b>Cacique Igobi:</b> Antonio Ojeda

	<p><b>Tupã:</b> Matias Mendieta  <b>Jote 1:</b> Daniela Andrade Mantilla  <b>Jote 2:</b> Vinícius Boita  <b>Nhamandu:</b> Adrian Rene  <b>Nhanderhú:</b> Jason Jacinto  <b>Dona Ramona:</b> Mar Soto  <b>Radialista:</b> Jason Jacinto</p>
Artistas Visuales	<p>Yasmin Tavares de Jesus Costa  Greidy Sarahi Vivas Zambrano  M. Alejandra Ramírez Márquez  Giovanna Schenatto Ferreira  Vitor Oliver  Adalberto Huholf</p>
Músicas	<p><b>La Rebellion (Joe Arroyo, 1988).</b>  Álbum: Joe Arroyo Y La Verdad.  <b>Pu Asy (Che Valle, 2018)</b> Álbum:  Lágrimas de los pueblos indígenas  <b>Arroyos y Esteros (Che Valle, 2019)</b>  Álbum: Che Valle.  <b>Tambor Xamânico para Jornadas</b>  (Terra Mística, 2018).  <b>itupãrekóva (Pedro Cavallari, 2022)</b>  Composição original para Os Relatos  das Grandes Águas (2022)  <b>pe jopói (Pedro Cavallari, 2022)</b>  Composição original para Os Relatos  das Grandes Águas (2022)  <b>mborayhu (Pedro Cavallari, 2022)</b>  Composição original para Os Relatos  das Grandes Águas (2022)</p>

### 3. SINOPSE

Um grupo de jovens amigos se reúnem nas margens do Rio Iguaçu. O encontro levanta curiosidade sobre a história daquele lugar e no decorrer das conversas se submergem numa viagem ancestral onde conhecem as lendas da origem das Cataratas do Iguaçu.

## 4. ROTEIRO

O relato das grandes águas

2022

**I EPISÓDIO - PROSA E TERERÊ**

FADE IN

EXT. TRILHA/RIO IGUAÇU - TARDE

[som de floresta e rio, grilos, passos na terra]

ANDRES

[EMOCIONADO.] Ai que dia lindo! Adoro fazer trilhas, obrigado Nathan por falar desse lugar, achei que não tinha esses lugares aqui em Foz.

MARIA

[SAUDOSA.] Sim! A gente vem no Iguassu toda semana, é muito gostoso

NATHAN

[SABICHÃO] Tem que aproveitar os dias de sol. Foz chega aos 40 graus no verão [PAUSA RÁPIDA] [CÔMICO] Daí a gente tem que achar um jeito de se refrescar né?

[RISOS.]

ANDRES

[Cansado] Tô vendo... Tô ficando com sede já, falta muito para chegar?

MARIA

[TRANQUILA/ACALMANDO] Não, só mais um pouquinho. [PAUSA RÁPIDA] [ACOLHEDORA] Quando a gente chegar eu preparo um tererê bem gostoso pra gente tomar.

NATHAN

[ATENÇÃO] Oh galera, cuidado aqui com essa pedra hein [PAUSA RÁPIDA] Ó, vou segurar isso aqui para vocês passarem. [SOM DE GALHO E PASSOS NA TERRA COM FOLHAS SECAS.]

ANDRES

[CUIDADOSA/ATENTO] Ui, ainda bem que você viu.

MARIA

[RISOS LEVES/DEBOCHE] Por isso que o Nathan é o melhor guia!

[RISADAS DO GRUPO.]

ANDRES

[FOFO/SORRINDO] Que bom que conheci vocês nessa viagem, então.

MARIA

[BRINCANDO] É Andres, o que seria de você se a gente não tivesse se conhecido naquela quinta tropical do SUDACAS?

NATHAN

[ANIMADO] Pois é, eu nunca vi alguém dançar salsa tão bem.

MARIA

[AMIGÁVEL] Tava até ensinando uns passinhos pra galera.  
[CANTAROLA "LA REBELION" DE JOSÉ ARROYO]

ANDRES

[ENVERGONHADO/RISOS/TOM BAIXO] Expressão veneca

[RISOS LEVES.]

[PAUSA/MUDANÇA DE TEMPO.]

[PASSOS NA TERRA E FOLHAS SECAS. SOM DO RIO INTENSIFICANDO.  
SOM DE PASSARINHOS.]

[PONTO DE ESCUTA FICA COM A MARIA]

NATHAN

[VOZ VAI FICANDO DISTANTE][EXCLAMA.] Peraí, espera a gente!

MARIA

[GRITANDO.] Não vou esperar não! Quero entrar já!

[DA TCHIBUM - SOM IMERSIVO DENTRO DA ÁGUA.][INDÍCIOS DA TRILHA M'BOI] [SOM SUGERINDO SUSPENSE.] [SONS MOVIMENTO CORPORAL DENTRO D'AGUA] [SOM VOLTA À SUPERFÍCIE]

[CONTINUA A FALA.][GRITA.] Vem Andres! A água tá uma delícia!

[BARULHO DE MOVIMENTOS SUAVES DELA NA ÁGUA.]

[PAUSA BREVE.]

[PONTO DE ESCUTA FICA COM O ANDRES.]

[PASSOS NO CASCALHO.]

ANDRES

[ANIMADO] Ya voy! Vamos tirar uma foto, vem Nathan! Deixa as coisas aí.

NATHAN

[NATHAN DEIXA AS COISAS NO CHÃO. MOCHILA, GARRAFA COM ÁGUA E GELO.] [ALTO] Me espera, já vou! [PONTO DE ESCUTA FICA COM O NATHAN.]

[MURMÚRIO/PENSAMENTO ALTO] humm vou deixar a mochila e a garrafa aqui na sombra... [ALGUMA COISA CAI] Ihh, quase quebrou... vou deixar aqui...[PASSOS INDO ATÉ ANDRES.]

MARIA

[EXCLAMA.] To aparecendo?

[CLICK DA FOTO.]

ANDRES

[ANSIOSO] Listo! Agora simm, vamos entrar!

NATHAN

[ANIMADO.] Bora!

[PASSOS NO CASCALHO ANTES DE ENTRAR NA ÁGUA.] [BARULHO DOS PASSOS INTENSOS NA ÁGUA.]

[VÍRGULA SONORA/PASSAGEM TEMPO]

[PONTO ESCUTA PLANO GERAL, RISOS, ÁGUA, MOVIMENTOS CORPORAIS]

ANDRES

[CURIOSO] Será que dá para ir nadando até o lado argentino?

MARIA

[PREOCUPADA] Acho melhor não tentar

NATHAN

[SUGESTIVO] Vai que aparece um cobra

[RISADAS INTENSAS.]

[BARULHO DOS MOVIMENTOS NA ÁGUA.]

[FADE OUT.]

[PAUSA E TRILHA M'BOI]

[BARULHO DELES SAINDO DA ÁGUA.]

NATHAN

[SUSPIRANDO.] Nossa piazzada! Bora um terere agora?

MARIA

[SOLICITA] Vou montar aqui. Me passa a mochila, por favor

[BARULHO DE ALGUÉM PASSANDO A MOCHILA PRA MARIA.] [MARIA ABRE O ZÍPER E TIRA A CUIA, BOMBA E PACOTE DE PLÁSTICO DA ERVA.]

NATHAN

[CONFIANÇA] Vem! Vamos sentar aqui [BARULHO DELES SENTANDO NO CASCALHO.]

[MARIA CONTINUA FAZENDO TERERE.]

ANDRES

[SUSPIRO.] O contato com a natureza renova qualquer energia, eu devia ter vindo conhecer aqui antes, que pena que já estou indo embora amanhã... [CURIOSO.] As pessoas de Foz devem vir muito no Rio, né? SÃO como nossas praias na Venezuela, a gente gosta muito de ir no tempo livre.

NATHAN

[CONCORDANDO] Sim, é algo assim só que não dá pra comparar com o Caribe né?

[TODOS RIEM.]

MARIA

[AMIGÁVEL] Ta prontinho! O primeiro vai ser pro Andres, toma aqui amigo.

ANDRES

[CURIOSO] Então.. o que é isso mesmo? [LEYENDO.] "Erva Kurupi"?

MARIA

[EXPLICATIVO] No Paraguai a gente mistura água, geralmente água fria e erva para fazer o tererê.

ANDRES

[CURIOSO] Ahh... Entendi, então você é paraguaia?

NATHAN

[INTROMETIDO] A família da Maria é.

MARIA

[EXPLICATIVO] Aqui em Foz tem muita influência do Paraguai e da Argentina. Meus avós são de Assunção, eu nasci aqui mas volta e meia tô na casa deles.

ANDRES

[SURPRESO] Que legal!

NATHAN

[ANSIOSO] Vai então, experimenta!

ANDRES

Tá bom! [RISOS.] [ANDRES TOMA DA CUIA] Hmm [EXPERIMENTANDO] gostoso. Parece com a erva mate que experimentei quando visitei a Argentina, só que quando eu tomei estava quente.

MARIA

[CURIOSA] Na Venezuela não tem erva mate, né?

ANDRES

[PENSATIVO] Pelo menos nunca ouvi falar enquanto eu tava lá.

[ANDRES CONTINUA TOMANDO TERERE.]

MARIA

[PENSATIVA] Achei que tivesse em outros países também.

ANDRES

[CURIOSO] Mas então, as cataratas do Iguaçu também fazem parte do Paraguai?

MARIA

[EXPLICATIVA] Lá tem umas quedas, os saltos Monday, mas não é a mesma.

[PENSANTE.] hmm... Com o Paraguai, o Brasil compartilha a Itaipu, a maior hidrelétrica do continente.

NATHAN

[EXPLICATIVO] É... na verdade, as Cataratas tem o lado argentino e o lado brasileiro, é a coisa mais bonita que dividimos com os "hermanos"

ANDRES

[SURPRESO] Ah... que genial. Achei que também tinha no Paraguai.  
[PAUSA RÁPIDA] [ANIMADO] Eu fui ontem pro lado argentino. Lá dá para ver a Garganta do Diabo bem pertinho.

MARIA

[ASSOMBRO] É... parece que ela vai te engolir, né?[RISADA NERVOSA]

[TODOS RIEM.]

NATHAN

[CONT.]Assim como na lenda engoliu a Naipi e o Taroba.

MARIA

[ENTUSIASMADA.]Nooossa, verdade que tem essa versão!

ANDRES

[CURIOSO] Que lenda é essa?

NATHAN

[BRINCALHÃO] Me passa a cuia do teres que eu te conto.

[NATHAN COÇA A GARGANTA.]

NATHAN

[NARRAÇÃO.]Então.. Na verdade, tudo começou com Nhamandu que é considerado o deus criador na mitologia tupi-guarani. Conta-se que os povos originários que viviam às margens do Rio Iguaçu acreditavam que o mundo era governado por M'Boi, um Deus que tinha a forma de serpente e era filho de Tupã.

[TRANSIÇÃO SONORA] [EFEITO SOM VÁCUO SUGADO]

---

[SOM DEBAIXO DE ÁGUA.]

[SOM DE CANTOS DE ADORAÇÃO ABAFADOS PELA ÁGUA, AUMENTA GRADUALMENTE ATÉ A SERPENTE SAIR D'ÁGUA.]

[SOM DA SERPENTE SAINDO D'ÁGUA DESDE O FUNDO DO RIO.]

[SONS DE FLORESTA SELVAGEM.]

[SONS DA MÚSICA AUMENTA, CANTO E TAMBORES.]

IGOBI (CACIQUE)

[GRANDIOSO] [Saudação ao M'BOI em guaraní] Oh Tupã guasu Mbo'i  
. Oh grande Deus M'Boi!

[MÚSICA CESSA DRAMATICAMENTE.]

IGOBI (CONT.)

[EXCLAMA.] Como mostra de nossa devoção, lhe prometo meu maior  
tesouro [PAUSA DRAMÁTICA] Minha filha Naipi! Oh grande Deus  
das águas!

[PAUSA RÁPIDA.]

Ao nascer do Sol realizaremos a festa de consagração!

[TAMBORES RUFAM.]

IGOBI (CONT.)

Agora celebramos!

ko'ãnga javy'ata[4]

[Repete em Guarani]

[MÚSICA FESTIVA COMEÇA.]

[RUÍDOS DE PESSOAS CELEBRANDO.]

PAJÉ

[CONVIDATIVO] Cacique Igobi! Junte-se a mim para brindar esse  
glorioso momento!

IGOBI

[RESPEITUOSO/GRATIDÃO]O senhor Pajé me honra com esse convite,  
recebo de boa vontade o cauim que me ofereces.

[TINTILAR DE COPOS DE BARRO.]

CORO

mboy'u [EM GUARANI

[HOMENS COMEMORAM EM UNÍSSONO.]

[CELEBRAÇÃO COMEÇA FICAR DISTANTE.]

[FADE OUT ATÉ PAUSA]

TAROBÁ

[SUSSURRA.]Naipi, você tem certeza que quer fazer isso?

NAIPI

[PREOCUPADA.]Tarobá isto não é sobre mim ou o que eu quero.

[PAUSA RÁPIDA] [REAFIRMAÇÃO] Sou a filha do Cacique e devo  
cumprir com meu dever. Mas algo dentro de mim me diz que não  
devo fazer isso.

TAROBÁ

[TRISTEMENTE.]Eu entendo, também sinto isso dentro de mim, e  
devo dizer que não sei se conseguirei ficar longe de sua  
beleza, o que será de mim?

NAIPI

[SUSPIRO.]E eu não posso imaginar como viver sem nosso amor.  
[REBELDIA] Não é justo! Eu quero passar minha vida com você!

TAROBÁ

[DETERMINADO.] Temos que descobrir um jeito! [PAUSA RÁPIDA]

[DESAPONTADO.]Seria mais fácil se tivéssemos alguma opção...

[AMBOS SUSPIRAM.]

NAIPI

[PENSATIVA.]Humm... E se tivermos?

TAROBÁ

[SURPRESO.] Como?

NAIPI

[ANIMADA.]Fujamos [6] !

TAROBÁ

[PREOCUPADO.]Mas e o Cacique? e M'Boi? Como fugiremos sem que ninguém perceba? Já está anoitecendo, não temos muito tempo!

NAIPI

[ANIMADA.] Vai dar certo! Quando perceberem já estaremos longe daqui. Só temos que pensar em um plano! Jaci, a deusa da lua, protetora dos amantes irá nos guiar esta noite.

TAROBÁ

[PENSATIVO.] hmm.. [ok em guarani]. Vou preparar tudo para nossa fuga. Volte para a festa, todos devem estar te procurando. Ao ouvir o canto da gralha-picaça me encontre na gruta.

[PAUSA.]

[BARULHO DE FESTA AUMENTA]

[BARULHO DE MÚSICA E PESSOAS DANÇANDO AO FUNDO.]

PAJÉ

[ANSIOSO]Naipi! Onde você estava? Sabes que não deve andar sozinha pela floresta, há espíritos que podem lhe fazer mal por aí.

IGOBI

[FIRMEZA] Minha filha! Estou cheio de orgulho, você irá trazer harmonia e abundância para nosso povo! Seu propósito será cumprido com grande admiração!

NAIPI

[ANGUSTIADA] Pai, você tem certeza que estou pronta?

IGOBI

[FIRMEZA] Sim minha filha, tenho certeza que M'boi aguarda ansioso por esse momento.

PAJÉ

[LIDERANÇA] Já está escurecendo, que se faça a fogueira!

PESSOA X

Sim, pajé

oïma, paje [em guarani]

PAJÉ

[ANIMADO] Venha Naipi! Vamos dançar.

[TRILHA MUSICAL]

[VOLUME DA MÚSICA (COM LETRA) AUMENTA]

[CREPITAR DAS CHAMAS COMEÇA.]

...

PAJÉ

[ANIMADO] Está quase na hora! Iniciaremos os preparativos para a consagração

[PAUSA.]

[SONS AO REDOR ABAFAM PARA O PONTO DE VISTA NAIPI]

NAIPI

[PARA ELA MESMA] Onde você está, Taroba?

[SOM DO TAMBOR INTENSIFICA E ACELERA.]

[TAMBORES CESAM DRAMATICAMENTE.]

[CANTO DA GRALHA PICAÇA.]

[PAUSA. MUDANÇA DE TEMPO]

[GRILO, GOTEJAR.]

[PIO DE CORUJA.]

[CORRENTEZA NO FUNDO.]

[BARULHO DE CANOA BALANÇANDO NA ÁGUA.]

[TODOS OS SONS ANTERIORES ECOAM NA GRUTA]

[DIÁLOGO EM SUSSURRO COM ECO.]

TAROBÁ

[EMOCIONADO] Naipi, meu coração quase parou só de imaginar que  
você não viria.

NAIPI

[APAIXONADA] Nunca te abandonaria, meu bem.

TAROBÁ

[DETERMINAÇÃO] Trouxe minha canoa, vamos escapar pelas grandes  
águas do Iguaçu sobre a benção da lua de Jaci.

[NAIPI ENTRA NA CANOA.]

[REMO NA ÁGUA.]

[SOM DE CORRENTEZA.]

[PAUSA/SONS NOTURNOS.]

NAIPI

[APAIXONADA]che rohayhu Tarova[7]

TAROBÁ

[APAIXONADO] Che rohayruite

[TRILHA ROMÂNTICA E BRILINHO.] "bastante" tempo

[REMO NA ÁGUA.]

[SOM DE CORRENTEZA.]

---

[COMEÇA A CHOVER]

[PÁSSAROS FOGEM.]

[CORRENTEZA AUMENTA INTENSIDADE.]

[BARCO BALANÇA FORTEMENTE.]

[TROVÃO.]

NAIPI

[PREOCUPADA FALA ALTA.]Tarobá, o rio está muito forte, estou com medo. Não será Tupã nos alertando?

TAROBÁ

[SEGURO FALA ALTO.]Aconteça o que acontecer, estaremos juntos até o fim.

[TREMOR INTENSO GRAVE.]

[ÁRVORES CAEM.]

M'BOI

[VOZ GRAVE.]Onde está Naipi? Onde está ela?

[TROVÃO.]

[M'BOI GRITA]

[SOM MUITO FORTE DE PEDRAS.]

[SOM MUITO GRAVE.]

[GRITO NAIPI E TAROBÁ]

[SOM DAS CATARATAS INTENSO QUE VAI SE MISTURANDO COM A CORRENTEZA DO RIO IGUAÇU ONDE ESTÃO OS JOVENS.]

[FADE OUT.]

NATHAN

[NARRAÇÃO.] M'Boi então penetrou nas entranhas da terra e, retorcendo o seu corpo, produziu uma enorme fenda, onde se formaram as gigantescas Cataratas.

ANDRES

[INTERROMPE EMOCIONADO]Nossa, e a Naipi e o Tarobá?

NATHAN

[EXPLICATIVO] Eles foram envolvidos pelas águas, a canoa e os amantes caíram de grande altura, desaparecendo para sempre[9]

...

[CONT.]Diz a lenda que Naipi foi transformada em uma rocha e Tarobá foi convertido em uma palmeira à beira do abismo, inclinada sobre a Garganta do Diabo, onde M'Boi os vigia eternamente em forma de arco-íris.

ANDRES

[SURPRESO.] Que lindo! Não fazia ideia de que essa história estava por trás das Cataratas.

MARIA

[DUVIDOSO] Entaao, essa é uma das versões... A história que minha avó conta desde quando eu era criança é diferente.

NATHAN

[SURPRESO] Ué, mas tem outra?

MARIA

[BRINCANDO] Passa a cuia aí do terere que eu te conto.

[TODOS RIEM.]

-

## **II EPISÓDIO - O QUE ACONTECEU DE FATO?**

EXT. BEIRA DO RIO IGUAÇU - INICIO DA NOITE

[CONTINUAÇÃO DO SOM AMBIENTE DO EPISÓDIO ANTERIOR

[BRISA LEVE NO AR, FARFALHAR DE FOLHAS, CORRENTEZA DO RIO TRANQUILA, GRILOS]

NATHAN

[SUGESTIVO] Já está escurecendo e pra isso ficar mais emocionante acho que seria bom acender logo a fogueira. O quê vocês acham?

MARIA & ANDRES

[UNÍSSONO ANIMADOS.] Vamos!

ANDRES

[PRESTATIVO] Eu me encarrego disso enquanto você começa a história Maria. [LEVANTA.]

[CHASQUIDO DO ISQUEIRO.]

[ANDRES ACENDE UM PAPEL COM UM ISQUEIRO.]

[PAPEL QUEIMANDO]

NATHAN

[SUSPEITO] Ahamm! Pra essa história até eu to curioso!

[BARULHO DE PEDAÇOS DE MADEIRA E GALHOS SECOS CRIPILANDO AO FOGO.]

[MARIA ROÇA A GARGANTA ANTES DE COMEÇAR.]

MARIA

[MISTÉRIO] Então... Minha avó como uma boa paraguaia me conta histórias desde criança...

NATHAN

[INTERROMPENDO] Ahhh a Dona Ramona! Mais conhecida como a dona da melhor chipa da tríplice fronteira

MARIA

[RINDO.]Simm! Eu devia ter trazido para você experimentar Andres!

ANDRES

[AMIGÁVEL] Por favor! Quando experimentei a sopa paraguaia já gostei muito. Estou curioso pela chipa.

NATHAN

[FIRMEZA]Gente, foco! Não me deixem com fome! Conta a lenda aí Maria!

ANDRES

[ANIMADO.]Isso, conta! conta!

MARIA

[TOM NARRATIVO.][COMEÇA TRILHA SONOR[12] A SUAVE.]Então, a abuelita Ramona me disse que no tempo em que Nhamandu deu vida ao mundo, criou a selva, os rios,[SONS DA FLORESTA E RIO.] e cada uma das criaturas,[BARULHO DE UM ANIMAL ANDANDO COM PASSOS APRESSADOS NA FLORESTA.] as primeiras criaturas, os homens podiam entrar no universo dos deuses..

[SONS DE OUTROS ANIMAIS, PÁSSAROS AO FUNDO, BRISA NO AR QUE LEVA E TRAZ O ESPECTADOR ENTRE AS HISTÓRIAS.]

NHAMANDU

[INTERJEIÇÃO EM GUARANI COM BATIDA DE TRONCO AO CHÃO]

Che, Ñamandu, ajapo ko árape ko aty guasu. Tupã ha ñanderu ndive Jarovasa haguã ko yvy. Heta mbymba ha Tupã ikatu haguã toiko higuái vy'ape ha torype.

[IMPONENTE.]Eu; Nhamandu; reúno hoje Tupã e Nhanderhú para consagrar essa terra. Onde milhares de espécies e deuses poderão viver em paz e harmonia.

NATHAN

[INTERROMPE] Mas peraí... NHAMANDU?[PAUSA RÁPIDA] NHANDERU?  
[PAUSA RÁPIDA] Quem são esses?

MARIA

[PENSATIVA] Então Nathan, é uma longa história, mas o que eu lembro quando a abuela contava, é que Nhamandu é como se fosse o criador, não tinha uma forma humana e era tipo uma força elemental sabe?

NATHAN

[INTERROGATIVO] Hmmmm, então foi ele que criou o universo?

MARIA

[EXPLICANDO] Sim, e também os outros deuses e deusas. Uma vez minha vó me levou lá no Monte do Aregua, onde segundo as lendas, Nhamandu decidiu que não estaria mais sozinho. E aí que entra o Tupã e o Nhanderu.

ANDRES

[CURIOSO]O Tupã é aquele da lenda do Nathan né? Ele é o Deus da chuva não?

MARIA

[PENSATIVA]Tipo isso. [EXPLICATIVA] Ele é o espírito do trovão, dizem que ele criou os céus, a terra, os mares, o mundo animal e o vegetal, por isso que algumas pessoas enxergam ele e o Nhamandu como o mesmo ser.

NATHAN

[CONFUSO] Não entendi, Nhamandu e Tupã são a mesma pessoa?

MARIA

[CONFUSA] Ai Nathan, eu não lembro muito bem, mas pelo que sei Nhamandu criou duas almas, o ANHANG que é uma positiva e negativa.

NATHAN

[INTERROMPENDO] Como assim gente?

ANDRES

[IMPACIENTE] Nathan é como se fosse o bem e o mal, ou forças opostas entende?

MARIA

[AMIGÁVEL] Isso, acho que cada um pode interpretar de um jeito, até porque quando eu ouço as histórias eu imagino o Nhanderu muito próximo do que é o Tupã e o Nhamandu.

NATHAN

[COMPREENSIVO] Acho que agora consegui entender.

MARIA

[AMIGÁVEL] Tá, então eu vou continuar a lenda e se vocês tiverem alguma dúvida podem me perguntar.

NATHAN

[COMPREENSIVO] Beleza, então os três que na verdade são um, criaram o mundo e o seu próprio universo.

MARIA

[AFIRMATIVO] Exato. [TOM NARRATIVO.]Aí havia uma passagem no fundo de um abismo que levava a esse universo. Era uma terra sem mal, onde viviam milhares de espécies de animais, haviam onças, antas, peixes, cobras, pássaros e insetos. Muitos deles já extintos em nosso mundo e outros totalmente desconhecidos para nós. Os primeiros humanos criados eram da raça jote.

[SONS DA FLORESTA COM PASSOS CORRENDO [13] NO MATO QUE CHEGAM NA CLAREIRA ONDE ESTÃO OS JOTES]

[SOM DE ALDEIA]

JOTE 1

[EXCLAMA.] Os deuses nos concederam a graça de compartilhar suas riquezas e seu universo sagrado. Che aguije ndeve guarã Tupã.

MULTIDÃO JOTE

Aguije Tupã! Obrigado! [14]

JOTE 1

[GRATO] Tupã vem nos ensinando muito sobre o plantio e a colheita, a caça e o artesanato, somos prósperos e estamos cada vez mais gerando conhecimento para os futuros jotes.

MULTIDÃO JOTE

Che aguyje!

[SONS DAS ATIVIDADES COTIDIANAS CITADAS ACIMA NO PONTO DE VISTA SUBJETIVO DO OUVINTE, COMO SE ESTIVESSEMOS PASSEANDO PELA ALDEIA, E PARANDO O FOCO DE ESCUTA EM DETERMINADOS LOCAIS E AÇÕES] [PASSAGEM DE TEMPO]

[SONS PLANTIO/ ENXADA NA TERRA, PLANTAS SENDO REGADAS, PASSOS FIRMES NA TERRA, SEMENTE SENDO LANÇADA]

[SONS CAÇA/ ARCO E FLECHA SENDO LANÇADA, ABATE, ANIMAL GRITO JAVALI, SOM HUMANO COMEMORAÇÃO]

[SONS ARTESANATO/ CERÂMICA, FOGO, PANEAS, BARRO, PINTURA, ESCRITA]

[SONS DE INTERAÇÃO SOCIAL/ CRIANÇAS RINDO, PASSOS, MURMÚRIOS DE VOZES/ RISADA ADULTA/ BEBÊ]

MARIA VOICE OVER [15]

[NARRATIVO] Mas nem todos os jotes estavam contentes.  
[CROSSFADE SILÊNCIO]

[FADE IN FOGUEIRA]

## JOTE 2

[TOM AGRESSIVO.][EXCLAMA.] Mas vocês acham que nós Jotes deveríamos viver à sombra dos Deuses?! Vocês acham isso justo?

## MULTIDÃO JOTE

[UNÍSSONO.]EH! [SE ESCUTAM FRASES SOLTAS.] É VERDADE! ELES TEM O MAIOR PODER SOBRE A TERRA! POR QUE ELES NÃO TRABALHAM IGUAL NÓS TODO DIA?!

## MARIA VOICE OVER

(CONTINUA...)

[AINDA COM O SOM DE EXCLAMAÇÕES AO FUNDO.][TRILHA SONORA [16] DE CAMPANHA.]Os jotes queriam mais e planejaram corromper o mundo dos deuses, tentaram estabelecer um reino, dividido em três castas: os reis, os vigilantes e os exploradores.[TRILHA SONORA PARA.]

[GRITOS DE GUERRA AO FUNDO.]

[AOS POUCOS SONS DE MULTIDÃO CORRENDO.][VOLTA O SOM DOS PASSOS NA FLORESTA\*]

[SOM DE ARCOS E FLECHAS.]

[SOM DE TOCHAS DE FOGO.]

## JOTE 2

[GRITA.]EM BREVE ESSE MUNDO TAMBÉM SERÁ NOSSO!

[MULTIDÃO GRITA CONCORDANDO.]

## JOTE 1

[IMPLORANDO COM CHORO.]Por favor! Não mexam com os Deuses, vocês vão se arrepender!

## JOTE 2

[AUTORITÁRIO.] [EM VOZ ALTA.] Levem esse traidor! [SONS DE PASSOS FORTES.] Quem se opor a nós [PESSOA SENDO ARRASTADA.] sofrerá as consequências!

## MARIA

[FADE OUT DOS SONS DA GUERRA.] Eles construíram templos usando milhares de pessoas de [SONS DE CONSTRUÇÃO, MARTELO, TERRA SENDO DESCARREGADA, PALHA, MADEIRA, PEDRAS.] outras comunidades. Alguns foram submetidos a punições e execuções severas. Seu plano era de conquistar os dois mundos. Então todos os deuses deliberaram por acabar com os jotes

[FADE OUT A SONS DE TOCHA DE FOGO.]

[VOZES COM ECO COMO DENTRO DE UMA CAVERNA.]

## TUPÃ

[NERVOSO] Nhamandu, Nhanderhú! Os jotes têm demonstrado maldade em suas ações, temos que propor um novo começo! [INDIGNAÇÃO.] Não podemos deixar que os humanos tenham acesso ao nosso universo dessa forma!

[SOM DE TROVÃO]

## NHAMANDU

[DECEPCIONADO] Quando dei liberdade à eles, não imaginava que a ganância, ambição e a arrogância tomariam conta de suas almas!

## NHANDERHÚ

[FIRMEZA/PACIENTE] Sim Nhamandu. Realmente é muito grave! Eles estão destruindo as florestas e se auto destruindo, causando danos e sofrimento para outras comunidades. A única forma de acabar com essa obscuridade é impedir que eles corrompam o nosso mundo!

## NHAMANDÚ

[EXCLAMA.] Então.. assim será!

[TREMOR FORTE/GRAVE]

ANDRES

(INTERROMPE)

[ASSUSTADO] Nossa, gente, vocês sentiram isso?

MARIA

[CONFUSA] O que?

ANDRES

[PREOCUPADO] Pareceu um tremor...

NATHAN

[DESPREOCUPADO] Tá doido piá!

ANDRES

[TEMEROSO] É que eu senti algo, mas deve ser que mergulhei na história... Pode continuar Maria!

MARIA

[CONT.]

[NARRAÇÃO] Aconteceu que finalmente, juntos, eles decidiram expulsar a raça jote do mundo dos deuses e cobrir o vórtice de entrada para o outro universo. Então com o seu sopro (Maria assopra e se mistura ao próximo som) [SOM DE VENTO FORTE.], Tupã criou uma imensa enchente [SOM DE CORRENTEZA FORTE.] que mudou o curso do rio vindo [SOM DE ÁGUA ARRASTANDO ESCOMBROS.] de Mato Grosso e as águas correram sobre o abismo onde estava o vórtice. [SOM DA QUEDA DAS CATARATAS. FADE OUT] E foi então que a Garganta do Diabo foi criada.

[PAUSA.]

ANDRES

[CURIOSO] Ah, então aquele abismo que era o vórtice de entrada para o universo dos deuses é a garganta do diabo?

MARIA

[EXPLICATIVA] Sim, quando o curso do rio mudou as águas formaram as grandes quedas.

NATHAN

(INTERROMPE)

Mas e aí, então o que aconteceu com os Deuses?

### **III EPISÓDIO - O QUE ACONTECEU COM OS DEUSES?**

EXT. BEIRA DO RIO IGUAÇU - NOITE

[SOM DE GRILOS, CIGARRAS E FOGUEIRA...]

[SOM DO RIO AO FUNDO.]

MARIA

(CONTINUA A HISTÓRIA)

[EXPLICATIVO] O que aconteceu com os Deuses? Então Nathan, em seguida, outras cachoeiras e saltos cobriam todas as entradas laterais da passagem inter universal. Tudo voltou à calma, tudo voltou à sua harmonia habitual. Eles se reuniram e Nanderhú, Nhamandu e Tupã beberam mate e continuaram sua tarefa de criar novos mundos.

ANDRES

[CURIOSO] Os deuses beberam erva mate? Por essa eu não esperava!

NATHAN

[EXCLAMANDO/ENTUSIASTA] Haaa! Erva Mate só podia mesmo ser dos Deuses!

ANDRES

[EMPOLGADO] Uauu, gostei muito dessa versão Maria!

NATHAN

[BRINCADEIRA] O Andres não tá afim do romantismo da Naipi e do Taroba[RI.]

[TODOS RIEM.]

ANDRES

[EXPLICATIVO] Não não... não é isso [RI.] De Naipi e Tarobá eu gostei que podemos ver a pedra e a palmeira que lembram a história. Maria, na sua versão tem algo parecido?

MARIA

[EXPLICATIVO] O que eu sei é que hoje podemos ver os andorinhões esvoaçando ao redor da Garganta do Diabo e outras cachoeiras. São os espíritos primordiais que cumprem sua missão sagrada. Eles conduzem as almas dos Guarani que morrem para o outro mundo. Mas apenas os andorinhões podem entrar no vórtice da Garganta do Diabo, escondidos pela névoa produzida pelas águas que correm para o vazio.

ANDRES

[SURPRESO] Nossa, realmente! As Cataratas estão cheias desses pássaros, agora toda vez que eu ver vou pensar nessa lenda...

NATHAN

[DUVIDOSO] Mas peraí, peraí... Essa história tá mal contada! E os jotes?

MARIA

[DEBOCHE] O Nathan tá indignado que a lenda que ele ouviu da Naipi e Tarobá é completamente diferente..

[Todos riem]

MARIA

[EXPLICATIVO] Então gente, na verdade essa é uma parte muito importante da história, atualmente podemos ver os jotes transformados em abutres, seu castigo é limpar a selva de carniça. De guerreiros ativos a catadores. Eles podem ser vistos voando, deslizando em círculos, procurando a entrada para o universo adjacente. Os Opyguás sustentam que lá as coisas são radicalmente diferentes; tanto que um humano não seria capaz de compreender esse outro lado e sua infinita multiplicidade de dimensões.

NATHAN

[CURIOSO] Opyguás? Quem são esses?

ANDRES

[DUVIDOSO] Acho que são como xamãs...

MARIA

[EXPLICATIVO] Algo assim, eles são líderes espirituais [pausa rápida], aqueles que herdam a sabedoria e guiam os povos, sabe?

ANDRES

[EXPLICATIVO] Lembra Nathan na história que você contou e tinha o pajé. Ele guiou a Naipi até a festa e também a alertou sobre os espíritos na floresta.

MARIA

[INTELIGENTE] Sim, na história do Nathan tinha o pajé e o cacique, na minha os deuses e os opyguás. Isso, porque de povo guarani pra povo guarani, nas diferentes regiões que eles estão, as histórias acabam se entrelaçando.

NATHAN

[CURIOSO] Nossa, nunca tinha ouvido falar nessas coisas, muito massa.

MARIA

[IMPOSITIVA/GENTIL] Pois é, muita gente acaba não conhecendo essas histórias por falta de interesse mesmo. Ou então porque nunca foi incentivado a conhecer a história dos povos originários.

ANDRES

[AFIRMATIVO] Eu inclusive acho que esse é um problema geral na América Latina, de não conhecermos nosso passado.

NATHAN

[AFIRMATIVO] Pode crê, na escola a gente acaba estudando tanto sobre outras culturas que deixa a nossa de lado mesmo.

MARIA

[CONCORDANDO] Isso, às vezes até simples palavras passam despercebidas, a gente nem sabe a origem, e seus significado. Inclusive quando o Nathan tava contando a história dele eu lembrei que o Tarobá, além de ser um personagem, a palavra pode também significar um estado de espírito, mental, tipo um sentimento.

NATHAN

[CURIOSO] Um sentimento? Mas o...

Nathan é interrompido pelo grito de Andres assustado, que aponta para a água.

ANDRES

[ASSUSTADO] O que é aquilo?

NATHAN

[INTRIGADO] O que foi? Tô vendo nada.

ANDRES

[NERVOSO] Gente eu juro que eu vi algo, parecia como um cocodrilo... um Jacaré!

NATHAN & MARIA

[DESCRENÇA/UNÍSSONO.] Jacaré?

NATHAN

[DESCRENÇA] Capaz... Jacaré no Rio Iguaçu? Nunca vi.

MARIA

[AFLITA] Meedianeira.. O Andres endoidou de vez...

[BARULHO NA ÁGUA.]

NATHAN

[ATENTO] Peraí, eu ouvi algo... olha ali!

ANDRES

[INCISIVO] To falando gente, tem algo ali!

MARIA

[ALTERADA.] O que é isso?!

[TODOS SUSPIRAM ASSOMBRADOS.]

[TRILHA M'BOI]

[SOM DE UMA SERPENTE GIGANTE SAINDO DA ÁGUA.] [BRILHINHOS.]

ANDRES

[GAGUEJANDO.] O que... o que... [VOZ FINA SUSSURRANDO.] vocês estão vendo o mesmo...?

M'BOI

[VOZ GRAVE E AVELUDADA.] Me desculpem, me desculpem... Não quis assustar vocês, mas ouvi meu nome, então já podem dizer que o assunto chegou...

NATHAN

[VOZ FINA E SUSSURRANDO.] Se o Andrés enlouqueceu eu também...

M'BOI

[VOZ GRAVE E AVELUDADA.] Calma jovem, eu nem me apresentei... Não, eu não sou um jacaré como me disse, mas se quiser, posso ser! Aliás sou M'Boi! Esses relatos das grandes águas que vocês contaram fazem parte de minha história e eu pertencço a todas elas.

MARIA

[SURPRESA.] Como assim pertence a todas elas?

M'BOI

[VOZ GRAVE E AVELUDADA, MÍSTICO] Acontece que as lendas são para todo mundo, existe uma tradição oral que pode me transformar em um jacaré, pode transformar a Maria numa flor e o Andrés em uma araucária... Isso se dá através do processo natural onde os povos buscam entender e explicar suas origens, passando de geração para geração... Ah... Ramona sabe do que eu estou falando... a verdade é uma questão de perspectiva... o importante é contar a história.

[OUVE-SE UM BARULHO DETRÁS DO GRUPO, NO MATO.]

[MARIA, NATHAN E ANDRES SUSPIRAM ESPANTADOS.]

[BARULHO DA M'BOI ENTRANDO DE NOVO NA ÁGUA] [BRILHINHOS.]

RAMONA

[SOTAQUE PARAGUAIO] [VOZ IDOSA E CALMA.] Maria!

MARIA

[SURPRESA] Abuela?

NATHAN

[SURPRESO] Dona Ramona?

RAMONA

[SERENA] Vim buscar vocês, já está tarde e nesse horário pode ter enguias no rio... Por que estão paralisados me olhando, crianças? Até parece que estão vendo fantasmas... Vamos que preparei uma chipa bem gostosa pra vocês e tem que comer enquanto está fresquinha. Jaha!!

ANDRES

[DESEJO] Hmmm... chipa?

[SOM DE RÁDIO] [CHIADO.]

RADIALISTA

[VOZ COM EFEITO DE RÁDIO.] FOZ DO IGUAÇU DIA DOIS DE SETEMBRO AGORA SÃO 18 HORAS E 23 MINUTOS, A TEMPERATURA RONDA A CASA DOS 33 GRAUS E ESSA FOI A NOSSA HISTÓRIA DE HOJE SOBRE A LENDA DAS CATARATAS! AQUI NA (NOME DA RÁDIO FM) ATÉ A PRÓXIMA, PESSOAL.

[CHAMADA DA RÁDIO FM]

[SOM DE TV DESLIGANDO BRUSCO]

[CRÉDITOS]

## 5. JUSTIFICATIVA

A estrutura e a popularização das plataformas digitais colocam a dramaturgia feita para ouvir em franca expansão contemporânea. O rádio e, hoje em dia, os *podcasts*, possuem capacidade persuasiva de ditar regras e padrões comportamentais. Sua atuação não é apenas material e comercial, mas inclui em sua dimensão relacionamentos, memórias e desejos. Essa lógica se fortalece partindo do pressuposto que as comunicações digitais se tornaram cada vez mais uma maneira de comandar o âmbito da vida individual, social e cultural do seu público.

Em decorrência da pandemia do COVID-19 as audio séries, *podcasts*, radionovelas e produtos transmitidos por serviços de *streaming* explodiram em termos da quantidade de produções e de público. Essa mundialização da difusão de técnicas e objetos proporciona alterações na forma com a qual a sociedade se relaciona, de acordo com seus interesses e possibilidades.

A imersão da tecnologia na esfera social, o ritmo produtivo acelerado, o consumismo e os efeitos da globalização capitalista fizeram a necessidade de um tipo de experiência audiovisual que gerasse unidade, como o Audio-drama. Para criar essa imersão que sugerimos no nosso projeto, existe o desafio de transmitir tudo unicamente usando som, ou seja, sem o suporte da cinesia. A ficção, através das técnicas de roteiro, produção, sonoplastia e montagem sonora, ultrapassa o simplesmente narrar ou falar sobre isso, mas possibilita como base o suporte ao estímulo imaginativo do ouvinte.

Esse projeto busca mostrar, no viés dos episódios escolhidos da trama, que o conceito de formação social e sociedade global são em sua potencialidade compostos por tradição oral e narratividade. No entendimento de lenda e mito, partimos da conjectura de que essa oralidade é dividida em esferas culturais, regionais e até mesmo de estrutura familiar.

Diante da perspectiva do olhar para a mitologia guarani, o projeto mostra a variedade de sua profusão. O encontro de culturas de países diferentes como Brasil,

Paraguai e Argentina nos demonstram que, seja em canções ou em histórias, os guaranis se expressam não só através da oralidade, mas também através da performance e da música, que enraízam a divindade da palavra. Isso pode ser entendido de acordo com o que expressa Chamorro:

A religião deles se assemelha ao que se pode chamar de 'experiência mística', onde a palavra não só é dita e ouvida, mas também é 'vista', acontece. O canto é a suma essência dessa palavra. É a atividade religiosa por excelência, através da qual os grupos guarani entram em comunicação com as divindades. Estas, são sobretudo [...] seres de fala; melhor dizendo, sua fala é sempre cantada. Inspirados nessa forma de ser das divindades, o canto – a palavra ritualizada – sintetiza para os indígenas os sacramentos da vida (2008, p. 235).

Através da compreensão da expressão oral da palavra, ou como podemos chamar de palavra ritualizada, exemplificada por Chamorro (2008), o projeto se encontra em uma perspectiva também de profusão. Em outras palavras, a áudio-série propaga essa tradição oral por meio de uma narrativa de experiência mística, possibilitando que seus ouvintes se identifiquem com a tradição oral das lendas das Cataratas ali expostas, assim como o sensorial e o esotérico ali presentes. Tornando assim a linguagem mais difundida, como aborda Vicente:

Um novo olhar sobre o passado do rádio talvez nos permita, por exemplo, uma melhor compreensão das potencialidades expressivas, experimentais e artísticas do veículo que se manifestam normalmente através de gêneros como o radiodrama e a radioarte.(VICENTE, 2015, p. 19)

A partir da citação acima, é interessante refletir que as radionovelas podem se tornar uma forma de manifesto do público em busca de um espaço que se concretiza conforme a consciência do criativo. Esse estímulo criativo pode ser revolucionário e capaz de fomentar novas alternativas de percepções do indivíduo e experimentos de uma linguagem singular. Através desta linguagem acreditamos ser possível a aproximação com a cultura local e os relatos regionais, colaborando para o desenvolvimento do imaginário em comum e para a preservação do patrimônio cultural.

Através dos sons, formas alternativas de troca, narratividade, organização e concepção de memória criam uma nova oportunidade de transmissão de sensorialidade e despertam a sensibilidade onírica do ouvinte.

Ter contato com a experiência que o mundo indígena abre para dimensões novas, enriquece e desafia a nossa maneira de conceber e vivenciar a nossa fé, a nossa maneira de pensar e fazer teologia e até a própria maneira de viver (...) Em cada região podemos constatar uma maneira diferente de fazer teologia, o que comprova que, (...) não podemos falar de “cultura indígena” mas sim de “culturas indígenas” (...) (RUFFALDI, N. 2003, p. 17-21)

No entanto, o projeto pretende mostrar, através do formato de áudio-série, seguindo a lógica apontada por Ruffaldi, que é possível realizar diversas interpretações de um mito indígena. Focalizamos nas nuances da história oral e na dinâmica das narrativas populares em busca de um coletivo que não deixa de reforçar a pluralidade que se encontra através do pertencimento ancestral.

## 6. FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

### 6.1 O RÁDIO.

Ao abrir a caixa, encontrei algo muito parecido com nossos relógios, com molas e máquinas imperceptíveis. Era um livro; mas um livro milagroso que não tinha folhas, nem letras. Era, em resumo, um livro para ler, mas para o qual os olhos eram inúteis. Em compensação, se necessitava dos ouvidos. Assim, quando alguém queria ler (...) girava o ponteiro sobre o capítulo que quisesse escutar e, como se saísse da boca de um homem ou de um instrumento de música, saíam desta caixa todos os sons distintos e claros que servem como expressão de linguagem entre os grandes pensadores da Lua. Desta maneira, tereis eternamente ao vosso redor todos os grandes homens, mortos e vivos, que os entretêm de viva voz. (CYRANO DE BERGERAC, 1657 *apud* BAUMWORCEL, 2005).

A invenção do rádio é datada entre finais do século XIX e começos do século XX (FERREIRA, 2013). Mais de 200 anos antes do surgimento do rádio, o Cyrano de Bergerac já imaginava e descrevia um instrumento similar. A partir da sua popularização como meio de comunicação, este se tornou “um importante instrumento na disseminação da informação” (LARA; CONTI, 2003, p.26, *apud* FERREIRA, 2013, p. 2).

O rádio possibilita, para além da difusão de informações, a criação de uma miríade de possibilidades narrativas. Tal universo foi bastante explorado nas décadas de 40 e 50 no Brasil com os radio dramas, programas criados a partir dos romances literários de folhetim.

Em seus oitenta anos de existência, o rádio brasileiro lançou modas, ultrapassou barreiras geográficas, revolucionou práticas cotidianas, inventou e consolidou gêneros de programas de enorme sucesso. Nas décadas de 1940 e 1950 o número de emissoras de rádio cresceu vertiginosamente, exercendo uma atração tal sobre o público ouvinte que fez com que o período entrasse para a história como os “anos dourados do rádio brasileiro”. As radionovelas ocuparam um lugar de destaque nesse período. (CALABRE, 2007)

Em um contexto global, os primeiros registros de trabalho acerca da criação de uma escrita dramática para o rádio, datam a década de 20 na Alemanha. Nos Estados Unidos, os registros marcam a década de 30 como o surgimento das radionovelas, baseadas nas *soap-operas*<sup>1</sup>. Já no Brasil, são as produções radiofônicas melodramáticas que popularizaram a arte por volta da década de 40, conhecidas na época como novelas de rádio.

A historiadora Lia Calabre traça em seu artigo *No tempo das radionovelas* (2007) um panorama da rádio no Brasil e sublinha o impacto do meio. A autora aponta as décadas de 1940 e 1950 como os anos dourados do rádio brasileiro e pontua o destaque das radionovelas nesse período. “Pode-se dizer que as radionovelas são ao mesmo tempo conhecidas e desconhecidas” (CALABRE, 2007, p.67). Calabre repassa a trajetória desse gênero que, em suas palavras, é “uma novela radiofônica, onde a imaginação individual complementa a ausência das imagens, possibilitando aos heróis e aos vilões ter tantas faces quantos sejam os ouvintes que acompanham atentos ao desenrolar das tramas”. (CALABRE, 2007, p.2).

A singularidade do rádio como veículo de comunicação reside no fato de que é o ouvinte quem faz a cena. É o ouvinte quem cria a partir do que ouve o cenário do que está sendo dito, sugerido ou representado. O locutor, o repórter, o ator ou mesmo o cantor, são meros deflagradores de um processo que está na cabeça, na

---

<sup>1</sup> (óperas de sabão), eram pequenos romances literários publicados em rodapés de jornais diários patrocinados por empresas de produtos de limpeza.

imaginação de cada um. Por isso, o resultado da comunicação pelo rádio é incontrolável. Ela é sempre mágica, volitiva, etérea, uma quimera – quase celestial (SEVERO *apud* FERREIRA, 2013, p.2.)

Rádio e ouvinte são companheiros, são complementares e quando juntos evocam um terceiro elemento, ou melhor, um mundo como terceiro elemento. Aqui, esse mundo atua como objeto de análise, de curiosidade, de paixão, de alegria, de tristeza, de prazer, e de tantas outras emoções e sentimentos passíveis à existência e à imaginação humana. Diferente do cinema, onde tem-se uma tela repleta de signos imagéticos, o rádio possui somente o som, e é esse aspecto que o torna tão particular, tão lindo, e tão eloquente. O papel da voz evoca um espectador ativo, um ouvinte que se transforma em ator da peça, um ouvinte que cria um espaço para a poética da escuta.

Por Poética da Escuta, entende a concepção da forma artística sonora que nasce da disponibilidade da escuta como estado que legitima o outro e que constitui a vocalidade como presença corpórea e inequívoca. Poética que reverbera a percepção dos modos de escuta sensível e ativa. E revela o som e o silêncio como acontecimentos no entre do dizer e ouvir. Discute a cena, a vocalidade, a peça radiofônica e as paisagens sonoras como células para vislumbrar corpo, sonoridade e escuta. (SPRITZER, 2020)

A autora Mirna Spritzer trabalha com a proposta de peça radiofônica, onde a vocalidade tem um enorme papel dentro da obra, construindo uma linha de pensamento que entrelaça corpo e voz dos agentes atores, evocando personagens que se apresentam a partir de experiências vividas e da construção do subtexto.

A voz traz significados e palavras e, para além das palavras, incorpora sons. Na experiência radiofônica, é a forma de situar a ação, de colocar na voz o texto, a intenção e o repertório do ator. Tornar voz tudo o que é tempo, corpo e espaço. (SPRITZER, 2016)

A voz tem dentro do rádio grande função expressiva e artística, e o verbo é um dos instrumentos utilizados na construção do espetáculo, tal qual os sons e suas características físicas, espaciais e tonais.

É a possibilidade de transmitir emoção uma das características que potencializa o rádio como meio de expressão. É a melodia ou entonação, o volume, a intensidade, o intervalo que dão colorido à voz, trazem plasticidade, emoção e vida para o discurso. É o subtexto implícito na voz do locutor que reflete a dramatização dos fatos relatados. Não podemos subestimar a força sugestiva da voz humana e seu poder estético. (...) Se entendermos o rádio como meio da expressão artística, cultural de um povo, perceberemos a necessidade de não só trazer o conflito de idéias, pensamentos, opiniões de todas as classes sociais, mas também os

costumes, hábitos, valores, comportamentos, crenças, assim como todas as manifestações que expressem as sensações, os sentimentos, a emoção humana. (BAUMWORCEL, 2005 p. 7)

Por outro lado, ao discorrer sobre as funções do rádio (comunicação, difusão e expressão), o espanhol Armand Balsebre (2005) destaca como ao longo dos anos estas têm sido alteradas por uma homogeneização de gêneros e formatos. A industrialização segmentou o público por interesses e busca atender um consumo imediato, valorizando assim o rádio que é voltado para a informação e o serviço e deixando de lado sua função expressiva, que resiste nos nichos da radioarte. O autor ainda lamenta que o uso do rádio para a compra e venda (informativos, anúncios, produtos, músicas) desvaloriza a função estética do meio, o que por sua vez gera o desaparecimento de um gênero genuíno de expressão, o radiodrama.

## 6.2 FORMATOS DERIVADOS DO RÁDIO

Ao longo dos mais de cem anos de existência do rádio, temos atravessado mudanças tecnológicas que moldam a experiência de cada ouvinte, dando origem a novos formatos de consumo de áudio. Viana (2019) traça um panorama do estado da arte das pesquisas radiofônicas no Brasil. A autora cita alguns debates sobre o gênero radial e traz especial atenção nas discussões sobre o *podcast*. Existem divergências sobre a aceitação do *podcast* como uma expansão do formato rádio pela sua característica digital, *on demand* e assíncrona. Kischinhevsky (2014, p. 148 *apud* Viana, 2019, p. 21) propôs a noção de que o rádio é hoje um meio expandido, que não se limita às ondas hertzianas). Para Meditsch (2010, p. 205):

A caracterização de sua natureza e identidade, bem como o debate sobre sua sobrevivência [do rádio] no futuro, não dependem dos suportes utilizados, mas sim da continuidade de seu uso social de uma determinada maneira, na preservação da modalidade cultural (*apud* Viana, 2019, p. 18).

Ademais, um ponto de divergência relevante entre esses dois modelos está na produção. Enquanto na rádio a programação vai ao ar, muitas vezes, ao vivo, os *podcasts* são predominantemente gravados e editados. Isso por sua vez possibilita ao usuário a chance de ouvir seus conteúdos de maneira assíncrona à sua

produção. Benzecry (2012, p.4) aponta como essa autonomia do ouvinte, é um interessante ponto que contribuiu para a popularização do modelo, já que este “deixou de ficar esperando pelo conteúdo que lhe interessa, para ir direto ao ponto e ouvir apenas o que lhe convém, a hora que bem entender”.

O objeto rádio já não tem seu uso tão recorrente, pois outras ferramentas são utilizadas para o consumo desses produtos - o cenário mudou e as tecnologias sofreram diversas alterações. “Em primeiro lugar, a popularização dos *smartphones* e de outros recursos de acesso à internet móvel, associada ao aumento de sua velocidade, levaram a uma mudança da lógica do *download* para a do *streaming*” (VICENTE, 2018, p. 4). Com isso, a prática do *download* passou a coexistir com a opção da escuta *online* do episódio, podendo ser acessado a partir de um computador ou *smartphone*.

Ademais, esses conceitos compactuam diretamente com a teoria da ecologia de mídia, baseada nos preceitos da ecologia, que discorre sobre a mídia ser tratada como ambiente e espécie que permanece em constante evolução. Esse aspecto se insere nas condições socioculturais da sociedade e acaba por moldá-los de certa forma pelas possibilidades e desdobramentos que essas relações oferecem.

Reconhecendo as contradições do conceito de ecologia da mídia, especialmente as críticas que apontam para um modelo de determinismo tecnológico, Strate (2008) afirma que o entendimento da mídia como um ambiente é o antídoto para o pensamento da mídia em termos de causa e efeito nas relações. Como ambiente, a mídia não determina as ações, mas define possibilidades de ações que podemos ter e facilitam certas ações e desencorajam outras. (CUNHA, 2016, p. 346).

### **6.3 SOM COMO FERRAMENTA DE IMERSÃO**

Radioarte, radioteatro, radiodrama ou radionovela, são nomes comuns dados a essa arte sonora.

É preciso considerar, no entanto, que mesmo buscando definir contornos singulares e procurando construir características próprias, de resto como qualquer outra forma de expressão que se quer artística, a peça radiofônica não deixou de manter certos vínculos com outras formas de expressão como

a música, a literatura, e porque não, com o próprio teatro. Na verdade é necessário levar em conta que todas essas linguagens vivem de se alimentar mutuamente, mesmo quando proclamam autonomia e perseguem contornos próprios. (MONTAGNARI, 2004, p. 146).

O som é neste projeto o elemento de maior relevância, pensar num universo sonoro é estar aberto à multiplicidade de elementos que o cercam. Um dos estudiosos que ocupa lugar de grande admiração para com esse universo, é o realizador soviético Dziga Vertov (1896- 1954), considerado pai do cinema direto. O cineasta já pensava nas possibilidades de gravação de ruídos e sons antes mesmo da criação do rádio, e, a partir desses impulsos criou um laboratório de escuta, fato que resultou num frescor de ideias a partir das capacidades do som, tal qual noções de ruídos e sons humanos.

Ao voltar da estação de trem, permanecem em meus ouvidos os sinais e ruídos do trem partindo... as juras de alguém... um beijo... as exclamações... risadas, assobio, vozes, o tilintar do sino da estação, as baforadas da locomotiva... sussurros, choro, despedidas... E pensamentos enquanto caminho: eu precisava de um equipamento não para descrever, mas para gravar, fotografando esses sons. Caso contrário, é impossível organizá-los e editá-los. Eles passam depressa, como o tempo. Uma câmera de cinema talvez? Registrar o visível... Organizar não o audível, mas o mundo visível. Será este o caminho? (Vertov *apud* Kahn, op. cit., p.10)

Ao estabelecer essa relação de escuta a um mundo passível de narração sonora, é possível dar início a uma busca de elementos que são capazes de construí-lo. “Escrever para a rádio é fazer um teatro cego, no qual os ruídos, a música e os recursos de voz são muito mais importantes do que em outros meios”. (CALABRE, 2007, p. 73). A autora ressalta esses elementos que são de suma importância e abre espaço para o início de um pensar técnico dentro desse segmento.

Há de se pensar na similaridade entre som de cinema e o som de um radiodrama, isso pois ambos fazem parte de uma narrativa, com a diferença que no caso do cinema o som vem acompanhado da imagem num jogo de combinação. Tal formato se encontra muito atrelado a uma ideia do som num lugar de coadjuvância, considerando a fala de Arnheim, “o desequilíbrio existente entre o mundo da visão e da audição é tão enorme que é muito difícil de se acostumar a considerar o mundo

sonoro como mais do que apenas um complemento do mundo visual”<sup>2</sup> (ARNHEIM, 1980 p. 85).

Rudolf Arnheim publicou em 1936 na Inglaterra, um livro de título *Radio*, com a proposta de discutir o rádio como meio de comunicação exclusivamente sonoro, desse modo no que tange a temática do radiodrama, diz o autor,

A obra radiofônica, apesar de seu caráter abstrato e irreal, é capaz de criar um mundo próprio com o material sensível que dispõe, atuando de tal maneira que não precisa de nenhum tipo de complemento visual (ARNHEIM, 1980 p. 85)<sup>3</sup>.

O autor fala também de uma “cegueira radiofônica”, uma espécie de jogo às cegas no qual o radiodrama insere o ouvinte, e que tem como resultado, por exemplo, situações e personagens que surgem a qualquer momento, com forte efeito dramático, além da possibilidade de construção de cenários complexos sem muita dificuldade a partir de efeitos sonoros. Arnheim ainda comenta da importância do uso da música nessas narrativas como uma possível forma de identificação de personagens e lugares.

Aspectos mais técnicos desta modalidade são encontrados em estudos sobre rádio. Um deles é o da doutora em comunicação Luana Viana (2019) que estuda o uso do áudio binaural para a construção de narrativas imersivas, e propõe uma categorização dividida em três eixos:

1) Na voz dos personagens – usado para localizar espacialmente de onde vem a fala (quem está próximo/distante de quem, quem está mais próximo/distante do ouvinte, quem está próximo/distante da ação); 2) Na ação sonora – usado nos efeitos sonoros que definem ações dos personagens (quem está fazendo o que, e se a ação ocorre próximo/distante do ouvinte); 3) No cenário sonoro – usado para situar o ouvinte no ambiente em que a narrativa se desenrola com efeitos sonoros que caracterizam aquele local (onde os personagens estão, qual a condição do tempo – ambiente externo/interno, manhã/tarde/noite, chuva/vento). (VIANA, 2019, p. 13).

O som binaural constitui em uma técnica de gravação capaz de levar o ouvinte a um nível de imersão fazendo-o crer que de fato está presente em um

---

<sup>2</sup> tradução livre do espanhol.

<sup>3</sup> tradução livre do espanhol.

ambiente complexo e real<sup>4</sup>. Esta é uma ferramenta interessante ao projeto, já que o uso da mesma aliada à escuta através de fones de ouvido contribui para uma experiência rica de detalhes. Além do mais, o recurso contribuirá, por exemplo, para a localização espacial dos personagens da narrativa, visto que em diversos momentos da história temos os mesmos próximos uns aos outros enquanto narram a história.

#### 6.4 POVOS ORIGINÁRIOS E TRADIÇÃO ORAL

O eixo temático desse projeto tem relação com a cosmovisão guaraní e a tradição oral dos povos originários da região da tríplice fronteira entre Argentina, Brasil e Paraguai. É um processo natural que os povos procurem entender e explicar suas origens e daí surgem os mitos. Mesters (1986, p. 13) pontua que “as histórias do mito ‘explicam’ todas as coisas do tempo e do espaço, ligando-as à origem da própria tribo. Ele [o mito] estabelece um quadro de referências que dá à tribo segurança e identidade.” (*apud*. BARROS, M; ZANNONI, C. 2003, p. 27)

Maria Barros e Cláudio Zannoni explicam que “os mitos, de um modo geral, costumam abarcar um ciclo que compreende a criação do mundo do homem, as conquistas de bens culturais, regras, valores, normas, tabus, etc.” (2003, p. 31). Essa história que narra a vida de um povo não tem uma estrutura linear, mas cíclica. Não é cronológica pois um mito não está preso a um único episódio. Começa geralmente com uma narrativa e esta passa a funcionar, metaforicamente, como uma haste de onde vão brotando infinitos ramos, folhas, etc. Como um processo natural, essas histórias sofrem algumas alterações devido à liberdade trazida pela oralidade, e a história não será exatamente a mesma de um narrador para o outro. É

---

<sup>4</sup>Diferente dos métodos de gravação mais conhecidos, o mono (composto por um microfone), e o estéreo (com dois microfones separados para permitir divisão em alto-falantes), o som binaural nasce de um processo mais complexo, que reflete na qualidade do som. Esse tipo de gravação é realizado com microfones colocados em uma cabeça de boneco, nos lugares onde estariam os ouvidos. O manequim é feito com materiais que simulam com grande nível de exatidão a consistência e estrutura do crânio humano de modo que o som capturado acaba recriando o campo sonoro original do ambiente em que foi produzido. O resultado do método são gravações que criam uma sensação de presença, impossível nos processos mono e estéreo. O som binaural permite ao ouvinte experimentar um tipo de áudio que leva em conta especificidades da forma pela qual todos escutam: as posições nas quais os ouvidos estão dispostos, o espaço entre eles e as maneiras pelas quais o cérebro conjuga os sons. Disponível em <https://www.techtudo.com.br/noticias/2016/03/tecnica-de-som-3d-do-seculo-19-cria-mais-imersao-na-realidade-virtual.html>. Acesso 19 de julho 2022.

nesse formato que mitos e lendas são passados de geração em geração pela tradição oral. Em segundo lugar, o mito cumpre uma função específica dentro da sociedade indígena e essa função pode ser dinâmica, mudar de tempos em tempos. Independente disso

Os mitos, portanto, não se baseiam na arqueologia para falar sobre certos aspectos da cultura, mesmo porque eles a antecedem de longe e surgem para explicar a práxis de um povo. (...) os mitos não são fruto da fantasia, nem devaneios de um povo, mas uma forma de contar sua história, suas conquistas, suas perdas, seus valores etc. (BARROS, M; ZANNONI, 2003, p. 38)

Muito próximo do conceito do mito, e muitas vezes confundidos, existe a lenda. Tarumã Batista (2018) aponta que a lenda “tem a função de explicar acontecimentos misteriosos e/ou sobrenaturais, mescla a realidade com a ficção, além de que pode ser alterada conforme é guiada pela transmissão oral, visto que pode ser contada por qualquer pessoa do grupo”. O Dicionário de Teoria Folclórica (1977) adiciona que esta é sempre localizável, isto é, ligada ao lugar geográfico determinado. A lenda seria como uma derivação dos mitos, pois enquanto este mobiliza conceitos morais, crenças, etc, a lenda não tem esse poder.. A lenda é uma história poética similar ao que para os ocidentais seria a fábula. Narrativas míticas e lendas constituem um acervo cultural onde a oralidade é o veículo de transmissão da “visão de mundo” e a cosmogonia de uma comunidade.

Vansina (2016) destaca que a tradição oral possui ligação direta com a performatividade e a subjetividade, utilizando-se de elementos complexos e dinâmicos para expressar a cultura em seu nível simbólico. Se refletirmos sobre esses aspectos simbólicos e de comunidade, é possível inferir que a tradição oral constitui a memória coletiva, transmite a tradição, a história e a cultura de um povo. A tradição oral faz parte do processo educativo próprio de cada cultura e conseqüentemente precisa de transmissores - o narrador, que vai ser de vital importância no processo. Walter Benjamin (1993) afirma a esse respeito: “O narrador retira da experiência o que ele conta: sua própria experiência ou a relatada pelos outros. E incorpora as coisas narradas à experiências dos seus ouvintes”. Barros e Zannoni (2003) apontam uma série de fatores importantes para o processo de

transmissão de conhecimentos, que criam uma conexão mais estreita entre o narrador e o ouvinte. Nesse processo sublinham “a maneira de contar, os gestos que o narrador faz, as repetições constantes, o tom de voz, as circunstâncias da narração, da fala ou do canto” (p. 42).

Ruffaldi reflete sobre a influência da colonização, a história de dominação e resistência dos povos indígenas sobre a cosmovisão indígena, e sublinha que é impossível separar o aporte originário dos povos indígenas do que veio de fora. “A necessidade de se fazer registro dos ‘textos orais’ de um povo não é uma necessidade inerente à cultura do mesmo. É uma interferência externa que tem sua origem a partir do contato com o ‘branco’, o colonizador.” (RUFFALDI, 2003). Por outro lado

De fato, o desaparecimento de inúmeras culturas, a ameaça sempre constante de incorporação desses povos, através da aculturação, à sociedade nacional, e o preconceito que os relega à “inferioridade”, porque agrafos, frente a uma cultura da escrita, os obrigou a reagir com as mesmas armas da sociedade opressora e mostrar que, também eles, têm uma língua, uma literatura e uma história a ser contada. (BARROS, M; ZANNONI, 2003, p. 43)

Diante dessa interferência, existe uma tendência ao apagamento cultural. A cultura indígena não é preservada nem valorizada e para sobreviver precisa se adaptar aos moldes da sociedade opressora, da cultura da escrita. “Essa reflexão reafirma a importância do ‘texto oral’ e de seu processo de transmissão para uma comunidade indígena. No entanto, não significa a negação da escrita” (BARROS, M; ZANNONI, 2003, p. 43). O texto se transforma num meio para veicular o que for possível de sua cultura para o mundo envolvente.

## **6.5 CONTEXTO GUARANI**

O povo guarani talvez seja a maior etnia aborígine da América do Sul. No seu artigo sobre estados nacionais e povos indígenas, Clovis Brighenti (2010. p. 68) aponta que os povos Guarani contemporâneos estão presentes na Argentina, Bolívia, Brasil, Paraguai e Uruguai e possuem divisões dependendo da família linguística que pertencem: “Kaiowa ou Pãi-Tavyterã (Brasil e Paraguai); Mbya (Brasil, Paraguai e Argentina - até recentemente havia também algumas famílias vivendo no

Uruguai); Avá-Guarani ou Nhandeva ou Xiripa (Brasil, Argentina e Paraguai); Aché (Paraguai)” (BRIGHENTI, C. 2010).

Diversos pesquisadores como Linda González e Maria Aparecida (2018) apontam a existência de uma nação guaraní que perpassa as fronteiras nacionais demarcadas. “Os povos guarani não reconhecem a legitimidade das fronteiras impostas pelos Estados nacionais, cruzando-as a todo tempo, entre países, entre aldeias, entre cercas, com suas tecnologias próprias que ultrapassam fronteiras de tempos e espaços” (FERRAZ, A. 2017, p. 122).

Os guarani possuem um sistema de crenças próprio, sua cosmovisão. Heloísa Oliveira discorre sobre o tema:

Na cosmologia Tupi-Guarani no início era um imenso vazio, o imanifesto, o que continha todas as coisas vivas mas não era perceptível. Por si mesmo, em sua Imensa Sabedoria Criadora, inicia em si seu desdobrar gerando um fogo assento - calor. A essa Primeira Manifestação do Imanifesto, o Uno, chamam NAMANDU [Nhamandú]. A partir de então começa a existir o espaço-tempo. Em NAMANDU já estava presente o que viria tornar-se a linhagem da futura linguagem humana – Tupi – o som-de-pé – o homem (OLIVEIRA, H. 2012)

Como mencionado anteriormente, não é mais possível separar a cosmovisão dos povos originários da influência ocidental. Nesse sentido, interessa ver como os guaranis incorporaram os dados históricos ao mito e suas relações com os lugares que não são mais ocupados por eles. No seu artigo sobre a mobilidade guarani na tríplice fronteira, González e Aparecida destacam que o discurso oficial do estado (a prefeitura de Foz do Iguaçu), coloca a região como uma área "caracterizada pela sua diversidade cultural" (2018, p. 43). A realidade guarani, no entanto, é pouco mencionada no imaginário regional.

Apesar de na Tríplice Fronteira serem usados símbolos, palavras e caracterizações provenientes da cultura Guarani, evidenciados em nomes de ruas, bairros, rios, restaurantes, hotéis, artesanato, lendas, comidas e empresas públicas e privadas, os Guarani são considerados apenas como reminiscências do passado, tendo assim sua presença ignorada. (GONZÁLEZ, L; APARECIDA, M. 2018, p. 43)

O argumento de González e Aparecida é importante porque alerta sobre como os discursos institucionais fazem apelo apenas aos Guarani “históricos”, como se tivessem deixado um legado de povos originários que não existem mais. A partir

dessa contextualização sobre a relação dos indígenas guarani e uma possível aproximação do estado se faz necessário pensar em estratégias para que qualquer tentativa de preservação, valorização e reprodução da cultura originária seja pensada com cautela e que não se torne simplesmente mercadoria.

## 7. METODOLOGIA

O presente estudo tem como referência o conceito criado pelo autor inglês Francis Bacon, o método indutivo, o qual se baseia na observação e análise de um caso específico, para posterior conclusão. Dentro do projeto essa ação está aliada a ideia do empirismo, na qual é o ator que determina a origem, o valor e os limites dos aprendizados. Dado isso, os conhecimentos adquiridos acerca da mitologia e cosmovisão dos povos originários da região trinacional do Iguassu são aqui o agente motor.

Este projeto visa encontrar uma solução para a problemática observada entre a dinâmica da sociedade Iguaçuense atual e a história e cultura da região através da criação de um produto que sirva como ponte de aproximação entre as distintas filosofias. Tendo em conta os processos históricos que culminaram nesse distanciamento de realidades.

Esta pesquisa foi aplicada considerando que se trata de um produto digital sonoro, como é o *podcast*. Tomando como referência áudios-ficções por meio da escrita de um roteiro que se baseia na conhecida lenda das cataratas, pondo-a em contraste com outra versão menos popular. Assim, vê-se necessária uma pesquisa de campo por meio de entrevistas acerca de interpretações e outras lendas existentes dos povos guarani da região. Sendo assim, foram realizadas duas visitas à aldeia Tekoha Itamarã, localizada na região de Diamante D'Oeste em São Miguel do Iguçu, PR. As visitas foram direcionadas a pesquisa para elaboração de roteiro e criar um acervo de sonoridades utilizadas como referência posteriormente para a construção sonora do produto final.

<b>Data</b>	<b>Lugar</b>	<b>Objetivo</b>
30 de Maio - 05 de Junho	Tekoha Itamarã (Diamante D'Oeste - São Miguel do Iguaçu)	Pesquisa de Campo para finalização de roteiro.
20 de Junho - 26 de Junho	Tekoha Itamarã (Diamante D'Oeste - São Miguel do Iguaçu)	Pesquisa de Campo para finalização de trilha musical

## 8. RELATÓRIOS CRÍTICOS

### 8.1 ROTEIRO - *Giovana Alfonso Ribeiro*

A ideia do roteiro surgiu a partir da noção de que as Cataratas do Iguaçu seria o cenário principal da nossa história. Isso se deu justamente por nos remeter ao nosso apego à cidade de Foz do Iguaçu através de uma forma de agradecimento ao nosso ciclo na UNILA em conjunto do encontro com a natureza e as relações de multiplicidade de culturas tão especiais e memoráveis que vivenciamos! Nossa equipe pensou primeiro nos lugares marcantes e nos dias inesquecíveis que passamos em Foz, e assim como as Cataratas, o Rio Iguaçu também foi escolhido devido aos momentos de prosa e tererê na fronteira.

Seguindo esse pressuposto começamos a pensar quais personagens seriam abordados no roteiro e o sentido se deu através da escolha de ser um grupo de jovens que estariam em uma roda de conversa. A partir daí, outros componentes do roteiro foram desenvolvidos, como os elementos do espaço, quais as motivações dos personagens de estarem ali, assim como o desenvolvimento da personalidade e características de cada um deles. Na primeira versão, gostaríamos que houvesse mais personagens nessa roda de conversa, porém, devido às questões de produção e pela quantidade muito grande de atores que necessitaríamos, reduzimos os personagens deixando somente 3 principais. Andres (venezuelano, curioso e questionador), María (*brasiguáia*, acolhedora e esperta) e Nathan (iguauense, proativo e inocente).

## Escolha do formato

Posso dizer que a escolha do formato do roteiro foi o ponto de partida principal para a possibilidade de criação e exploração das ideias. Desde o princípio nós tínhamos a noção do cenário atual do Brasil passava por uma pandemia, além do ensino remoto e a consciência que os semestres da UNILA estavam mais curtos que o esperado para realização de um TCC. Uma forma que encontramos de nos adaptar a essas condições foi a escolha do formato de Cineaudio. A escolha desse formato possibilitou ideias de imersão, explorou nossa criatividade sonora e também ampliou nossa pesquisa em relação às possibilidades tanto de roteiro quanto de captação, produção e montagem. Tendo isso em vista, tivemos a ideia de criar um **universo mágico** no roteiro, já que haveria facilitadores em relação de que as imagens seriam criadas na cabeça do ouvinte. Essa magia que buscamos passar encontramos nas lendas guaranis. E foi aí que começou o aprofundamento da pesquisa em relação a mitologia guarani, para compreender os deuses, as histórias contadas e as perspectivas que isso poderia gerar.

## Pesquisa e referências

"Os relatos das grandes águas" foi elaborado a partir da descoberta da pluralidade de interpretações da origem das Cataratas. Essa descoberta se deu por múltiplos fatores, dentre eles, uma pesquisa aprofundada sobre as lendas guaranis. Nossa orientadora até o momento era a professora Kira Pereira que nos auxiliou nessa pesquisa para elaboração do roteiro. Ela nos recomendou alguns livros e referências bibliográficas mas a que mais me chamou atenção foi o livro "*Mitología guarani el origen de los originarios*" de Luis Alberto Zovich. Neste livro, eu descobri que existiam essas outras versões da lenda das Cataratas do Iguazu, e não somente a famosa versão de Naipi e Tarobá, mas outra, totalmente oposta, que contava sobre os jotes e os Deuses. Foi neste momento que decidimos criar cada episódio baseado em uma lenda diferente sobre a origem do mesmo evento. Além dos textos auxiliares, também organizamos a visita para a Aldeia Ocoy para conversarmos com o cacique da aldeia que se localiza em Diamante D' Oeste para confirmar se nossas ideias estavam fazendo sentido.

No total foram feitas duas visitas na aldeia com esse objetivo. O cacique era de difícil acesso, pois não sabíamos os horários que ele estaria disponível para conversar, então aguardamos o momento certo. Quando nos encontramos, ele nos explicou várias questões. Fomos com algumas perguntas pré estabelecidas e outras foram surgindo durante a conversa. Contudo, ele nos contou curiosidades que não sabíamos, como por exemplo, sobre a história de Naipi e Tarobá. Segundo o Cacique, Tarobá além de ser uma pessoa da lenda das Cataratas, a palavra também era considerada um "estado de espírito", como se fosse uma força da natureza que te instiga e te dá coragem. Ele relacionou tudo isso com o fato do Tarobá ter a coragem de fugir com Naipi. Achamos essa parte interessante e adicionamos ao roteiro essa dualidade do significado das palavras. Isso pode ser observado quando os personagens principais conversam sobre a multiplicidade de interpretações de uma mesma palavra e não só de uma mesma lenda. Ou seja, além de ter diferentes formas de interpretar uma lenda, há diferentes formas de interpretar uma palavra ou um Deus. O cacique nos explicou também sobre os Deuses e a relação fundamental com a natureza. Ele explicou sobre Tupã, Nhamandu e Nhanderu. Os 3 Deuses principais que colocamos no nosso roteiro. Conforme as falas do Cacique (que foram gravadas por nossa equipe para nós ouvirmos novamente com calma e desenvolver mais o roteiro depois), os Deuses também eram forças elementais atribuídas aos componentes naturais, como o sol, lua, florestas e etc. Essas forças elementais instigam os sentimentos humanos. Com essas informações, decidimos adicionar a Deusa Jaci ao nosso roteiro, que é considerada a Deusa da Noite, na qual, também instiga o amor e a coragem do casal Naipi e Tarobá.

Diante das pesquisas, encontramos o nosso objetivo de resgatar e preservar a tradição oral da Região Trinacional do Iguaçu através de mídias digitais contemporâneas, como por exemplo, o *podcast* que estava em ascensão no momento. O projeto então se aprofundou em abordar a variedade de profusão da palavra ritualizada, seja na forma de se expressar ou no seu contexto empregado. Escolhemos 3 episódios para abordar o eixo temático desse projeto em relação com a cosmovisão guaraní e a tradição oral dos povos originários da região da tríplice fronteira entre Argentina, Brasil e Paraguai.

Para entendermos melhor como funcionava a ideia de um roteiro de *Podcast* de Ficção busquei algumas referências fonográficas para inspiração como, Praia dos Ossos (2020) e Paciente 63 (2021). E a partir daí criei uma base criativa de possibilidades que iam além das imagens... o som!

## Desenvolvimento

Ao longo do desenvolvimento do roteiro, pude perceber que criar um roteiro sonoro é muito diferente de um roteiro imagético, a ausência de apoio visual me obrigava a criar todo o cenário sonoro por escrito, como se fosse uma escaleta de som. A possibilidade de "dizer algo sem dizer", era praticamente impossível, pois dificultava o entendimento do ouvinte.

Tive que criar várias versões do roteiro e precisei do auxílio de diversos leitores que me dissessem se eles conseguiriam se localizar na história. Contudo, alguns fatores que vão além das palavras puderam ser incluídos no roteiro com a ajuda de muitas pessoas que leram o roteiro. Posso dizer que foi um roteiro coletivo, criado a partir da percepção de diversos ouvintes, atores, professores e etc.

Com o casting de atores escolhido e o início dos ensaios, fizemos algumas alterações novamente no roteiro de acordo com a interpretação dos atores de situações que pareceriam mais naturais se ditas de alguma forma. Novamente enfrentamos o desafio de que as expressões faciais não seriam vistas e sim ouvidas, os diálogos precisavam ser fluídos e se encaixar com os elementos da cena, como a fogueira, o rio, e os objetos no geral.

Para essas questões entrarem em harmonia houve a necessidade de se expor no roteiro falas que apresentassem, ou seja, exibisse, os objetos cênicos através do roteiro. Diante disso, a arte era um componente do roteiro também, assim como o som.

A magia das lendas que queríamos passar foi um desafio para o roteiro, pois as histórias emergiram nas lendas e voltavam para o "mundo real" constantemente durante a narrativa. A quantidade significativa de personagens em cada lenda, a criação de multidões, de guerra, de imensidão, de dilúvios, de um universo novo de

seres místicos precisou de uma atenção redobrada, muita pesquisa e estímulo. Posso citar como exemplo o personagem M'boi que desloca-se em todos os episódios, entre uma lenda e outra até chegar ao "mundo real" onde os protagonistas conversam sobre ele no rio. O desenvolvimento desse personagem foi muito importante para a narrativa, pois ele seria o fio condutor que interliga todo o roteiro até um desfecho que criasse uma unidade.

Por fim, no desfecho do roteiro, gostaríamos de fazer uma homenagem às radionovelas que marcaram a década de 30 e originou a essência do nosso Cineaudio. Foi por esse motivo que colocamos um plot no final de que tudo aquilo estaria sendo passado em uma rádio. Isso surgiu agregado ao meio de perspectivas de produção pelo fato de que tínhamos em mente buscar alternativas para que "Os relatos das grandes águas" fosse transmitido nas rádios da região fronteira.

No meu ponto de vista pessoal, a criação do roteiro me possibilitou me aproximar das minhas origens que foram "apagadas" de um grande período da minha vida. O meu avô Saturnino é indígena de origem tupi-guarani na região do Paraguai. Não tive a oportunidade de conhecê-lo mas reconheço que esse projeto me trouxe conhecimentos e sentimentos que estavam guardados. Diante disso, pude conhecer novas pessoas, novas histórias, novas perspectivas e aflorar novas áreas pela qual ainda não tinha me identificado tanto durante o curso de Cinema e Audiovisual. Descobri que eu era capaz de criar sem medo, desde que tivesse pesquisa e esforço. Descobri também que existem pessoas capazes de nos encorajar e nos ajudar, sem o apoio daqueles que encontrei nesse percurso, não sei se esse trabalho chegaria aonde chegou, tanto em questões de aperfeiçoamento do roteiro quanto de arte. Com certeza foi um roteiro feito com muito afeto e carinho.

## **8.2 PRODUCCIÓN -*Oriana I. Stiuv Soto***

### **Pre Producción**

Realizamos visitas a las aldeas ubicadas en el Estado Paraná cerca de la ciudad Diamante D'Oeste (Tekoha Itamarã y Tekoha Añeteté). Estas visitas cumplieron el objetivo de servir como investigación para la realización del guión de

los episodios para el podcast “Os Relatos das Grandes Aguas”. Idealmente se había pensado hasta tres o cuatro visitas para poder establecer una comunicación con las comunidades y también poder entender mejor el contexto en el que estamos manejando la narrativa de nuestra obra, cuidando así que los contenidos manejados estén dentro del contexto y sean coherentes con las creencias y prácticas de las culturas Guaraníes de la región. Sin embargo por limitaciones de tiempo y presupuesto sólo pudimos realizar dos visitas en las cuales tuvimos la oportunidad de conocer el Colegio Estadual Indígena Kuaa Mbo’è en la municipalidad de Diamante D’Oeste. Alrededor del colegio se encuentran las aldeas Itamarã y Añeteté las cuales nos recibieron con mucho entusiasmo, amabilidad y disposición de participar y apoyarnos en el proyecto.

El contacto con esta comunidad fue a través del Profesor del curso de Historia de la UNILA, Dr. Clovis A. Brighenti, el cual nos guió también en la consulta de bibliografías para la investigación y abordaje del proyecto.

Al realizar el guión buscamos orientación y consultoría tanto para las traducciones en Guaraní, quienes nos apoyaron esencialmente en esta tarea fueron Maria E. Avalos y Matias Mendieta Duarte; como para las adaptaciones del guión al formato sonoro, Lara Sorbille fue de gran ayuda en este paso llenándonos de referencias sonoras y trayendo su experiencia y vivencia a nuestro proyecto.

Conseguimos enriquecer el guión en conversaciones con los Caciques, principalmente el Cacique João Alves de la aldea Itamarã de las aldeas y profesores de la escuela. Intentamos también involucrar a la comunidad en la participación del proyecto, pensando en un *casting* para que formaran parte del elenco, banda sonora, etc., no obstante por las limitaciones indicadas anteriormente se dificultó llevar a cabo esa colaboración, la misma estaba atrasando el cronograma previsto a tal punto en que tuvimos que renunciar a ella y continuar con los recursos que teníamos más a la mano.

El *casting* fue realizado a distancia: las llamadas para participación fueron publicadas en redes sociales y luego las audiciones fueron realizadas a través de la plataforma de *Whatsapp* a través de audios de los participantes, lo cual nos

recuperó un poco del tiempo perdido. A partir de la selección del elenco se realizaron encuentros presenciales previos a las grabaciones con el objetivo de preparación y desarrollo de personajes así como ensayos también. Para estos encuentros se dividió el elenco en grupos para poder conciliar las agendas tanto de los voluntarios como del equipo. En total se realizaron aproximadamente de 3 a 4 encuentros con cada uno, quien lideraba estos encuentros sería el director general en este caso, Vinicius Boita.

En el esfuerzo por priorizar la participación de personas indígenas pertenecientes a las culturas Guaraníes de la región, tuvimos un caso aparte que demandó un poco más de atención y cuidado. Para uno de los personajes casteamos a Antonio Ojeda, un chico que pertenece a la aldea Yryapu en la ciudad de Puerto Iguazú en Argentina. Para la preparación de Antonio se elaboró un plan con ejercicios a distancia debido a que el transporte tenía un costo elevado y se decidió priorizar el presupuesto para el transporte el día de la grabación. Como agradecimiento, a pedido de Antonio realizaremos una campaña de recaudación de ropas para niños y adolescentes de la aldea.

## Producción

De la misma forma en que se dividió por grupos de personas dependiendo de cronogramas personales y participación en el guión, también se dividió para las diarias de grabación. En total fueron 8 diarias como se puede ver en el anexo VI la mayoría de estas se realizaron en el laboratorio de sonido de la UNILA (Sala C217), en estas se cuidó de cerca la coordinación de los horarios de los participantes para causar el menor trastorno posible en las agendas personales de los mismos. De esta forma, cada personaje se grabó por separado excepto aquellos que, según el guión, se encuentran en un mismo espacio o conversación fluida como por ejemplo Maria, Nathan y Felipe; y Naipi y Tarobá. También se tuvo en consideración a todo momento la alimentación, cantidad de horas, intervalos de descanso y comodidad de los actores y actrices en las actividades realizadas.

De las diarias que fueron realizadas fuera del estudio de sonido, en una de ellas (diaria 6) por comodidad de Mar Soto, quien interpreta a Doña Ramona, nos

trasladamos hasta su casa, Vinicius Boita y yo para poder grabar su diálogo. En el caso de la diaria número 7, con Antonio, por comodidad de sus horarios acabamos realizando la grabación en nuestro apartamento por varios factores: no fue posible reservar el estudio para ese día y horario, el costo de traslado de Antonio hasta la universidad sería un poco más elevado, por estas razones optamos por no realizar la grabación en el estudio como había sido planeado antes. El día 25/11 se llevó a cabo la diaria número 8, la cual fue destinada a regrabaciones y *foley*.

## Post Producción

El montaje de los episodios comenzó poco después de las primeras diarias de grabación, se decidió así para ahorrar tiempo e ir pensando en qué se necesitaba captar a medida en que se iba editando, esto facilitó la dinámica para las diarias de grabaciones siguientes. Se realizaron reuniones semanales junto con los sectores de dirección y montaje para hacer seguimiento del proceso de montaje, edición y mixage de los episodios, esto facilitó el flujo de trabajo así como también el proceso creativo de forma en que se pudiera cumplir el cronograma de entregas. También se hizo seguimiento de los elementos que estaban en falta, para poder ser captados o regrabados.

En esta etapa pensamos en la importancia de crear una banda sonora para el *podcast* siendo que es el factor principal del proyecto: las sonoridades, para el cual contacté varios profesionales en el área de música dentro del contexto de UNILA como fuera de él para la realización de esta. Sin embargo, al momento de realizar estos contactos me deparé con que necesitaríamos a alguien más que tuviera conocimientos profundos en el área de musicalidad y sonoridades, en lo que contacté a Pedro Cavallari para direccionar el *sound design* del proyecto junto con la dirección de sonido (Vinicius Boita) y montaje (Francisco Criollo). Pedro participó también en la composición de la banda sonora del primer corte. A partir de esto se coordinaron encuentros semanales de estos sectores donde se compartieron referencias para el proyecto y se recibieron feedbacks de los cortes entregados durante la semana.

### Por último, pero no menos importante...

La ejecución del proyecto en general se vió muy; afectada por la dificultad en coincidir horarios tanto del equipo como del elenco y los involucrados en cada sector ya que los mismos miembros del equipo estábamos con otras obligaciones como trabajo y otras materias del curso lo que causó en un retraso del cronograma el cual fue adaptado y repensado como pueden visualizar en el anexo I.

Para la realización y coordinación de estas actividades conté con el apoyo de dos asistentes, Milena Tranoulis y Cybele Verazain. Cybele fué quién sirvió como medio de comunicación con el Prof. Clovis y quien ayudó a organizar y establecer comunicación con las aldeas Guaraní, así como también en demandas de organización e investigación sobre presupuesto, concursos y valores de mercado. Por otro lado, Milena auxilió en la organización y coordinación de los encuentros presenciales de preparación del elenco y grabaciones así como también de los asistentes de las demás áreas como sonido y postproducción.

Como planeado participamos de concursos de financiamiento como el edital de apoyo a TCC's de la UNILA en el cual el proyecto fue escogido y con ese premio conseguimos cubrir las visitas a la aldea, alimentación de los encuentros y grabaciones, algunos transportes del equipo, el traslado de Antonio para la diaria de grabación y gastos extras de producción como impresiones.

Estimamos afinar el producto final para comercializarlo y/o captar patrocinadores para poder remunerar al equipo y elenco futuramente en prol al reconocimiento del trabajo y esfuerzo de todos. Teniendo esto en cuenta, realizamos una proyección de presupuesto que se puede visualizar en el anexo II. Teniendo en cuenta el potencial y relevancia del producto para la región de la triple frontera como equipo de producción consideramos en un plan de captación donde se contactará a empresas privadas de los sectores de turismo y cultura ubicados en Foz do Iguazu que puedan interesarse en apoyar el proyecto. Para sustentar la credibilidad del proyecto conseguimos el apoyo institucional del Instituto Polo Internacional Iguassu "Polo Iguassu". Como estrategia se ofrecerá al patrocinador más relevante, un periodo de exclusividad del producto antes de ser publicado en las plataformas de

*streaming* de audio así como también divulgación de su marca/empresa en los materiales del proyecto, mención y espacio para viñeta comercial en el producto final.

*Os Relatos das Grandes Águas* me brindó una gran oportunidad para explorar el mundo de la producción en proyectos de este tipo. Son conocimientos que se pueden aplicar a variedades de proyectos tanto académicos como personales y comerciales. Además de la experiencia de coordinar sectores, equipo, asistentes y al mismo tiempo tener el tacto para tratar con colaboradores externos voluntarios. Principalmente en relación a la dinámica de demandas, cuidando que estas se ajusten al tiempo disponible de cada uno aún teniendo en cuenta los plazos de entrega y la realización del proyecto manteniendo la calidad deseada relativa a los recursos existentes.

### **8.3 ARTE E MÍDIAS - Giovana Alfonso Ribeiro**

Através de aspectos de imaginário e produção, nosso projeto sentiu a necessidade de criar um apoio visual para meios de divulgação e comunicação com o público. A arte digital é uma ferramenta que encontramos para expressar isso, então resolvemos criar uma plataforma nas redes sociais para divulgarmos as artes e gerir a divulgação do *Podcast*.

#### **Mídias sociais**

Utilizando a rede social Instagram organizei um fluxo de postagem que pudesse suprir as necessidades e os componentes principais do roteiro. Essa divisão de artes foi criada a partir dos elementos que mais necessitavam atenção e também os mais atraentes por identificação do público-alvo. O primeiro passo foi encontrar artistas que se interessassem em nossa proposta e estivessem de acordo em criar artes para as mídias sociais. Por sorte, encontramos pessoas talentosas e amáveis que agregaram profundamente ao nosso projeto.

No princípio eram 3 artistas, Greidy Sarahi Vivas Zambrano, M. Alejandra Ramírez Márquez e Giovanna Schenatto Ferreira. Eu decidi então separá-las em cada lenda que seria abordada, ou seja, em cada universo. Realizei reuniões em

conjunto para contextualização de todo o projeto, organização de paleta de cores, referências, formato de arte, tipografia, elementos principais, características dos personagens, decisão de identidade visual e entre outros. Após resolvido essas questões principais, fizemos reuniões individuais para acertarmos prazos e quais seriam os detalhes de cada arte, com exemplificação das cenas que seriam expostas visualmente, tendo em base qual tom cada cena teria que passar.

As primeiras postagens começaram a ser feitas no *Instagram* (@relatosdasgrandesaguas) e o estímulo visual serviu como fonte de referência e cada vez mais pessoas se interessaram em conhecer nosso trabalho. Depois de alguns dias, decidi que seria ideal procurar mais artistas para contribuir com as artes de divulgação e distribuição, até para não sobrecarregar as artistas com muito material. Por fim, encontramos Vitor Oliver e Yasmin Tavares. Yasmin chegou até a mim, já interessada no trabalho e se voluntariou como admiradora do nosso projeto. Foi então que escolhi Yasmin para criar as artes que seriam primordiais para o projeto, como o Pôster da nossa Cineaudio e as capas dos episódios que estariam nas plataformas de *streaming*. Já o Vitor, ficou encarregado de criar as artes complementares de cada lenda devido a imprevistos de que a Alejandra não iria mais poder continuar. Por fim, a divisão das artes tomou essa característica:

<b>Giovanna Schenatto</b>	<b>Sarahi Vivas</b>	<b>Alejandra Ramirez</b>	<b>Yasmin Tavares</b>	<b>Vitor Oliver</b>
Ep.1: Maria imersão na água	Cenário: Cataratas do Iguazu	Ep.2: M'boi	Capa do 1 episódio	Ep1: Naipi e Tarobá fugindo
Ep. 1: Andres dançando no Sudacas	Composição de cena: Tererê	Ep.2: Naipi e Tarobá	Capa do 2 episódio	Ep2: Guerra entre Jotes e Deuses
Ep. 2: Protagonistas em volta da fogueira	Composição de cena: Gralha- picaça		Capa do 3 episódio	Ep1: Protagonistas tiram selfie no rio
Ep. 3: Ramona chega com a Chipa	Foto de perfil do instagram		Poster e Outdoor	

Para maior organização e uma maior unidade, criamos um grupo em diversas plataformas, como *Trello* e *Whatsapp*. O *Pinterest* para as referências e o *Google Drive* para armazenamento.

Diante a noção de produção e a quantidade de demandas dos artistas, nós sentimos a necessidade de lhes oferecer uma recompensa, mesmo que simbólica em dinheiro. Para conseguir esse valor, surgiu a ideia de criar produtos com as artes, como *ecobags*, adesivos e cartões postais. Com o objetivo também de enviar um retorno para as aldeias que nos auxiliaram no processo de criação do roteiro. Porém, essa atividade ainda está em desenvolvimento pela produção.

Para realizar o *design* dos *mockups* para realização desses produtos chamamos para nos ajudar o artista Beto Ruhoff, que também se prontificou em realizar animações com os "*psds*" das artes feitas pelos outros artistas, para criar um maior dinamismo e movimento nos nossos componentes. Além disso, Beto também será responsável por organizar, em conjunto comigo, os materiais de apresentação do projeto para possíveis vendas e ofertas que faremos para patrocinadores, apoiadores e etc.

Contudo, também realizei as legendas e o apoio transcrito para cada arte que fosse publicada, dando maior entendimento da imagem. Além de dirigir todas as artes, e todos os *designers*, fiquei encarregada de realizar *copywriting* de engajamento para *instagram*, ideias de planejamento, gestão, redação para as redes sociais. Além disso, realizei algumas artes extras necessárias para apresentação do projeto, como quem somos nós, qual objetivo do projeto e entre outros. Além de arte e texto em comemoração do dia do folclore que foi o dia inicial de inauguração de nossas redes.

Por fim, grande parte da arte até o momento ainda está em processo de realização e que com a concretização do apoio financeiro isso possibilitará a realização de nossas estratégias de *marketing* prontamente já escolhidas para a nossa proposta inicial de fomento, divulgação e retorno.

### **ARTES FINALIZADAS:**

ARTISTA

# GIOVANNA SCHENATTO

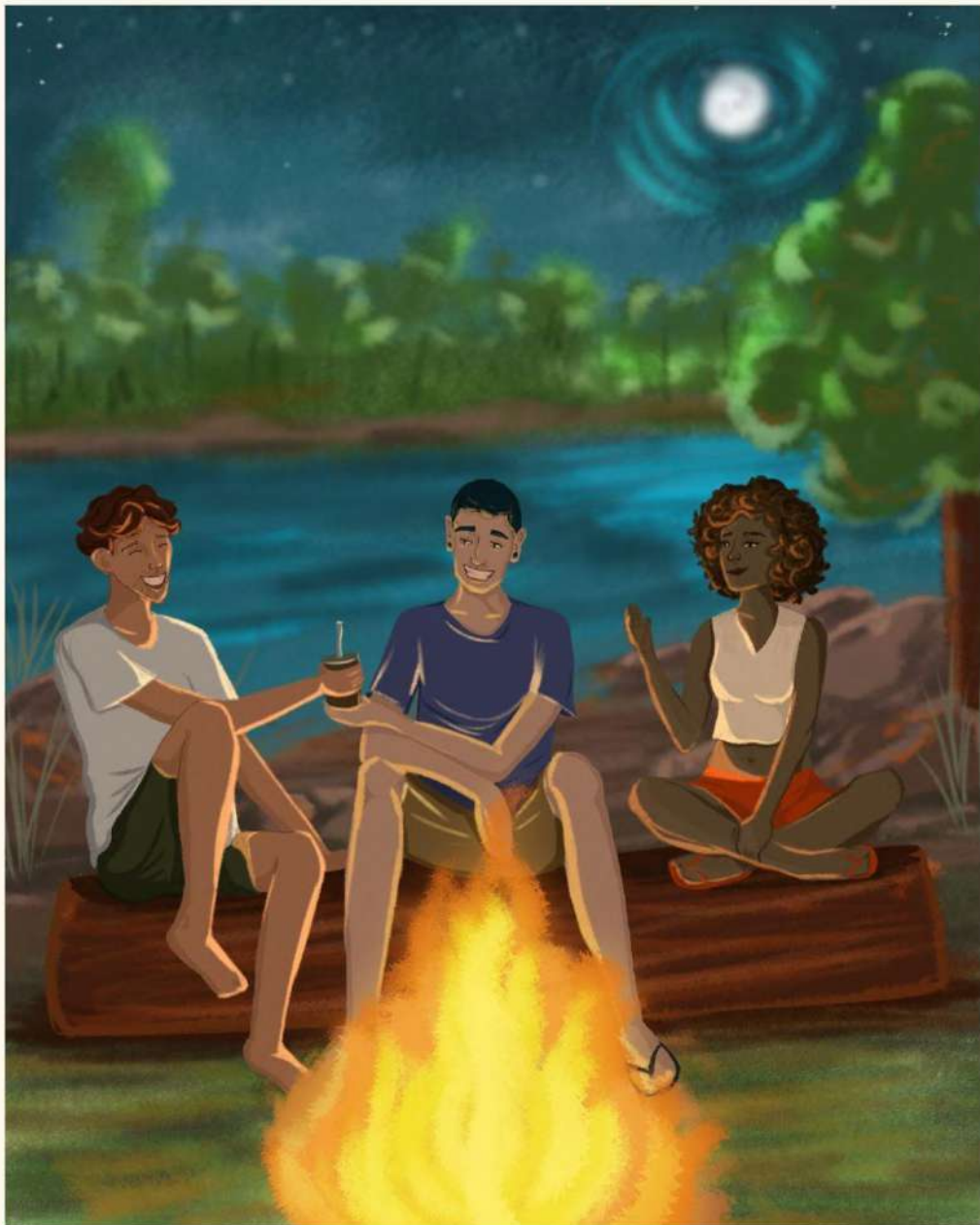
Episódio 1 - Maria imersão na água



ARTISTA

# GIOVANNA SCHENATTO

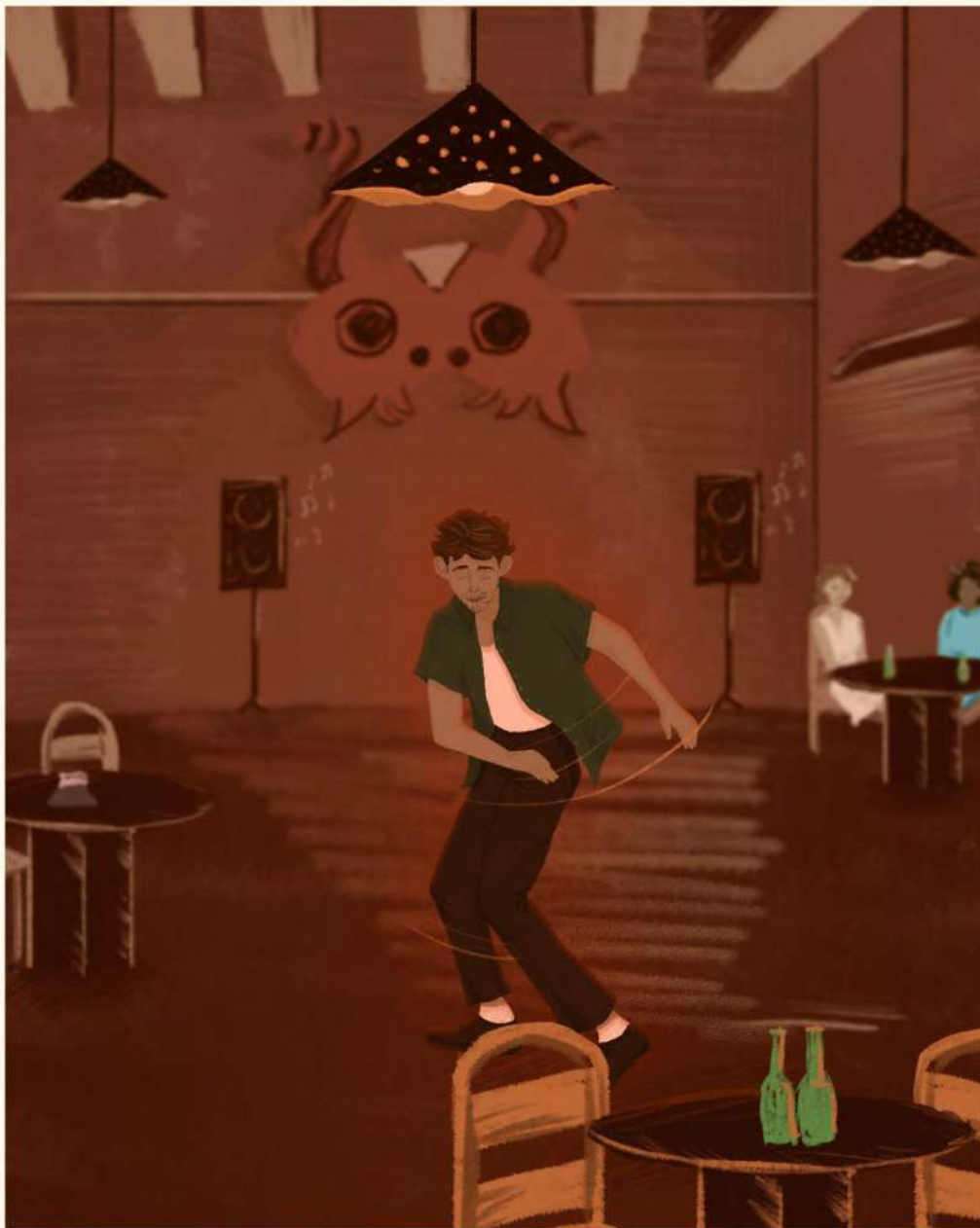
Episódio 2 - Protagonistas em volta da fogueira



ARTISTA

# GIOVANNA SCHENATTO

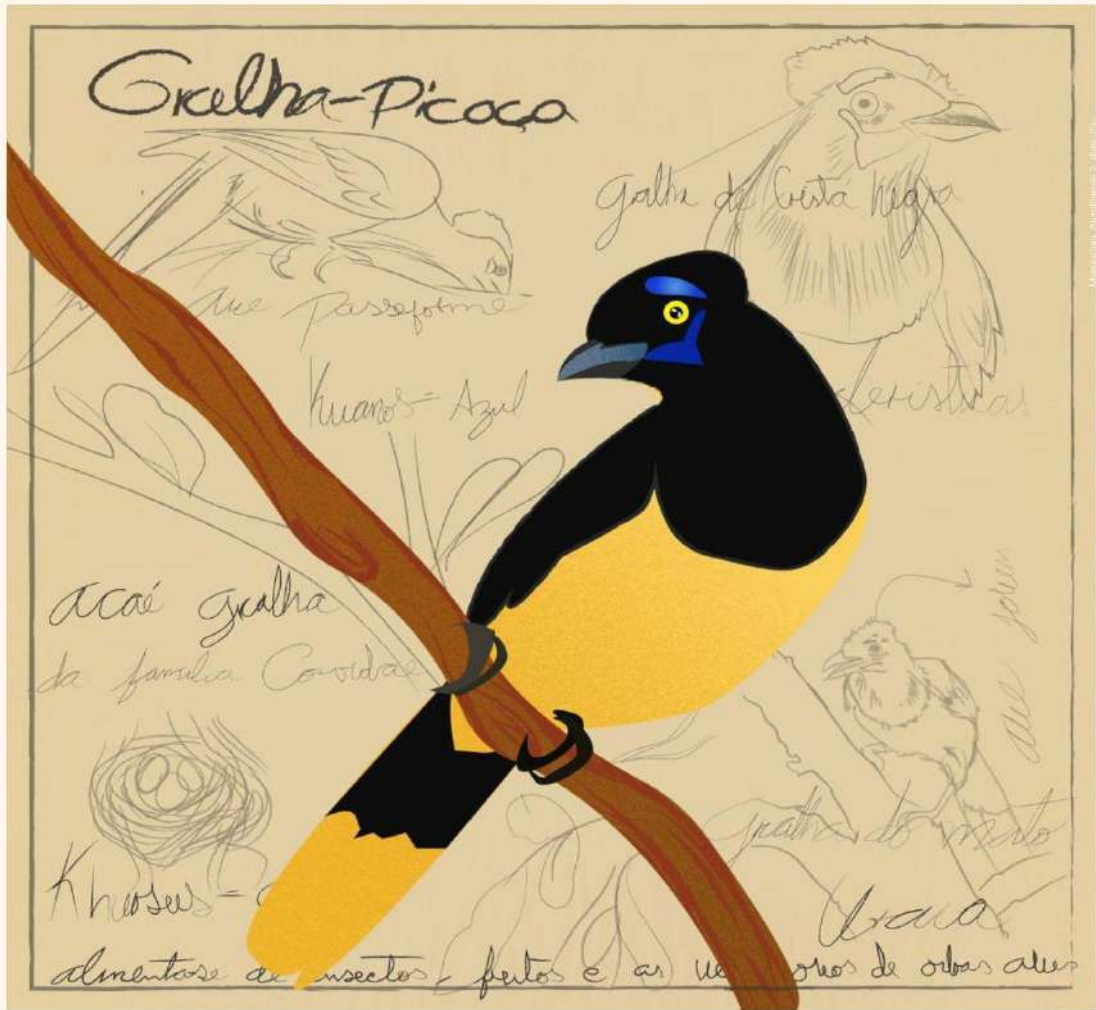
Episódio 1 - Andres dançando no Sudacas



ARTISTA

# SARAHÍ VIVAS

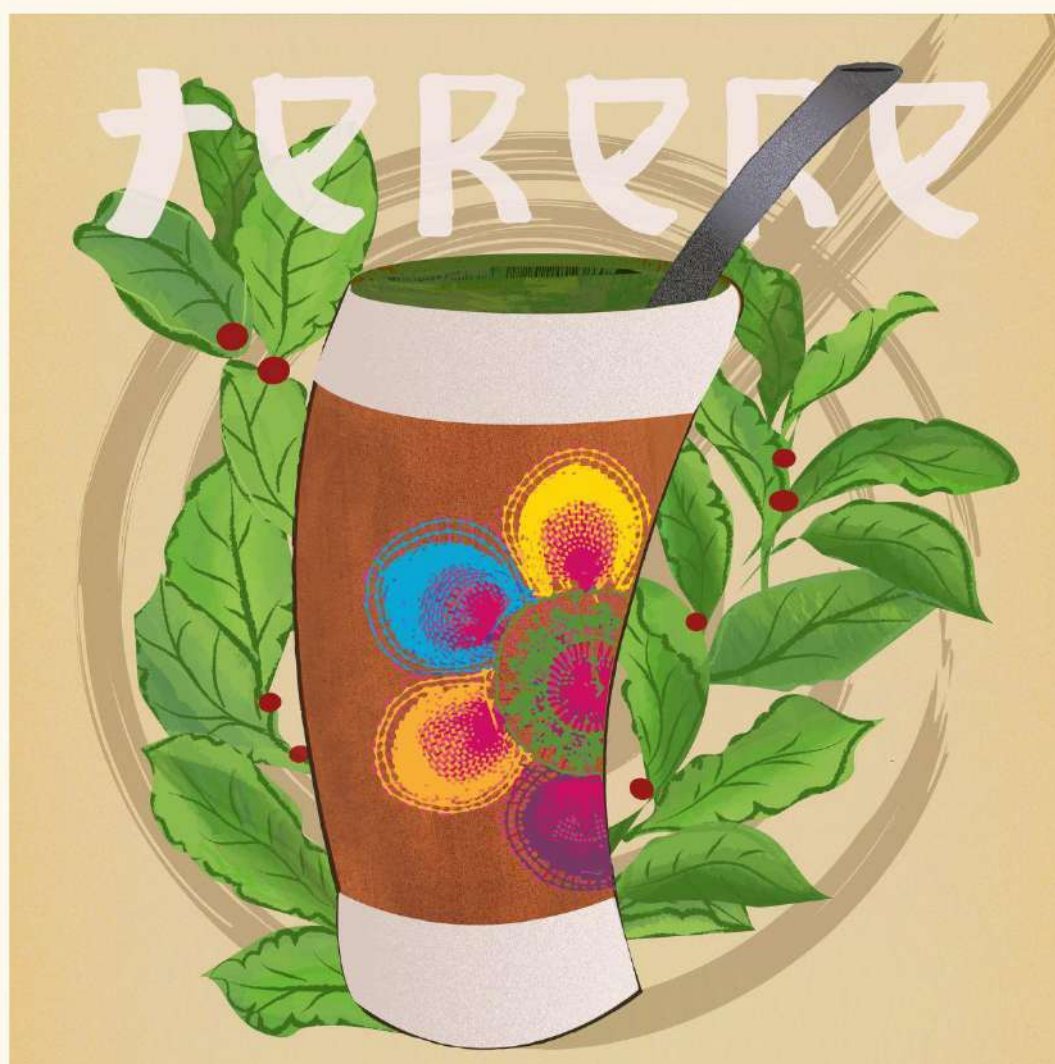
Componente: Gralha-picaça



ARTISTA

# SARAHÍ VIVAS

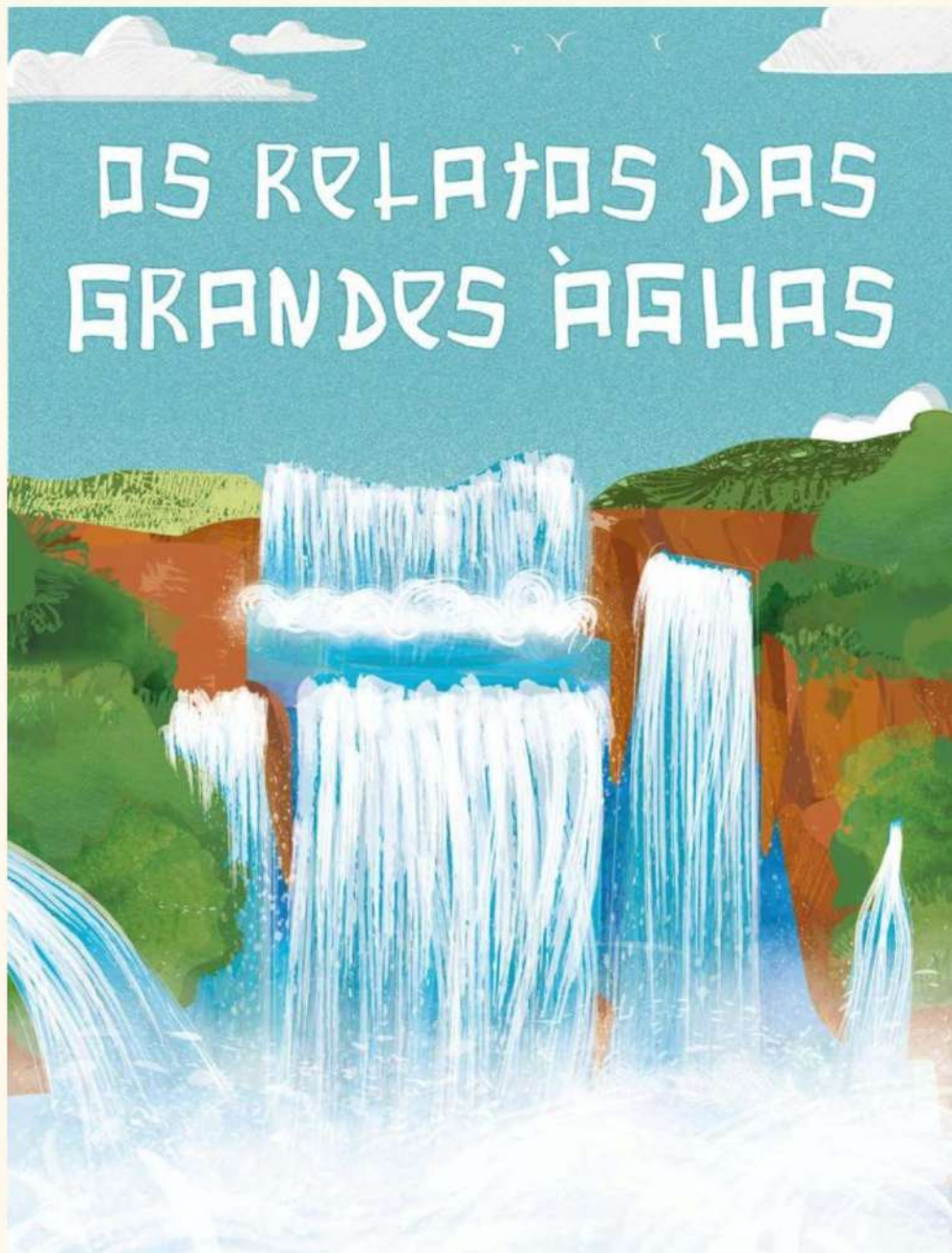
Componente: Terere



ARTISTA

# SARAHÍ VIVAS

Cataratas do Iguaçu



ARTISTA

# ALEJANDRA RAMÍREZ

Personagens: Naipi e Tarobá



ARTISTA

# ALEJANDRA RAMÍREZ

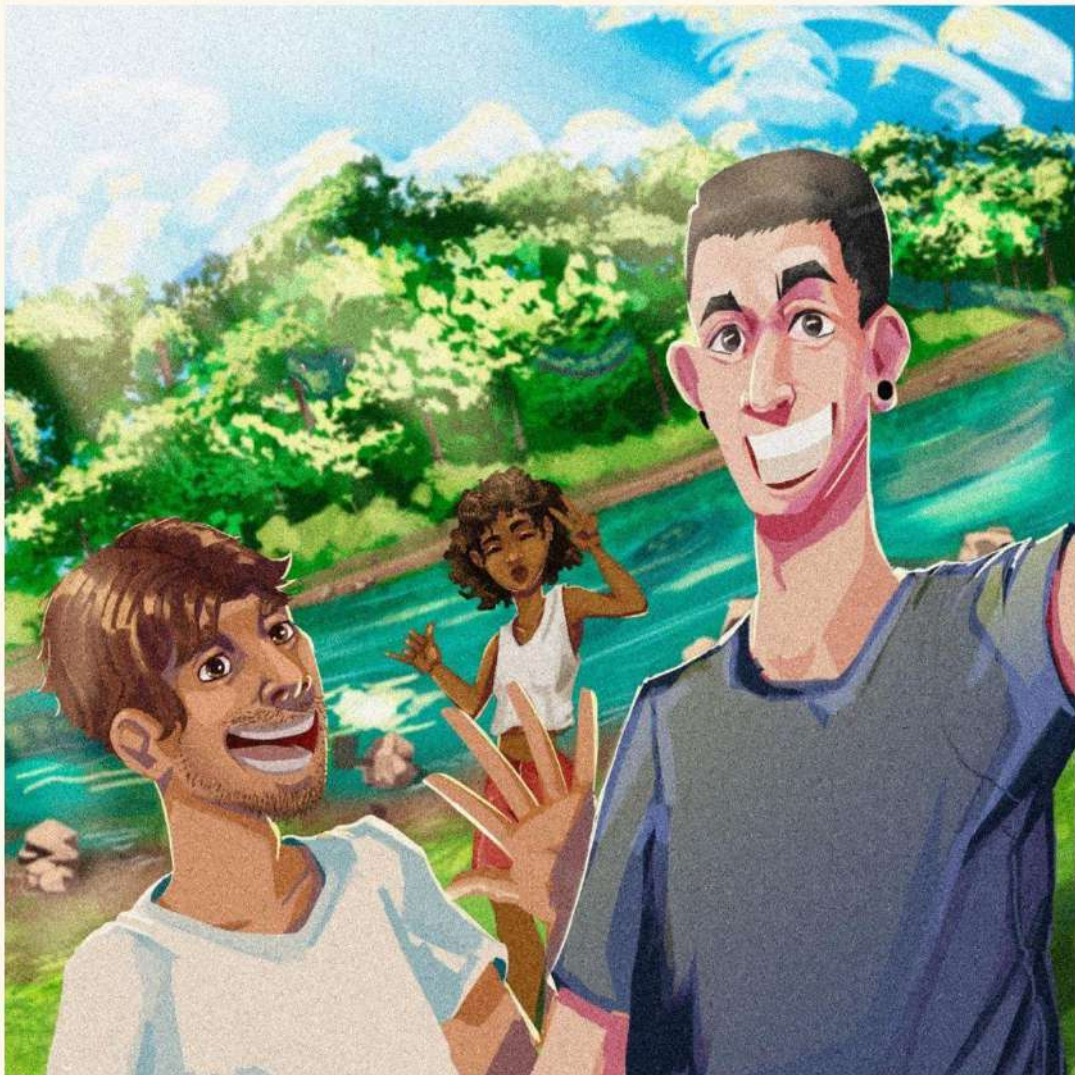
Personagem: M'boy



ARTISTA

# VITOR OLIVER

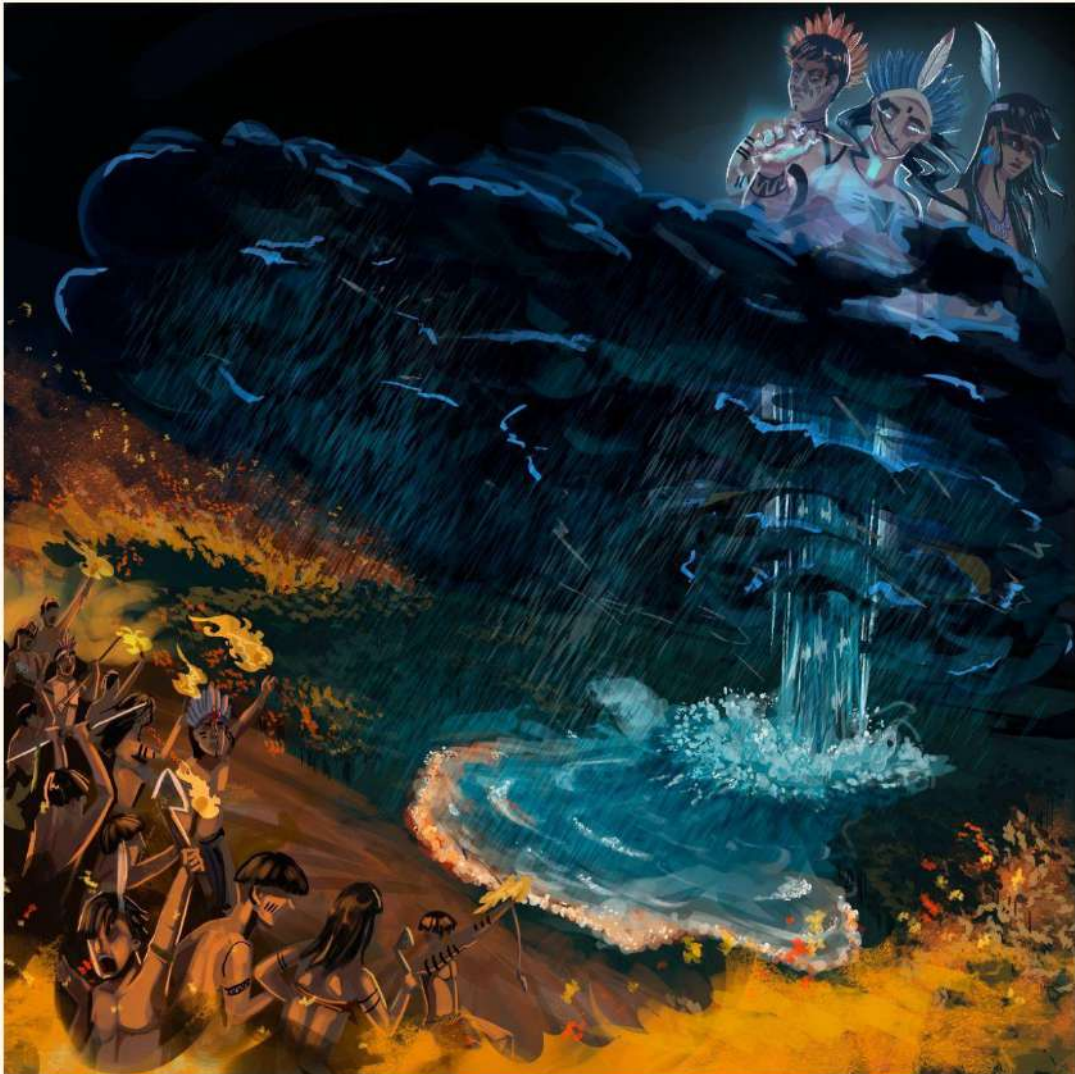
Protagonistas tiram selfie no rio



ARTISTA

# VITOR OLIVER

Guerra entre Jotes e Deuses



ARTISTA

# YASMIN TAVARES

Capa do episódio 1



ARTISTA

# YASMIN TAVARES

Capa do episódio 2



ARTISTA

# YASMIN TAVARES

Capa do episódio 3



## 8.4 PÓS PRODUÇÃO DE SOM - *Francisco Javier Criollo León*

Por se tratar de um projeto que o som é predominante, o desenho sonoro ganha protagonismo desde o momento da concepção da narrativa pois é através dele que será contada a história. Toda a sensorialidade será concentrada na escuta. Esse fato, trouxe que logo desde a criação do roteiro, toda a estrutura estética, estilística e narrativa fossem pensadas desde a perspectiva sonora.

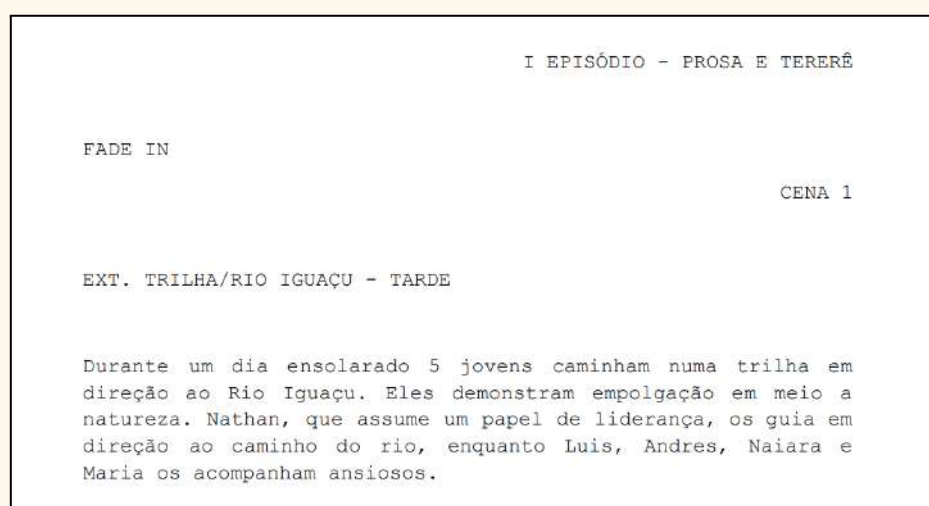
Para entender melhor isso, é preciso acompanhar esse processo criativo. A primeira ideia temática surge ao querer fazer um produto no formato Cineaudio focado em lendas dos povos originários da tríplice fronteira. A ideia foi evoluindo até se tornar o que é apresentado nesse projeto sendo duas versões de uma mesma lenda.

Esse primeiro eixo temático pressupõe alguns desafios entre os que posso mencionar: fidelidade à lenda, local de fala e perspectiva de consumo do produto final. Fidelidade a história e os elementos da mesma por ser uma tentativa de aproximar as histórias dos povos indígenas com a cidade, reconhecendo seu valor cultural. Local de fala pois nós, criadores desse projeto, não temos uma identificação direta com os povos a quem pertencem essas histórias. A narrativa teve que ser pensada e estruturada reconhecendo nossa perspectiva não indígena mas transformando isso num ponto de reflexão. Não tem apropriação mas uma tentativa de aproximação. E por último, a perspectiva de consumo pois ainda querendo trazer ao projeto elementos da cultura originária, nosso desejo é que o produto fonográfico fosse comercial e que fosse algo que qualquer pessoa estivesse interessado em consumir.

A partir dessa linha de pensamento o roteiro foi idealizado. Num primeiro momento, a proposta de fazer um produto fonográfico seriado despertou a ideia de explorar diferentes estruturas narrativas em cada episódio: estilos de montagem sonora diferenciados que servem para mostrar outras alternativas e possibilidades na hora de contar a história. Dessa forma, foi delimitado que o primeiro episódio teria um formato em que a história começa no mundo “real” e quando começa a contar a lenda, viaja ao mundo de fantasia para contar a história nesse outro universo. Ao

finalizar a lenda, voltaria ao mundo real. Esse formato, permite que a história não seja apenas uma narração dos acontecimentos, mas apresenta uma versão em que as personagens envolvidas na lenda ganham protagonismo. Na sequência, no segundo episódio, uma nova versão é apresentada. Dessa forma, a história tem um "vai-vem" entre o mundo real e o mundo fantasia. Essa mistura, permitiu que fossem exploradas sobreposições e diversas transições, além de colocar novamente em destaque a narração. Por último, o terceiro episódio, onde acontece a resolução do enredo, busca quebrar e reverter o fluxo prévio em que as personagens do mundo real acessaram o mundo onírico, e leva parte desse mundo onírico (na figura do M'boi) a interagir no mundo real.

Essas considerações iniciais enquanto a temática e formato foram chaves no processo de criar o desenho sonoro e a história. A forma de trabalho idealizada inicialmente seria que a equipe de roteiro criasse a história e a partir disso, sonorizar a mesma. Esse fluxo criou um desafio importante: inicialmente o roteiro tinha uma estrutura para cinema. Isso significa que eram realizadas descrições das personagens que não eram apropriadas para ser representadas apenas através de áudio em poucos segundos. Anexo um exemplo do trecho inicial da versão do roteiro apresentada na banca do TCC II:



Como é visível no exemplo anterior, a descrição apresentada da cena tem traços do formato audiovisual, apresentando condições ambientais, personagens e personalidades que dificilmente poderiam ser transmitidas apenas com áudio antes

da primeira fala. Perceber isso, na hora de tentar fazer uma decupagem sonora foi um ponto de extrema importância pois foi preciso fazer mudanças no roteiro, tanto para conseguir atender uma construção lógica das personagens que fosse possível representar no áudio como por questões de produção (redução de quantidade de personagens).

Foram realizadas mudanças para que a abordagem fosse mais focada ao som. Nessa oportunidade, foram pensados as ambiências, efeitos sonoros e foram realizadas marcações sobre as emoções que deviam expressar os atores. Um exemplo disso pode ser visualizado no trecho da próxima imagem. Tendo como base essa nova versão do roteiro, foi possível realizar os primeiros rascunhos de uma decupagem mais precisa onde se aprofundou no tipo de som que se desejava.

I EPISÓDIO - PROSA E TERERÊ

FADE IN

EXT. TRILHA/RIO IGUAÇU - TARDE

[som de floresta e rio, grilos, passos na terra]

ANDRES

Ai que dia lindo! Adoro fazer trilhas, obrigado Nathan por falar desse lugar, achei que não tinha esses lugares aqui em Foz

MARIA

Sim! A gente vem no Iguassu toda semana, é muito gostoso

NATHAN

Tem que aproveitar os dias de sol. Foz beira os 40 grau no verão, a gente tem que achar um jeito de se refrescar

[RISOS.]

ANDRES

[Cansado] Tô vendo... Tô ficando com sede já, falta muito para chegar?

A etapa de montagem propriamente, foi afetada pelos atrasos na fase de gravação que começou a ser realizada na primeira semana de setembro e se estendeu até a última semana de novembro. Inicialmente se realizaram visitas à aldeia guaraní em Diamante D'Oeste. A equipe teve um papo com o cacique. Um dos objetivos ali, era fazer o *casting* com pessoas da comunidade pois achamos muito importante o assunto da representatividade no nosso projeto. Além disso, seria realizada uma pesquisa de campo para fazer uma trilha musical baseada nisso. Infelizmente, pelos atrasos que tivemos na tentativa de lograr isso e vendo que estava gerando outra série de desafios logísticos, renunciamos a essas ideias.

Posterior a isso, foram solicitadas pela equipe maquetes de som, sem sucesso. Essa etapa de tentativas por fazer uma maquete de som foi um período de muitos testes e descobertas e de identificar os desafios que teriam durante a montagem. A primeira dificuldade foi identificar o ritmo da história. Sem ter diálogos gravados para a montagem, a organização de ambiências era abstrata por vários motivos: duração das falas, transições entre espaços, construção de ambiências, ruídos, *foley*. Uma solução provisória foi gravar trechos com as falas, que, claro, não teriam o mesmo ritmo da gravação final, mas contribuíram para esboçar e perceber novas necessidades. Essa questão em particular, deixava em aberto quanto duraria cada trecho do episódio.

A segunda dificuldade foi a construção de ambiências limpas. Ao longo do processo criativo comentamos sobre poluição sonora, fazendo referência ao excesso de estímulo sonoro. Por exemplo: ambientes de floresta com muitas aves, grilos e outros sons que tiravam o foco dos diálogos ou da ação. Num momento posterior, a questão se transformou em ambiências que correspondem ao momento do dia em que acontece a história, ao espaço e a intencionalidade. Essa etapa de pesquisa foi exaustiva, principalmente procurando por recursos gratuitos na internet<sup>5</sup> e que a pesquisa sonora precisa de especial atenção. Nesse sentido, a nova construção de ambiências contava com mais camadas e sempre que possível, sons de elementos isolados.

---

<sup>5</sup> Algumas das fontes consultadas para descarga de materiais sonoros foram a biblioteca de som da BBC (<https://sound-effects.bbcrewind.co.uk>), *freesound* (<https://freesound.org/>), *pixabay* (<https://pixabay.com/>) e bibliotecas de som sem *copyright* achadas no *youtube*.

Foi realizada uma reunião com direção para alinhar finalmente as questões relacionadas a decupagem e verificar demandas do que precisaria ser gravado além dos diálogos.

Em questão de equipamento, para a edição do produto foi utilizado meu *notebook* pessoal (*Acer Aspire 5, i5, 8GB RAM e 256 GB SD*). O *hardware* utilizado na edição foi o *Adobe Audition 2022* e contava com fones de ouvido Samsung e uma caixa de som JBL. Em todo esse processo, sabendo dessa dificuldade técnica, Vinicius prestou ajuda com seu equipamento para identificar melhor as necessidades e ajustes na parte técnica.

O ritmo de montagem foi mais acelerado a partir do momento em que comecei a receber o material bruto das sessões de gravação. O primeiro passo nesse sentido foi fazer os cortes da sessão de gravação e selecionar os melhores *takes* para cada diálogo. Uma vez selecionado, foi posicionado para definir o ritmo. Essa seleção de *takes*, foi realizada no primeiro episódio pela direção. Alguns diálogos precisaram ser alongados para diminuir a velocidade da fala. Assim que foi posicionado, começou a inserção dos efeitos de som pontuados no roteiro. Na primeira versão foram solicitadas algumas gravações adicionais para preencher espaços identificados como vírgulas sonoras que são momentos na história que vão ajudar a dar a sensação de passagem de tempo. Nas semanas seguintes foi adicionado o material do episódio 2 e 3 respectivamente.

O foco nas primeiras versões de cada episódio foi identificar o máximo de elementos que eram necessários para compor essa narrativa, estudar como melhorar transições. Sobre esse segundo aspecto, inicialmente foi utilizado um recurso para fazer perceptível a mudança entre o mundo real e o mundo onírico. Foi utilizado o efeito "*whoosh*" que é uma transição que simula um vento forte. O recurso tinha sido replicado em cada mudança de mundos mas eventualmente foi reformulado e substituído por transições sutis e orgânicas, sobre as quais o universo da lenda pode começar a aparecer durante a narração das personagens principais. Nesse estágio do processo ainda não foram aplicados efeitos de som nos diálogos.

Voltando à questão dos ambientes, na montagem oficial continuou apresentando mudanças. Já com uma visão mais forte sobre o tipo de ambientes desejados e agora pensando na interação do ambiente em cada cena com os diálogos e o *foley*, foi alterado o volume de cada um dos elementos: rio, floresta, pássaros, vento, outros animais e fogueira. Algumas cenas, como as cenas de festa (Imagem 1) e as cenas dos jotes precisavam de vozes humanas preenchendo o lugar, pelo que foram adicionadas como ambiente. O tom e a intensidade da mesma foram definidos segundo a necessidade de cena.

Um caso particular foi o das multidões, que pressupuseram um desafio por questão de volume, qualidade do som e inteligibilidade (Imagem 2). Nesse sentido, o processo de montagem serviu para refletir sobre o processo de gravação e com certeza vai ser útil para poder sugerir alternativas nesse processo em futuros projetos.

```
[PAUSA.]  
[BARULHO DE FESTA AUMENTA]  
[BARULHO DE MÚSICA E PESSOAS DANÇANDO NO FUNDO.]  
PAJÉ  
Naipi! Onde você estava?  
IGOBI  
Minha filha! Estou cheio de orgulho, você irá trazer harmonia  
e abundância para nosso povo! Seu propósito será cumprido com  
grande admiração!  
NAIPI  
[SUBMISSA.]O seu desejo é o meu desejo, pai.  
PAJÉ  
Já está escurecendo, que se faça a fogueira!  
PAJÉ 2  
Sim, pajé [em guarani]  
PAJÉ  
Venha Naipi! Vamos dançar.  
[VOLUME DA MÚSICA (COM LETRA) AUMENTA]  
[CREPITAR DAS CHAMAS COMEÇA.]
```

Imagem 1

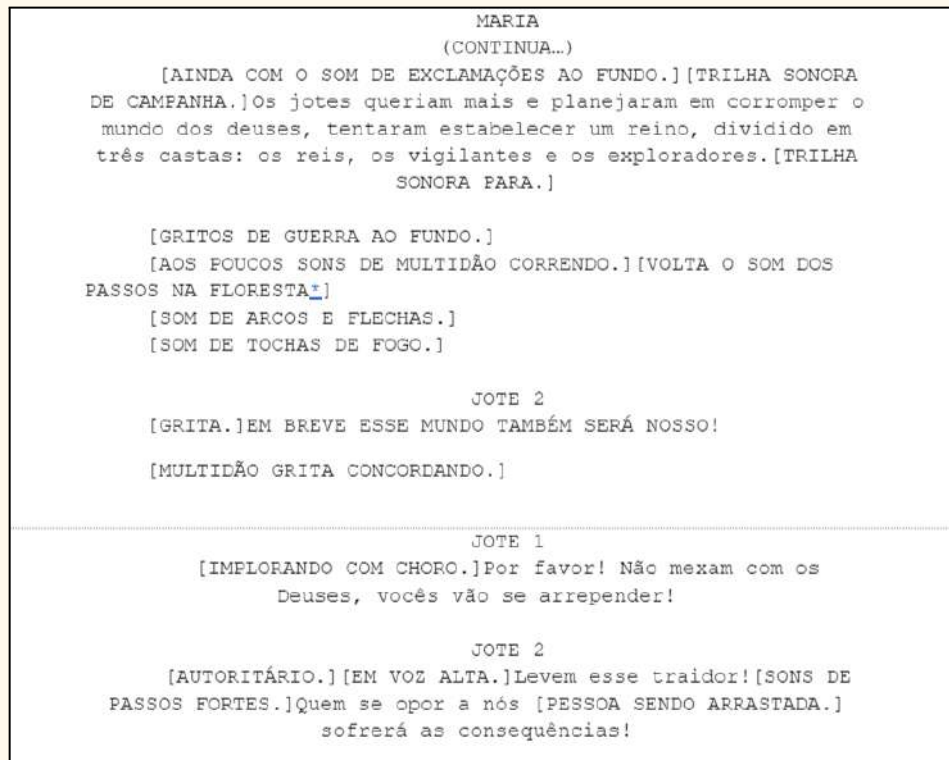


Imagem 2

O processo para a construção da trilha musical inicia nas pesquisas de referências musicais para cada momento que identificamos que deve ter música. A primeira observação é o desejo de incluir uma melodia que evoca o personagem M'boi e que deve aparecer em vários momentos dos episódios. Já na pesquisa temática foi procurado material fonográfico existente de povos guarani. Na pesquisa teórica sobre os povos guarani apresentada anteriormente, Chamorro (2008, p. 235) pontuava o fato deles serem “seres de fala; melhor dizendo, sua fala é sempre cantada”. Foi evidente que a variação musical estava na fala e não tanto nos instrumentos utilizados. Minha surpresa sobre as músicas encontradas, mesmo sendo projetos corais guaraní, é que muitas delas incluíam instrumentos não tradicionais indígenas como o violino e o violão. Essas opções foram maiormente evitadas para tentar dar maior fidelidade ao tempo em que se passam as lendas, mas de fato não é mais possível separar a cosmovisão dos povos originários da influência ocidental.

Outras opções tribais, de percussão ou autodenominadas guaraní foram tomadas como referência. Adicionalmente, foram disponibilizados à produção os trabalhos musicais da dupla Che Valle<sup>6</sup>. A discografia foi verificada e por ter influências de música paraguaia foi considerada como uma opção para ser parte da trilha sonora, além de eles possivelmente fazerem parte da equipe que faria uma trilha musical original. Até esse ponto, a seleção musical tinha sido feita de modo empírico, não irracionalmente, mas também não com um planejamento definido. A partir disso foi preciso fazer uma revisão total da montagem, momento este que a história foi finalmente separada por ambientes e temporalidades, podendo definir cenas. (Disponível no Anexo IV deste trabalho) A partir dessa divisão, seria feito um *design* identificando onde era preciso utilizar músicas, a emoção que quer transmitir cada cena e se uma mesma música iria servir para conectar cenas. Também foi reforçada a ideia do *leitmotiv* para M'boi. Algumas cenas contavam com referências para criar uma trilha musical original, sem ser utilizadas diretamente na montagem.

Essa organização permitiu identificar também questões de produção como onde precisávamos pedir direitos de autor para a utilização de algumas músicas. A partir disso, junto com a direção e um colaborador (Pedro Cavallari)<sup>7</sup> foi estudado novamente opções de trilha musical, onde surgem propostas originais para essas cenas que não contavam com música até agora mas que se entende que é uma necessidade para conseguir o tom mágico que desejamos na história. Em termos gerais, as cenas entre os três amigos protagonistas são de bastante calma, curiosidade e alegria. O intercâmbio de ideias entre eles irá despertar curiosidade e mostrar suas diferentes personalidades. Nessa parte, procuramos uma estética mais realista, que dialogue com a floresta, o rio iguaçu e pontuada com alguns sons característicos como o da bomba para tereré.

---

<sup>6</sup> "Che Valle" é um duo de violonistas composto por Martín Ortega e Orlando Martínez. Os instrumentistas têm origem na região de Caaguzú, no Paraguai, e buscam desenvolver o gênero folclórico paraguaio com novos ares, mantendo a essência do estilo e aportando com a experiência individual de cada um. A dupla conta com 3 trabalhos discográficos: Che Valle (20XX), El Nano - LP (20XX) e Lágrimas de los pueblos indígenas (20XX). Pode encontrar eles no instagram <https://www.instagram.com/duochevalle/>

<sup>7</sup> Pedro Cavallari é formado em Cinema e Audiovisual pela Universidade Federal da Integração Latino Americana e trabalhou na direção de som de curtas metragens como Bruxa do Oeste (Lara Sorbille); La yuyera (Maria Ávalos) e El hábito de habitar (Nicolás Pérez).

Na primeira lenda, tem espaços com tom mítico e ritualístico. O Pedro conseguiu fazer uma construção musical para as festas com instrumentos de percussão e vento que passa esse clima mágico e de comemoração. O tom muda quando o enredo principal acontece, o casal apaixonado está fugindo, motivo pelo qual vai transitar entre algo que espelhe a sensação de paixão, de aventura, perigo e medo. O clímax do episódio, sem dúvidas, acontece com a formação das cataratas, onde a montagem tenta remeter o tremor da terra enquanto abre passo a enorme fenda e as águas do rio Iguaçu. Já na segunda lenda, como explicado antes, vai ter mais interação entre os universos ficcionais. Dessa vez, o universo da lenda começa com um clima alegre, de paz, onde todos estão felizes de servir aos deuses, mas eventualmente muda o tom e começa uma revolução entre os jotes, o clima é de guerra e abre uma brecha para um espaço divino onde os deuses debatem o que fazer. Dessa vez, a formação das cataratas acontece como algo que vem dos céus, apresenta trovões, chuva e outros elementos antes do movimento na terra e das águas.

Finalmente, o terceiro episódio transmite calma, até M'boi fazer sua intervenção na história, onde vai mostrar um estilo mágico e fantástico, evocando a música utilizada anteriormente para remeter ao M'boi. Essa evocação acaba com a aparição da Dona Ramona, e é de certa forma uma metáfora ao assunto em questão: como a tradição oral mantém vivo o imaginário folclórico. Finalmente, uma homenagem literal ao formato que inspira o projeto: a rádio-novela, com uma intervenção que contextualiza a história sendo transmitida por ondas de rádio.

O processo em geral, foi de muitos desafios que foram superados até o resultado final que estamos apresentando. A dinâmica remota influenciou muito a forma em que se trabalhou, pois durante a pós produção me encontrava na cidade de Recife, Estado de Pernambuco e o resto da equipe em Foz do Iguaçu, pelo que tivemos reuniões quase toda semana para ter *feedback* sobre a montagem. As trocas com Vinícius como Diretor e com a equipe foram chaves para entender a estética sonora que se desejava e a construção desses espaços. Pessoalmente acredito que foi uma prática muito importante no meu desenvolvimento profissional e que servirá de referência para futuros projetos de som e de audiovisual. Acho muito

relevante enfatizar no trabalho realizado pelo Pedro, antes mencionado neste relatório na musicalização do episódio 1 pois seu trabalho acrescentou e elevou a qualidade do produto final. Finalmente, complacido pelos resultados obtidos e da finalização deste ciclo universitário com a apresentação desse projeto: *Os Relatos das Grandes Águas*.

## 8.5 DIREÇÃO - *Vinícius Boita Vieira*

### A Ideia

*Os Relatos das Grandes Águas* surgiu na cozinha da minha casa, lugar que inclusive dizem ser o coração de um lar, uma ideia quentinha vinda do forno, Oriana estava comigo e eu contei a ela, “você topa?” “topo”.

O projeto veio da ideia de fazer algo só com o som, apresentar a magnificência do universo sonoro (coisa que sempre foi para mim) para todos os que se propusessem a nos ouvir, todo o seu potencial apresentado por meio de uma história, uma lenda regional, a lenda das cataratas. Nos reunimos com outros dois amigos e colegas e dividimos funções, escolhemos nossa orientadora. O projeto foi idealizado. Dentro do mesmo, eu Vinícius, assumo a área da Direção.

Após projeto defendido e aprovado, iniciamos os processos de execução, tivemos uma pré produção bastante extensa, vários calendários foram feitos e sempre atualizados, diversas reuniões de grupo também foram realizadas, começamos a parte de pesquisa para escrita do roteiro, essa parte em especial importa muito ao projeto pois sempre pensamos que queríamos falar de algo real, criar uma história real, transformar a lenda contada em filme ouvido, com personagens, tramas, conflitos e muita ação. O projeto tem muito basamento no cinema clássico, por se tratar de um produto novo e pouco explorado, optou-se por recorrer a estruturas narrativas e dramáticas comuns ao público, logo o cinema clássico norte-americano, presente massivamente em nossas culturas e experiências cinematográficas, para isso fazemos uso de diálogos bastante auto explicativos, passagens de tempo transparentes, arcos dramáticos variáveis entre ação, reação e descanso, trilha musical envolvente, construção de personagem

visando a identificação com o espectador, linguagem atual e a escolha de atores num quase star system iguaçuense.

## A Pesquisa

Sempre tivemos a intenção e a ação de pesquisar muito, eu gosto muito de história desde a escola e visitar essa minha característica na faculdade foi gostoso, investigar de onde a lenda vem, de quem ela fala e quem a contava. Essas provocações nos motivaram, e com isso, conhecemos algumas das comunidades guaranis que vivem na região de Foz do Iguaçu e tríplice fronteira, fizemos viagens até Diamante D'Oeste e fomos recebidos pela Aldeia Ocoy. Conversamos, trocamos e principalmente ouvimos, e isso foi ótimo, a escuta é um ponto muito importante dentro do nosso projeto, ouvimos, interpretamos e adaptamos. Foram duas visitas realizadas a aldeia, na primeira, a produtora foi sozinha, em uma data onde aconteceria um evento na aldeia, esse foi o primeiro momento onde conhecemos as pessoas, suas casas, suas crianças, suas famílias e suas relações, e tudo isso sem intervir, sem buscar por algo, apenas ver e ouvir.

O segundo encontro previamente marcado foi com o Cacique João, já tínhamos uma versão escrita do roteiro a partir da lenda da cataratas comercial a qual todos conhecem em Foz, que é a história de Naipi e Tarobá, um casal que vivia com sua comunidade às margens do rio Iguaçu, e que acreditavam na figura de M'boi, um deus com forma de serpente que vivia no rio, certo dia o casal desafia M'boi em uma fuga de amor e são castigados por esse ato, o deus os ataca e tamanha é sua fúria dentro do rio que com um grande baque no leito do mesmo cria a garganta do diabo, ponto específico dentro das inúmeras quedas. Com isso, fomos no intuito de ouvir o que o cacique tinha a dizer em respeito a essa história, estávamos curiosos para saber se ele a conhecia, se tinha mais ou menos elementos, entre outros.

O Cacique João conhecia a lenda, a confirmou e falou muito mais, ouvimos sobre a fé daquele povo, os deuses os quais eles conhecem, a relação linda com a natureza, a morte, a água, e sobretudo vimos como suas relações e dinâmicas são diferentes da nossa, seus tempos são outros, suas motivações e impulsos são

outros, a própria comunicação é outra, enquanto falava, Cacique João ia traçando um emaranhado de histórias todas juntas ao mesmo tempo, não se importando com uma linearidade por exemplo, foram cerca de uma hora de conversa rica em história que contribui para o aperfeiçoamento do roteiro e a fidelidade da lenda.

Durante a pesquisa, descobrimos uma segunda versão da criação das Cataratas escrita em um livro dado pela nossa orientadora Dra. Profa Kira Santos Pereira, "*Mitología guarani el origen de los originarios*" de Luis Alberto Zovich, e esse foi um ponto chave no projeto pois decidimos por contar então as duas versões, ambas com seus personagens e suas particularidades, trazendo com isso a proposta de ser uma narrativa ampla e com mais de uma opção de crença oferecida ao público. Além do que, nos demos conta de que isso é parte intrínseca da oralidade, o contar histórias pessoa por pessoa, o passado no presente e também no futuro, histórias são contadas desde sempre, o que varia é quem as conta e de qual maneira ela o faz.

## A Equipe

Cinema é um trabalho coletivo, não se faz cinema sozinho, e esse é um ponto muito importante que precisa ser entendido desde o momento em que se chega na universidade. Fazer filmes exige muito trabalho, você precisa de muitas pessoas envolvidas, e de grupos de trabalho bem definidos. Nossa arte é uma megalomaniaca junção de trabalhos feita por muitas pessoas, somos uma indústria, e como tal, trabalha sob grandes conceitos estabelecidos há muito tempo, e que funcionam, por isso seguem até hoje, e é muito importante conhecê-los, para então segui-los ou reformulá-los, a depender de sua vontade.

A escolha da equipe em um projeto é um passo muito, mas muito, com novamente ênfase no muito, importante, são pessoas que vão trabalhar com você por um longo período de tempo e precisam sim ou sim entrarem no mood do projeto (no universo, no sentimento). Todos precisam ter uma boa relação pessoal e acreditarem no que estão propostos a fazer, e disso o "relatos" tem de sobra, somos 4 amigos, nos conhecemos no ano de 2018 e vivenciamos todas as fases de uma graduação juntos, temos muito apreço uns pelos outros e um grande amor em

comum, o cinema. Equipe montada, cargos estabelecidos (Roteiro, Produção, Direção e Edição).

Em um projeto a gente pode transformar as palavras e fazendo isso por exemplo a gente pode dizer que direção e produção são duas áreas muito próximas, direção tem o dever de unir tudo em um sentimento, uma estética, e produção tem como dever o fazer funcionar, acontecer da maneira mais fiel à ideia, por exemplo, num corpo humano direção é a mente, a que imagina, produção são pernas e braços, membros que fazem as coisas acontecerem, roteiro entra como o coração, a ideia, o primeiro batimento e o que faz tudo viver de fato, e edição vêm como os sistemas internos, aqueles que juntam tudo e conseguem engrenar o processo, dão vida a partes até então separadas em um final.

Como diretor, tive o impulso e a vontade de propiciar momentos onde todos da equipe pudessem participar, isso desde o início do projeto sempre fora algo que eu quis muito, a participação de todos dentro de todas as partes do projeto, que todos sempre soubessem o que estava sendo feito e como estava sendo feito, acredito que criar esse espaço de trocas entre todos da equipe é primordial para um bom desenvolvimento do projeto. 2022 foi o ano em que conseguimos normalizar um pouco a situação da pandemia da covid, e com isso as aulas remotas, a conexão via *web* que foi forçada a muitos, e eu particularmente queria muito que isso tudo passasse, e por trabalharmos com o som, com a voz, considero que estar presente fisicamente em um mesmo espaço faz total diferença em diversos aspectos.

Um de nossos integrantes, o Francisco, responsável pela edição, não mora mais em Foz do Iguaçu, onde se localiza nossa universidade, e por isso sua participação se deu inteiramente de maneira remota, ele foi uma peça chave dentro do projeto com sua personalidade única. Eu Vinícius moro com a Oriana, que é a produtora do projeto, e por diversos momentos fomos um só, e isso foi lindo, trabalhar com quem se ama é conhecer mais ainda dessa pessoa, é lidar e se deixar ser lidado, e foi uma dinâmica muito boa eu diria, precisamos entender a maneira como cada um trabalhava e adaptar nossas necessidades em prol do bom andamento do projeto. Sobre a roteirista eu sou suspeito, Giovana é uma gigantesca

amiga que mora em uma mansão dentro do meu coração, eu acompanhei todo o processo de escrita de roteiro, e todas nossos encontros (alguns com a produção) em nossa casa eram regados de carinho e risadas, nosso roteiro foi feito com muito amor, sem sombra de dúvidas.

Artistas são em maioria -posso arriscar dizer-, pessoas utópicas ou sonhadoras como prefiro chamar, eu em particular sou uma dessas e imaginei que teríamos um processo mais fácil em relação ao projeto, porém nem sempre conseguimos alcançar esse objetivo, agendas em conflito foram nosso principal desafio, além do tema das motivações pessoais de cada um e suas forças de vontade. Para encerrar o tópico, deixo um conselho, comunicação é a chave do negócio, como direção é importante deixar claro suas necessidades, e entender que cada um pensa de uma maneira diferente, entende as coisas de uma maneira diferente, e não sabe ler mentes, então, sempre use o máximo possível de palavras, de uma maneira gentil claro, para se fazer entendido e ter suas necessidades atendidas (processo esse que eu particularmente enfrentei fortemente durante esse ano de projeto).

### **O Casting**

Nosso *casting* foi feito de maneira remota, solicitamos aos interessados que enviassem áudios lendo pequenos trechos do roteiro onde o personagem a qual o mesmo havia postulado tivesse uma fala, escolhemos os atores pelo princípio da voz, pensando na personalidade do personagem e se aquela voz se encaixaria para tanto. Alguns personagens ganharam vida dessa maneira, porém outro método também foi utilizado, pensamos em pessoas específicas (e suas vozes específicas) para determinados personagens, e assim convidamos algumas pessoas para participar do projeto. Todos nossos atores na verdade não são atores formados e alguns sequer tiveram experiências de atuação anteriormente, por isso sabíamos que viria um longo trabalho de preparação pela frente.

## Os Ensaios

Realizei juntamente da produção (Oriana) um encontro com a Dra. Profa Angelene Lazzareti, professora de artes e performances teatrais do Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História, e juntos descobrimos mais sobre o processo de construção de personagens, o papel da voz na atuação e a criação direção-atores-equipe que viria a enriquecer o projeto.

Nesse encontro aprendemos sobre o universo de complexidades dos sentimentos e a criação do tripé de emoções, onde cada personalidade de personagem seria definida, além da técnica de criação de imagens mentais que viriam a facilitar a criação de um ambiente imaginativo para o ator experimentar determinada emoção e expressá-la através da atuação. Vejo esse momento de troca com a professora um dos mais importantes e decisivos dentro do projeto, sou extremamente grato por ele ter acontecido pois clareou muito minha cabeça sobre como trabalhar com atores, algo que considero faltante dentro de nossa carreira.

Após escolha do *casting* iniciamos os ensaios com os atores e atrizes, como temos 15 personagens com fala (além dos extras), tínhamos um montante de atores para se lidar, logo decidiu-se por separá-los por núcleos da história, foram 3 grupos:

- Grupo A, contando com o trio principal Maria, Nathan e Andrés, além de M'boi e Dona Ramona;
- Grupo B era formado por Naipi, Tarobá, Cacique e Pajé;
- Grupo C tendo Tupã, Nhamandu, Nhanderú, Jote mal, Jote bom e Radialista.

Tivemos um grande primeiro encontro com parte dos atores, foi bem legal, eu e Oriana fomos, e ambos conhecíamos todas as pessoas mas eles entre si ainda não, então nos apresentamos, eles se apresentaram, falamos do projeto e ainda fizemos uma leitura dinâmica, eles gostaram e toparam participar.

Foram cerca de 10-15 encontros que eu realizei com os atores, tentando manter a dinâmica dos grupos, e por vezes realizando encontros solo com um ou outro ator por questões de agendas, foi um grande e intenso trabalho de minha parte, muita disposição e vontade foram postas nesses encontros e disso eu tenho

muito orgulho, é por conta desse esforço que consegui criar um ambiente de carinho e confiança dentro do projeto.

Os encontros aconteceram tanto no Jardim Universitário quanto em minha própria casa, sempre iniciamos com uma conversa sobre nossos dias, o andamento de nossas vidas e então dávamos início ao ensaio, com o grupo principal fizemos alongamentos, havia uma trilha ao fundo de água corrente enquanto falávamos sobre o projeto, sempre me preocupei em criar esse ambiente imersivo do projeto, criar elos entre os atores, a história e de certo modo comigo, a direção. Sempre nos preocupamos com o bem estar da equipe e isso refletiu muito na boa alimentação que oferecemos pois já dizia minha mãe, barriga cheia e um coração feliz, sempre havia bolos, pães, bolachinhas, frutas, café e sucos, era uma espécie de piquenique em cada encontro.

### As Gravações

Realizamos as gravações em sua maioria no estúdio de rádio e som da Unila, localizado no prédio do Jardim Universitário, foi a primeira vez de fato que utilizei o estúdio para uma gravação, fazendo uso dos equipamentos e *softwares* disponíveis, e isso tudo foi possível graças a ajuda do Técnico Danilo Bogo, Danilo foi essencial para nosso projeto, ele como um dos responsáveis pelo laboratório nos auxiliou nas questões de agendamento do espaço, reserva de equipamentos, disposição dos mesmos e todas as outras questões técnicas do uso do espaço. Como na equipe não tínhamos uma pessoa atuando especificamente como técnico de som eu assumi a função e devo dizer que foi uma loucura, se pudesse voltar no tempo com certeza teria convidado um quinto colega para assumir essa responsabilidade como área de atuação dentro do TCC, trabalhando assim em questões mais técnicas de gravação de áudio e também em questões criativas tais quais decupagem de som ao roteiro, organização de diárias de gravação, conversas diretas com os técnicos de laboratórios para agendamentos e outras questões, enfim, vários desafios que foram surgindo com essa etapa de gravações, desafios que foram resolvidos, deixo aqui meu grande agradecimento a Milena Tranoulis que teve a disposição de coordenar as datas e horários com os atores e o fez isso de maneira brilhante, além dos

assistentes de som Matheus, Mariano e Miguel que me auxiliaram nas diárias com o boletim de som, o controle das gravações, questões de intensidade da captação, testes de qualidade de microfones, retorno dos atores, qualidade de reprodução e salvamento de arquivos. Utilizamos na maioria das diárias três microfones de estúdio com três fones de ouvido para cada ator, criamos um sistema de intercomunicação entre eu e os atores dentro do estúdio maior de gravação, as gravações se deram por meio do *software* de audio *ProTools* onde criamos pistas separadas para cada ator e uma do meu microfone de controle.

Em relação às diárias de gravação posso dizer que conseguimos alcançar nossos objetivos, os ensaios previamente realizados foram de extrema importância para que no dia da gravação os atores já conhecessem o texto, as intenções e motivações dos personagens, as emoções que os motivam em cada momento da história.. uma técnica adotada foi a de dividir as falas em blocos dramáticos junto do tripé de emoções, então por exemplo, em determinado momento o personagem Tarobá estava ansioso pois aguardava por Naipi na gruta, logo que a viu sua voz estava cheia dessa ansiedade, Naipi responde que nunca o abandonaria, o tom de Tarobá então sai de ansiedade para estabilidade, e logo em seguida para confiança no momento em que ele fala que arrumou tudo para a fuga dos dois, isso tudo considerando níveis de emoções, pensando no personagem como um ser complexo que não sente apenas uma coisa mas sim um conjunto, então num primeiro momento ele estaria 70% ansioso, 10% seguro e 20% apaixonado, após ouvir Naipi suas emoções mudaram para 70% apaixonado, 25% seguro e 5% ansioso, quando eles entram na canoa para fugir a porcentagem muda novamente para 50% seguro, 30% ansioso e 20% apaixonado, e assim temos uma variação constante de emoções e intensidades dramáticas narrativas ao longo da história. Essa técnica ajudou muito os atores a entenderem as motivações dos personagens e construir suas atuações em base a isso. Foi um processo muito divertido de brincar com emoções e imaginar o que cada personagem sentiria em cada situação, processo esse nunca imposto aos atores mas sim compartilhado, sempre convidativo e aberto a trocas.

Outra técnica utilizada foi a da criação/evocação de imagens mentais, por exemplo, o personagem “jote bom” tinha uma cena onde era arrastado por jotes malvados para a morte, enquanto gritava pedindo para que os mesmos desistissem do plano de tomar o mundo dos deuses para si. A atriz precisava estar eufórica, com medo, sentindo impotência e transparecendo isso na voz, como não trabalhamos com imagens a cena não teria de fato outros atores a arrastando pelo chão, então não teríamos essa dinâmica “real” propiciada pela ação em si da cena. Para isso, nos ensaios conversando com a atriz fui buscando gentilmente acessar alguma memória dela que trouxesse a tona esse sentimento, conversamos e ela me contou de uma situação pessoal que a deixou nesse estado de ânimo, uma situação traumática ruim infelizmente, e nesse momento senti em sua voz o tom perfeito para a cena, pedi a ela se tudo bem mentalizar essa situação enquanto atuava no personagem, ela me deu essa liberdade e assim o fizemos. No dia de sua gravação relembramos o ensaio e recriamos todo o processo, agora um pouco mais conscientes do que estávamos fazendo, isso porque no dia do ensaio esse sentimento veio com tanta força a tona que a atriz se emocionou, e já na gravação conseguimos controlar de certa maneira a intensidade dessa emoção causada pela memória real da atriz. Essa creio que foi a experiência mais forte que tive com os atores, e foi aí que percebi muitas coisas, e uma delas foi a linha tênue entre o real e fictício, o papel da direção e o perigo de adentrar um mundo psicológico do ator em prol da arte, fiquei refletindo muito sobre isso e por um momento me senti mal por evocar essa lembrança tão dolorosa em prol de uma atuação verdadeira, mas como tudo foi muito consentido e no fim a atriz disse que se sentia bem por emprestar ao personagem essa memória e como isso inclusive a ajudou a expressar esse sentimento em outro corpo por assim dizer, eu me senti mais aliviado, e também muito consciente dessa performance e do cuidado que a direção deve ter ao lidar com sua arte e outras pessoas. No geral foi um processo muito humano o que realizei com todos os atores, recebi muitos comentários positivos e sinto que fiz um trabalho muito lindo e único com todos eles, e me deixa mais feliz ainda saber que tudo se refletirá em nosso cineaudio.

No total realizamos oito diárias de gravação, algumas mais fáceis, outras mais difíceis, tivemos alguns imprevistos, pouca ou muita disposição de equipe e atores, conflitos de *set*, horários, equipamentos defeituosos, travamento de computadores, acontecimentos dos mais variados que um *set* de gravações sempre encontra.. Duas das diárias foram realizadas fora do estúdio, uma por conflito de agendamento de laboratório e a outra por disponibilidade da atriz, para essas diárias utilizei o gravador zoom h6 e seu microfone interno, e precisamos recorrer a “técnicas caseiras de gravação”, se preocupando com o local da gravação, a acústica do mesmo, horário do dia, sons a longa e média distância, criar uma barreira fofa de materiais que absorvem o som, buscar momentos de silêncio oportunos, etc.

Foi durante o período de gravações que tivemos um momento forte dentro do projeto que foi a troca de orientação, a professora Kira se afastou da universidade por razões de maternidade e o Dr. Professor Eduardo Dias Fonseca assumiu a orientação de nosso projeto, foi um momento muito repentino e isso acabou me desestabilizando um pouco mais que aos meus colegas acredito, sempre tive uma parceria muito incrível com a profe Kira e ela por ser a professora da área de som do curso tinha tudo haver com o projeto. Essa mudança repentina também afetou um pouco as questões burocráticas do andamento do TCC e antes que o professor Eduardo nos acolhesse ficamos um tempo por conta própria e recorremos a Danilo, que prontamente adotou o projeto e graças a isso conseguimos manter as últimas gravações e ter o respaldo de um nome importante dentro da universidade para questões mais burocráticas. Por fim conseguimos! Gravações encerradas partimos para a etapa de edição.

## Edição De Som

A edição de som começou a acontecer em paralelo ao final das gravações, requisito posto pelo editor, pois segundo ele com as falas gravadas dos atores o seu fluxo de trabalho seria melhor, e assim o fizemos. Desde o início sabíamos que todos os sons do projeto viriam do zero, todas as ambiências, os sons de personagens, ações, efeitos sonoros, e por certo, os diálogos, logo, demandando bastante esforço e tempo de trabalho. Por não termos uma decupagem de sons a

serem gravados tal qual num filme a edição foi baseada muito no roteiro e no *feeling* do editor Francisco, ele montou o primeiro episódio e nos enviou, e a partir disso iniciamos um processo de entregas e devoluções comentadas, fizemos isso nos três episódios, sempre busquei especificar ao máximo o que estava legal e o que fugia um pouco da proposta, por questões de cronogramas a edição sofreu um pouco com o pouco tempo de trabalho e me dispus a dividir a tarefa com Francisco, assim após a segunda versão de entrega do episódio um assumi ele para mim e o finalizei, Francisco continuou seu trabalho com o episódio dois e três e foi cada vez mais se aprimorando, conseguimos resultados bastante satisfatórios com os episódios, buscamos sempre usar do método da narrativa transparente, aproximando ao máximo o mundo narrativo do mundo real (por mais que nossa história recorresse a elementos fantasiosos).

Foram realizadas algumas reuniões de direção e edição mediadas pela produção, e após uma dessas tomamos a decisão de contatar um profissional para a etapa de trilha musical dos episódios, algo que viria a contribuir com a narrativa dos episódios e de certa maneira nos auxiliar em possíveis defasagens da edição, já que uma trilha musical ganha bastante evidência dentro de narrativas e pode atuar como um coringa na história, o artista Pedro Cavallari se dispôs a essa função e iniciamos então o que seria a última etapa de nosso cineaudio pré banca avaliadora.

## O Fim

Sou muito grato a UNILA pela oportunidade de estudar Cinema e Audiovisual, um curso tão lindo que transpira arte num ambiente tão peculiar como a tríplice fronteira, Foz do Iguaçu, o bilinguismo, a troca de culturas e experiências fez com que minha graduação fosse uma das experiências mais incríveis de toda minha vida, aqui vivi dias e noites cheias de amor, foram muitas tardes de banho nas águas do Paraná e do Iguaçu, muitas conversas, risos e choros, em Foz tudo é muito intenso! A energia da cidade é uma energia de trocas e as minhas aqui foram lindas, e eu as levarei para sempre em meu coração. Agradeço aos professores pelo tanto de conhecimento passado a mim, pelos seus esforços e suas dedicações, seus tempos

e seus carinhos, agradeço a meus colegas e amigos de grupo que embarcaram nessa aventura de fazer um trabalho de conclusão de curso em conjunto.

Foram mais de 12 meses pensando e vivendo esse projeto, o relatos é nosso filho, o primeiro do qual tenho muito orgulho, ele é iguaçuense, ele fala de iguaçuenses e retrata esse espacinho de mundo chamado Foz do Iguaçu. Eu cresci muito com o projeto, aprendi muito e pude colocar em prática muito conhecimento, levaremos o relatos adiante, a banca de TCC é só seu primeiro passo, vamos continuar aprimorando nosso cineaudio e mostrá-lo ao mundo em breve, esse é o nosso presente para Foz e para a UNILA. Muito Obrigado!

## 9. REFERÊNCIAS FONOGRAFICAS

### **Praia dos Ossos (2020).**

É um podcast brasileiro de gênero documentário com apresentação e idealização da Branca Vianna. Em palavras da mesma: "Essa é a história de uma mulher, da morte dela, e de tudo o que veio depois". O *podcast* aborda em 8 episódios o assassinato da socialite brasileira Ângela Diniz e as repercussões do caso no movimento feminista brasileiro, assim como um panorama da realidade de como é tratado o feminicídio na justiça brasileira, até hoje. O formato mistura narração e entrevistas realizadas a historiadores e algumas pessoas envolvidas com o caso. Em termos de som, utilizam recursos de *foley* e *cenografias sonoras* (FLÔRES, 2013) para acrescentar na narrativa. Conta também com música original que se integra em momentos de tensão, assim como utiliza música existente em momentos que precisa criar atmosferas de uma época específica. Utilizam cortinas e efeitos sonoros para amenizar a narração e para separar seções dentro da estrutura do episódio e no final sempre incluem os créditos. Outra particularidade desse *podcast* são os recursos adicionais, colocados numa página *web* para que o ouvinte possa acessar a imagens relacionadas e outros conteúdos de interesse para entender o universo do documentário.

Disponível em: <https://www.radionovelo.com.br/praiadosossos/>

### **Paciente 63 (2021)**

É uma audio-série original do Spotify criada pelo chileno Julio Rojas, com uma versão brasileira protagonizada por Seu Jorge e Mel Lisboa. Explora várias temáticas interessantes de ficção científica como viagem no tempo e futuros distópicos e faz uma reflexão sobre o futuro através do presente. Os episódios consistem numa conversação entre uma psiquiatra e seu paciente, quem tem alucinações e não consegue distinguir entre realidade e ficção. A narrativa aponta a uma intimidade necessária para a autorreflexão e a construção sonora cria uma atmosfera de devaneios e acontecimentos sobrenaturais. Disponível em:

<https://open.spotify.com/show/4oh9G7rQXhTjI0mrXuuKm1?si=3905481542f54058>

### **Carlos de Gante: *La infancia de Carlos, Rey Emperador* (2015)**

É um projeto transmídia, produzido pela RTVE (*Radiotelevisión Española*) criado em volta da série “Carlos, rey emperador”. Trata-se de uma ficção sonora de cinco episódios que recria uma conversa entre o Emperador Carlos e o Francisco de Borja em 1557. Ao longo da narrativa são incluídos sons ambiente, música e efeitos sonoros para recriar a atmosfera de época, as batalhas e outros acontecimentos narrados pelas personagens. Alguns momentos de atuação com outros personagens são inseridos no meio da conversa. Disponível em: <http://lab.rtve.es/carlos-v/podcast>

## **10. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

**ARNHEIM, Rudolf.** *Estetica Radiofonica*. Barcelona: Gustavo Gili, 1980.

**BALSEBRE, Armand.** A linguagem radiofônica. In: MEDITSCH, Eduardo (Org.). *Teorias do rádio: textos e contextos*. Florianópolis: Insular, 2005. *El lenguaje radiofónico*. Madrid: Cátedra, 2007.

**BENZECRY, Lena.** Netnografando o “samba de raiz”: O que dizem podcasters que pretendem divulgar este gênero musical mundo afora? XXXV Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação, Universidade de Fortaleza, 3 a 7 de setembro de 2012.

**BRANDÃO, Carlos.** Os Guarani: índios do Sul - religião, resistência e adaptação. *Palavra e Obra no Novo Mundo: Imagens e Ações Interétnicas*. Trujillo, Espanha, Dezembro de 1988. Disponível em: <https://doi.org/10.1590/S0103-40141990000300004>

**BRIGHENTI, Clovis.** Estados Nacionais e povos indígenas: análise da experiência guarani. *Cadernos do CEOM – Ano 24, n. 33*. 2010

**CALABRE, Lia.** No tempo das radionovelas. *Comunicação & Sociedade*, São Bernardo do Campo, PósCom-Metodista, a. 29, n. 49, p. 65-83, 2º sem. 2007.

**CARVALHO, Paula Marques de.** Podcast: Novas possibilidades sonoras na Internet. XXXIV Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação, Universidade

**CHAMORRO, Graciela.** Terra Madura Yvy Araguayje: Fundamento da Palavra Guarani. Dourados: Editora da Universidade Federal da Grande Dourados, 2008.

**CUNHA, Magda.** O Rádio na nova tecnologia de mídia. in Estudos Radiofônicos no Brasil: 25 anos do Grupo de Pesquisa de Rádio e Mídia Sonora da Intercom – São Paulo: INTERCOM, 2016. Católica de Pernambuco, 2 a 6 de setembro de 2011.

**FERREIRA, Andréia.** A invenção do rádio: um importante instrumento no contexto da disseminação da informação e do entretenimento. Múltiplos Olhares em Ciência da Informação, v.3, n.1, mar.2013.

**FLÔRES, Virginia Osório.** Cinema: uma Arte Sonora. São Paulo: Annablume, 2013

**GONZÁLEZ, L.; APARECIDA, M.** Quando “o outro” está em casa: mobilidade guarani na tríplice fronteira entre Argentina, Brasil e Paraguai. Iberoamérica Social: revista-red de estudios sociales IX, pp. 39 - 54. Disponível em: <https://iberoamericasocial.com/quando-outro-esta-em-casa-mobilidade-guarani-na-triplicefronteira-argentina-brasil-e-paraguai>

**KAHN, Douglas.** “Introduction: histories of sound once removed”. In: Kahn, Douglas and Whitehead, Gregory (eds.). Wireless imagination: sound, radio and the avant-garde. Cambridge, Massachusetts (USA), The MIT Press, 1992. pp. 1-10.

A LENDAS das cataratas. **Grupocataratas**, 2019. Disponível em [https://grupocataratas.com/lenda\\_das\\_cataratas/](https://grupocataratas.com/lenda_das_cataratas/)

**LÓPEZ, Debora Cristina; VIANA, Luana; AVELAR, Kamilla.** Imersividade como estratégia narrativa em podcasts investigativos: pistas para um radiojornalismo transmídia em In the Dark. XXVII Encontro Anual da Compós, PUC-Minas, 2 a 6 de junho de 2018.

**MONTAGNARI, Eduardo.** Rádio e teatro: memória e possibilidades. Acta Scientiarum: Human and Social Sciences, Maringá, v. 26, n. 1, p. 145-149, 2004.

**OLIVEIRA, Heloisa.** Cosmovisão Tupi-Guarani e Antoposofia. Rio de Janeiro, 2012. Disponível em: [https://www.academia.edu/10851446/Cosmovisao\\_Tupi\\_Guarani](https://www.academia.edu/10851446/Cosmovisao_Tupi_Guarani).

**SPRITZER, Mirna.** A Peça Radiofônica como prática da palavra, da vocalidade e da escuta. Intercom – Sociedade Brasileira de Estudos Interdisciplinares da Comunicação XXXIX Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação – São Paulo - SP 2016

**SPRITZER, Mirna.** Poética da Escuta. Artigos - Revista Voz e Cena - Brasília, v. 01, nº 01, 2020 - pp. 33-44.

**VANSINA, Jan.** A tradição oral e sua metodologia. História geral da África, I: metodologia e pré-história da África, 1, p. 142-165. 1980.

**VIANA, Luana.** Áudio Imersivo: Recurso Binaural na Construção de Narrativas em Podcasts Ficcionalis de Drama. 41o Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação, Universidade da Região de Joinville, 2 a 8 de setembro de 2018.

**VICENTE, Eduardo.** Do rádio ao podcast: as novas práticas de produção e consumo de áudio. XXVII Encontro Anual da Compós, PUC Minas, 2 a 6 de junho de 2018.

**VIGIL, José Ignacio.** Manual urgente para radialistas apaixonados. São Paulo: Paulinas, 2003.

**ZOVICH, Luis Alberto.** Los Dioses y La Garganta del Diablo. Mitología guaraní: el origen de los originarios, 1, p. 39-41. Argentina: 2015.

## 11. ANEXOS

## SUMÁRIO DE ANEXOS

- I. Anexo I - Cronograma
- II. Anexo II - Orçamento real
- III. Anexo III- Orçamento ideal
- IV. Anexo IV- Planejamento de Trilha Musical
- V. Anexo V - Boletins
- VI. Anexo VI - Diárias de gravação
- VII. Anexo VII - Autorizações
- VIII. Anexo VIII - Carta Polo Iguassu
- IX. Anexo IX - Anotações do diretor

## **ANEXO I - CRONOGRAMA**



## **ANEXO II - ORÇAMENTO REAL**

"OS RELATOS DAS GRANDES ÁGUAS"							
Proponente: Oriana Stiuw				Prazo de desenvolvimento: 10 meses			
Itens	Periodo	Descrição	qtde unid/s	unidade	qtde item	Valor unitário	Total
1.1	1. PRE PRODUÇÃO (Pesquisa e preparação de Elenco)	Pesquisa de campo (visitas a aldeia) [Apoio UNILA]	1	x	1	R\$ 300,00	R\$ 300,00
1.2		Pesquisa de campo (visitas a aldeia) [Recurso EDITAL]	1	x	1	R\$ 300,00	R\$ 300,00
1.4		Alimentação [Recurso edital]	x	x	x	R\$ 128,33	R\$ 128,33
1.5		Extras produção [Recurso edital]	x	x	x	R\$ 55,85	R\$ 55,85
<b>Total de pre-produção</b>							<b>R\$ 784,18</b>
2.1	2. PRODUÇÃO	Gravadores (APOIO UNILA)	1	Diária	4	R\$ 150,00	R\$ 600,00
2.2		Aluguel de Estudio de Gravação (APOIO UNILA)	1	Diária	6	R\$ 300,00	R\$ 1.800,00
2.3		Camera e Lentes (APOIO UNILA)	1	Diária	6	R\$ 600,00	R\$ 3.600,00
2.4		HD Externo (Recurso propio)	1	Unidade	1	R\$ 150,00	R\$ 150,00
2.5		Alimentação [Recurso edital]	x	x	x	R\$ 317,45	R\$ 317,45
2.6		Transporte (Equipe e Antonio) [Recurso edital]	x	x	x	R\$ 127,63	R\$ 127,37
<b>Total Produção</b>							<b>R\$ 6.594,82</b>
3.1	3. PÓS PRODUÇÃO	-	x	x	x	R\$ 0,00	R\$ 0,00
<b>Total Pós Produção</b>							<b>R\$ 0,00</b>
4.1	4. CUSTOS ADMINISTRATIVOS	CD's [Recurso edital]	1	unidades	9	R\$ 5,00	R\$ 45,00
4.2		Cartazes [Recurso edital]	1	unidades	14	R\$ 8,00	R\$ 112,00
4.6		Adesivos [Recurso edital]	1	unidades	100	x	R\$ 105,00
4.7		Visita à aldeia (apresentação de projeto) [APOIO UNILA]	x	x	x	R\$ 600,00	R\$ 600,00
<b>Total Custos Administrativos</b>							<b>R\$ 862,00</b>
<b>Orçamento Total</b>							<b>R\$ 8.241,00</b>
<b>Recurso edital + Rendimentos (R\$31)</b>							<b>R\$ 1.191,00</b>
<b>Recurso propio</b>							<b>R\$ 150,00</b>
<b>Total Apoio UNILA</b>							<b>R\$ 6.900,00</b>

Resumo do orçamento		Valor total x item
1	Pre- produção	R\$ 784,18
2	Produção	R\$ 6.594,82
3	Pós produção	R\$ 0,00
4	Custos administrativos	R\$ 862,00
Total		R\$ 8.241,00
Total s/ Apoio UNILA		R\$ 1.341,00

## **ANEXO III- ORÇAMENTO IDEAL**

"OS RELATOS DAS GRANDES ÁGUAS"							
Proponente: Oriana Stiuv							
Itens	Período	Descrição	Prazo de desenvolvimento: 10 meses				
			qtde unid/s	unidade	qtde item	Valor unitário	Total
1.1	1. PRE PRODUÇÃO (Pesquisa e preparação de Elenco)	Pesquisa de campo (visitas a aldeias) [Apoio UNILA + Recurso proprio]	1	x	2	R\$ 300,00	R\$ 600,00
1.2		Alimentação [Recurso Proprio]	x	x	x	R\$ 128,33	R\$ 128,33
1.3		Extras produção [Recurso Proprio]	x	x	x	R\$ 55,85	R\$ 55,85
1.4		Roteiro	1	x	1	R\$ 500,00	R\$ 500,00
1.5		Tradução (Guarani)	x	x	x	R\$ 100,00	R\$ 100,00
<b>Total de pre-produção</b>							<b>R\$ 1.384,18</b>
2.1	2. PRODUÇÃO	Direção	1	Diária	6	R\$ 170,00	R\$ 1.020,00
2.2		Assistência de Direção	1	Diária	6	R\$ 70,00	R\$ 420,00
2.3		Produção	1	Diária	7	R\$ 180,00	R\$ 1.260,00
2.4		Assistência de Produção (Plato)	1	Diária	6	R\$ 70,00	R\$ 420,00
2.5		Assistente de Produção	1	Diária	6	R\$ 100,00	R\$ 600,00
2.6		Direção de Som	1	Diária	6	R\$ 130,00	R\$ 780,00
2.7		Assistente de Som	1	Diária	3	R\$ 70,00	R\$ 210,00
2.8		1ro Assistente de plato	1	Diária	2	R\$ 50,00	R\$ 100,00
2.9		2do Assistente de plato	1	Diária	2	R\$ 50,00	R\$ 100,00
2.10		Making Of	1	Diária	6	R\$ 50,00	R\$ 300,00
2.11		Direção de Arte	1	semana	3	R\$ 380,00	R\$ 1.140,00
2.12		1ro Ilustrador (Sarahi)	1	semana	2	R\$ 350,00	R\$ 700,00
2.1		2do Ilustrador (Maria Alejandra)	1	semana	2	R\$ 350,00	R\$ 700,00
2.2		3ro Ilustrador (Giovanna)	1	semana	2	R\$ 350,00	R\$ 700,00
2.3		4to Ilustrador (Yasmin)	1	semana	2	R\$ 350,00	R\$ 700,00
2.4		5to Ilustrador (Vitor)	1	semana	2	R\$ 350,00	R\$ 700,00
2.5		Animador e adaptador de midias	1	mes	1	R\$ 500,00	R\$ 500,00
2.6		Elenco (Maria)	1	Diária	6	R\$ 100,00	R\$ 600,00
2.7		Elenco (Felix)	1	Diária	6	R\$ 100,00	R\$ 600,00
2.8		Elenco (Felipe)	1	Diária	6	R\$ 100,00	R\$ 600,00
2.9		Elenco (Ivo)	1	Diária	6	R\$ 100,00	R\$ 600,00
2.10		Elenco (Lucero)	1	Diária	5	R\$ 100,00	R\$ 500,00
2.11		Elenco (Antonio)	1	Diária	1	R\$ 100,00	R\$ 100,00
2.12		Elenco (João)	1	Diária	6	R\$ 80,00	R\$ 480,00
2.1		Elenco (Adrian)	1	Diária	6	R\$ 50,00	R\$ 300,00
2.2		Elenco (Jason)	1	Diária	6	R\$ 50,00	R\$ 300,00
2.3		Elenco (Daniela)	1	Diária	6	R\$ 50,00	R\$ 300,00
2.4	Elenco (Marnie)	1	Diária	1	R\$ 50,00	R\$ 50,00	
2.5	Elenco (Mathias)	1	Diária	2	R\$ 50,00	R\$ 100,00	
2.6	Figuração	9	Diária	1	R\$ 40,00	R\$ 360,00	
2.7	Gravadores (APOIO UNILA)	1	Diária	4	R\$ 150,00	R\$ 600,00	
2.8	Aluguel de Estudio de Gravação (APOIO UNILA)	1	Diária	6	R\$ 300,00	R\$ 1.800,00	
2.9	Camera e Lentes (APOIO UNILA)	1	Diária	6	R\$ 600,00	R\$ 3.600,00	
2.10	HD Externo (Recurso Proprio)	1	Unidade	1	R\$ 150,00	R\$ 150,00	
2.11	Alimentação [Recurso Proprio]	x	x	x	R\$ 550,00	R\$ 550,00	
2.12	Transporte (Equipe) [Recurso Proprio]	x	x	x	R\$ 77,63	R\$ 77,63	
<b>Total Produção</b>							<b>R\$ 22.017,63</b>
3.1	3. PÓS PRODUÇÃO	Montagem	1	Semana	5	R\$ 250,14	R\$ 1.250,72
3.2		Efeitos	1	Semana	3	R\$ 100,00	R\$ 300,00
3.3		Mixagem	1	Semana	2	R\$ 120,00	R\$ 240,00
3.4		1ro Compositor Musical	1	Semana	4	R\$ 240,12	R\$ 960,48
3.5		2do Compositor Musical	1	Semana	3	R\$ 200,12	R\$ 600,36
3.6		3ro Compositor Musical	1	Semana	3	R\$ 200,12	R\$ 600,36
<b>Total Pós Produção</b>							<b>R\$ 3.951,92</b>
4.1	4. CUSTOS ADMINISTRATIVOS	CD's	1	unidades	25	R\$ 5,00	R\$ 125,00
4.2		Cartazes	1	unidades	65	R\$ 8,00	R\$ 520,00
4.5		Folhetos para divulgação	1	unidades	60	R\$ 1,16	R\$ 69,60
		Banner	1	unidades	1	R\$ 85,00	R\$ 85,00
		Contrapartida UNILA	x	x	x	R\$ 500,00	R\$ 500,00
4.6		Visita à aldeia (apresentação de projeto) [APOIO UNILA]	x	x	x	R\$ 600,00	R\$ 600,00
<b>Total Custos Administrativos</b>							<b>R\$ 1.899,60</b>
5.1	5. Impostos	IRRF	1	Imposto	1	x	R\$ 4.493,48
<b>Total impostos</b>							<b>R\$ 4.493,48</b>
<b>Orçamento Total</b>							<b>R\$ 29.253,33</b>
<b>Recursos Próprios</b>							<b>R\$ 1.261,81</b>
<b>Total Apoio UNILA</b>							<b>R\$ 6.300,00</b>
<b>Custo do Projeto</b>							<b>R\$ 25.000,00</b>

Resumo do orçamento	Valor total del item
1 Pre- produção	R\$ 1.384,18
2 Produção	R\$ 22.017,63
3 Pós produção	R\$ 3.951,92
4 Custos administrativos	R\$ 1.899,60
5 Impostos	R\$ 4.493,48
<b>Recursos próprios</b>	<b>R\$ 1.261,81</b>
<b>Apoio UNILA</b>	<b>R\$ 6.300,00</b>
<b>Custo do projeto + impostos (Faixa Orçamentaria)</b>	<b>R\$ 1.261,81</b>
<b>Orçamento Total</b>	<b>R\$ 4.493,48</b>

## **ANEXO IV- PLANEJAMENTO DE TRILHA MUSICAL**

**EPISÓDIO I - PROSA E TERERÊ**

Cena	Precisa Música	Versão 1	Comentários e referências	Versão Final	Emoção que deseja transmitir a música ou funcionalidade
Cena 1 - Trilha até que Maria canta La Rebelión	Sim	<a href="#">La rebelión</a>	Perfeito	<b>La rebelión</b> - Joe Arroyo (1988)	La rebelión: Apenas correspondência com a fala e transição
Cena 2 - Antes de pular ao rio	Não	-			
Cena 3 - María embaixo da água	Sim	<a href="#">Underwater Bells</a>	Trocar pela verdadeira trilha. Usar referencia apenas como inspiração	<b>itupãrekóva</b> (Pedro Cavallari, 2022)	Evocar Mboi, deve criar curiosidade, suspense.
Cena 4 - Interação antes de todos entrar na agua	Não	-			
Cena 5 - Dialogos no rio	Não	-			
Cena 6 - Sentados ao lado do rio	Não	-			
Cena 6.2 - Nathan começa contar lenda	Sim	<a href="#">Canção Tupi Guarani, Velho Pajé, Musica Indígena, Tambor e Chocalho</a>	Começar no meio da narração do Nathan	<b>Pe jopói</b> (Pedro Cavallari, 2022)	Musica de ritual/comemoração. Deve dar um clima místico, espiritual pois é uma consagração.
Cena 7- Transição pra festa abafada embaixo da água	Sim		Efeito baixo à água		
Cena 7.1 - Festa fora da água	Sim				
Cena 7.2 - Discurso do Igobi	Não	-	Pausa para o discurso		
Cena 7.3 Festa	Sim	Canção Tupi Guarani, Velho Pajé, Musica Indígena, Tambor e Chocalho	Procurar outra música mais animada, caso não achar, continuar com a anterior. Opções embaixo	<b>Pe jopói</b> (Pedro Cavallari, 2022)	Música de festa, mais animado. O povo deve estar feliz
Cena 8 - Naipi e Taroba	Não	-			
Cena 8.2 - Planos	Não	-			
Cena 9 - Volta aldeia, comemoração	Sim	<a href="#">Coral Guarani Tenonderã (Música Indígena Guarani) - Nhänderu Tenonde Guiae</a>		<b>Pe jopói</b> (Pedro Cavallari, 2022)	A música é o auge da comemoração, pelo que deve dar ânimo
Cena 9.1 - Pensamentos Naipi	Sim		Pode abafar a trilha e dar um tom de dúvidas, nervosismo, medo		
Cena 9.2 - Comemoração e Gralha picaça	Sim		A música deve ir sumindo para ficar apenas a gralha picaça. Tentar achar um momento para fazer a pausa dramática antes da gralha		
Cena 10 - Gruta Naipi e taroba fugindo	Sim	-	<a href="#">Referencia Brilhos</a>	<b>mboyayhu</b> (Pedro Cavallari, 2022)	Música com Brilhos, casal apaixonado, deve dar ternura e amor
Cena 10.1 - Naipi Taroba com medo	Sim	-	<a href="#">Referencia mistura com sons ocidentais</a>		Música deve corresponder com medo e continuar crescendo, começar a evocar mboi
Cena 10.2 - Cataratas e Mboi	Sim	-	<a href="#">Até o ultimo suspiro</a>		A música alcança o climax de fúria com a ação do Mboi e a formação das cataratas, aqui deve ser muito claro a melodia do mboi
Cena 10.3 Calma e cataratas	Sim	-			A música acalma e se mistura até o começo da volta ao mundo real
Cena 11 - Volta ao mundo/Sentados ao lado do rio	Não	-			

## EPISÓDIO II - O QUE ACONTECEU DE FATO?

Cena	Precisa Música	Versão 1	Comentários e referências	Versão Final	Emoção que deseja transmitir a música ou funcionalidade
Cena 1- Fogueira	Não	-		-	
Cena 1.1 - Inicia narração da lenda	Sim	Tambora Chamanico	O fade in começa nessa cena	Tambora Chamanico	Transição a um ambiente místico, espiritual
Cena 2 - Tupã	Sim	Tambora Chamanico			Ambiente místico, ritual
Cena 3 - Tirando dúvidas da história	Não	-			
Cena 3.1 - María continua narração	Não	-	Apenas foley para ir entrando na narração		
Cena 4 - Jotes	Sim	Cascada - Che Valle	Gosto da batida do começo mas a música de fato não acompanha o desenvolvimento da cena (Deve ser de paz). Pode ser usada como base mas acho que precisa ajustes, se for possível.	Arroyos y Esteros - Che Valle (2019)	Música mais dinâmica, os jotes estão felizes, vida na aldeia.
Cena 5 - Passeio da aldeia	Sim	Cascada - Che Valle			
Cena 6 - Jotes 2 María VO	Sim	Pu Asy - Che Valle	Gosto do ritmo, da velocidade e a sensação de música de campanha que traz.	Pu Asy - Che Valle (2018)	Música da tensão, deve ir crescendo, guerra, que acompanhe a ação. Os pontos mais intensos são quando o Jote grita "em breve esse mundo será nosso".
Cena 6.1 - Jotes 2 reclamando	Sim				
Cena 6.2 - Jotes 2 María VO	Sim				
Cena 6.3 - Jotes 2 rebelião	Sim				
Cena 6.4- Jotes 2 Maria VO (punições)	Sim				
Cena 7 - Deuses discussão	Tal vez	Pu Asy - Che Valle	Ideal seria que conectasse com a música anterior		Música mais calma, tipo um conselho de deuses, deve avançar de uma calma/preocupação até a furia do tupã/nhamandu.
Cena 7.1 - Cataratas	Tal vez	Pu Asy - Che Valle	Continuação da anterior		Música mais intensa quando formam as cataratas e acalmar na volta ao mundo real
Cena 8 - Tremor / Volta ao mundo real	Não	-			O tremor da formação das cataratas passa parcialmente as falas
Cena 8.1 María continua narração	Não	-			Cataratas longe

**EPISÓDIO III - O QUE ACONTECEU COM OS DEUSES?**

Cena	Precisa Música	Versão 1	Comentários e referências	Versão Final	Emoção que deseja transmitir a música ou funcionalidade
Cena 1- Continuação da história	Não	-		-	
Cena 1.1 - Andrés se assusta	Sim	Mboi 008 (Versão 1)	Fica bom, mas faz falta algum tipo de percussão para marcar a chegada e saída do mboi (maracas)	itupãrekóva (Pedro Cavallari, 2022)	Evocar Mboi, deve criar curiosidade e ser místico ou fantasioso.
Cena 2 - Mboi aparece	Sim				
Cena 3 - Dona Ramona aparece	Não	-			
Cena 4 - Radialista	Não	-	Apenas efeito de procurar frequência radial e efeito na voz		
Cena 5- Créditos	Sim			Pe jopói (Pedro Cavallari, 2022)	

## **ANEXO V - BOLETINS**

**Boletim de Som**

Direção:  
Dia: \_\_/\_\_/\_\_  
frame rate:

**Filme:**

Técnico de Som:  
Microfonista:

Pág\_\_de\_\_

Plano/take	Nome	Observação	canais/mics
0: 1	Teste 1		
0: 2	Teste 2		
0: 3	Audio 1 41-01	teste - mics brucos	
1: 1	Audio 1 42-01	teste - mics	
1: 2	Audio 1 43-01	teste - mics	
1: 3	Audio 1 44	teste recul - ruim	
1: 4	Audio 1 45	lom - lio erra	
1: 5	Audio 1 46	lom	
2: 1	Audio 1 47	rozeável	
2: 2	Audio 1 48	ruim	
2: 3	Audio 1 49	Bom	
2: 4	Audio 1 50	rozeável - no final	
2: 5	Audio 1 51	lom - somente gita	
3: 1	Audio 1 52	lom - 2ª fala e última fala	
4: 1	Audio 1 60		
4: 2	Audio 1 61	lom	
4: 3	Audio 1 62	lom - final lom	
5: 1	Audio 1 63		
5: 2	Audio 1 64	Segunda tentativa e fala final	
6: 1	Audio 1 65	teste - Tupã	
6: 2	Audio 1 66	Tupa 1 - camera junto	
6: 3	Audio 1 67	tupa 1 - segundo audio	
7: 1	Audio 1 68	Nhamodu - teste	
7: 2	Audio 1 69	Nhamodu - terceiro audio	
8: 1	Audio 1 70	Supa - teste com Matheus	
8: 2	Audio 1 71	Supa - cricção	
9: 1	Audio 1 72	Supa fala com Nhamodu	
:	:		
:	:		
:	:		
:	:		

Diário ①  
②

**Boletim de Som**

Direção: Vinicius

Dia 27/09/22

frame rate:

Filme: O Relato das grandes águas

Técnico de Som: Vinicius

Microfonista:

Pág 01 de \_\_\_

Diária ③

Plano/take	Nome	Observação	canais/mics
: :	<del>44:45:10</del>	Test	
: :	<del>44:54:10</del>		
: :	44:14:26		
: :	44:02:07	Test 1	Regular canais
: 1: Cena	46:48:20	Test Fallido	
: " "	00:04:26		
: " "	09:02	Test Fallido	Regular voces
: " "	01:20:24	Fallido	
: " "	02:13	Test	Fallo'
: " "	<del>01:12</del>		Fallo'
: " "	01:12:06	Test (Take 2)	Fallo'
: " "	00:02:12	Test (Take 3)	
: " "	01:10:17		
: " "	01:14:07	Take 1	
: " "	02:34:22	Take 2	
: " "	06:07:12	Take 3	
: " "	<del>07:57</del>	Test de voces	
: " "	07:57:00	Take 4	depois do Receso.
: " "	09:44:17	Take 5	
: " "	11:14:03	Take 6	Felipe y Maria Blem / Felix no
: " "	12:35:03	Take 7	Otimo! 1º Andres não bom
: 2: Cena	13:48:14	Take 1	não
: " "	14:45:09	Take 2	nao
: " "	15:36:29	Take 3	não
: " "	16:56:26	Take 4	Otimo!
: " "	17:53:13	Take 5	bom (esqueceu falar Nathan)
: " "	19:02:04	Take 6	Otimo!
: 3: Cena	20:24:26	Take 1	Felix voz baixa
: " "	21:23:00	Take 2	Otimo!
: " "	22:46:02	take 3	bom
: :			

Mic 1 = Maria

Mic 2 = Felipe

Mic 3 = Felipe Felix

Guardar com um  
nome diferente el  
projecto

"Relatos das grandes águas  
sessão 2 diária 3"

**Boletim de Som**

Direção: Vinicius

Dia: 27/09/22

frame rate:

Filme: Relato das grandes águas, sessão 2, diaria 3.

Técnico de Som: Vinicius

Microfonista:

Página de \_\_\_

Plano/take	Nome	Observação	canais/mics
:4: cena	23:58:10	Take 1	Maria Interrupção / Felix
:" : "	24:40:15 26	Take 2	Corte no meio / Felix respiração
:" : "	25:47:00	Take 3	Corte no meio
:" : "	26:35:20	Take 4	Otimo!
:5: Cena	28:10:12	Take 1	corte no meio
:" : "	29:02:23	Take 2	Corte no meio
:" : "	30:12:08	Take 3	Felipe errou
:" : "	31:35:20	Take 4	bom; Felipe errou
:" : "	33:28:29	Take 5	bom
:6: Cena	35:13:06	Take 1	repete o nome do Deus Typa
:6: cena	35:58:15	take 2	OK
:" : "	36:39:06	take 3	não
:" : "	37:14:15	Take 4	não
:" : "	37:50:27 10	take 5	Too much
:" : "	38:27:14	Take 6	Otimo! menos Final
:" : "	39:00:10	Take 7	bom; Final Otimo!
:7: Cena	39:29:16	Take 1	não
:" : "	40:52:00	Take 2	O Natipie o taroia?
:" : "	41:09:09	Take 3	bom; Felipe ta lendo
:7: cena	43:31:12	Take 4	Otimo
:	Fim del 1º episodio.		
<hr/>			
:8: cena	00:00:00	Take 1 - Inhomandu	Luísca - 2º bom
:	00:01:42	take 2 - Inhomandu	
:	00:04:26:22	test	
:	00:04:53		
:9: cena	00:06:00:11	Take 1 - Grupal	Alto - 2º canal
:9: cena	00:07:43:19	Take 2 - Grupal	OK
:10: cena	00:08:22:08	Take 1 - "	Alto - 2º canal
:	00:10:53:15	Take 2 - " Take 3	OK - OK 9º tentativa
:			

Diaria (4)

DIA DO ORÇAMENTO

**Boletim de Som**

Direção: Vinícius Borta

Dia: 4/10/2022

frame rate:

Filme: RELATO DAS GRANDES AGUAS

Técnico de Som: Miguel

Microfonista:

Pág 1 de

Plano/take	Nome	Observação	canais/mics
: :	00:00:13:00	TEST	
:1: CENA	02:40 -	TAKE 1 - TEST	100% ACONTECEU COM OS DUBS
:" : "	00:06:55 -	TAKE 2	ANDRÉS ERDOU / MARIA FICOU BOM
:" : "	00:07:54 -	TAKE 3	FICOU BOM
:2: CENA	00:09:50 -	TAKE 1	NÃO X - SÓ MARIA
:" : "	00:13:14 -	TAKE 2	BOM de o POISE da Maria
:" : "	00:15:20 -	TAKE 3	BOM <del>USAVES</del> +/-
:3: CENA	00:17:17 -	TAKE 1 → O SUSTO	BOM / Grito estorou
:" : "	00:18:47 -	TAKE 2	<del>ótimo</del> NÃO
:" : "	00:19:36	TAKE 3	ÓTIMO
:4: CENA	00:21:29	TAKE 1 - MBOY APARECE	TEST
:" : "	00:23:16	TAKE 2	ÓTIMO
:" : "	00:25:03	TAKE 3	BOM "ACONTECE" BOM
CENA SUSPIRO	00:27:16	TAKE 1 SUSPIRO + HALES GALEIA	ÓTIMO - SIM
:5: CENA	00:29:54	TAKE 1	BOM
MBOY :1: CENA	00:32:04	TAKE 1	2do FICOU BOM
EXTRA	00:34/25	TAKE 1 FELIPE	ULTIMO
:" :1: CENA	00:35:28	TAKE 1 "LENDAS 2"	NÃO
:" : "	00:36:58	TAKE 2	BOM
:2: CENA	00:38:11	TAKE 1 "MARIA CONTRA ANDRÉS"	BOM
:" : "	00:39:35	TAKE 2	SIM / PERFEITO (FIN) Melhor
:3: CENA	00:40:41	TAKE 1	NÃO
:" : "	00:41:40	TAKE 2	BARULHO ESQUISITO
:" : "	00:42:38	TAKE 3	LEGAL ALGUMAS PARTES
:" : "	00:45:54	TAKE 4 APÓS FALA TUPA	NÃO ERA PRA CORTAR // BOM
:" : "	00:50:10	TAKE 5 "SÓ TINHA CENA"	TEMOS // PERFEITO
:4: CENA	00:51:00	TAKE 1	FINAL → BOM
:5: CENA	00:53:51	TAKE 1 → MARIA CONTINUANDO A HISTÓRIA	BOM ATÉ FELIPE
:5: (F)A	00:56:44	TAKE 1 →	BOM
:" : "	00:58:33	TAKE 2 +	

Mic 1 → MARIA → ~~FELIPE~~

Mic 2 → Felipe → JOAO

Mic 3 → Felix

0

**Boletim de Som**  
Direção: VINÍCIUS  
Dia: 4/10/22  
frame rate:

**Filme: RELATO DAS GRANDES AGUAS**  
Técnico de Som:  
Microfonista: Pág. 2 de

	Plano/take	Nome	Observação	canais/mics
	CENA EXTRA	01:00:52	ÁGUA TAKE 1	AQUECIMENTO
	" : "	01:03:19	TAKE 2	BOM
CENA	NHANDERHU	01:04:40	TAKE 1 - TESTE	MUITO BOM / NEM EFEITO
	CENA RADICALISTA	01:07:38	TAKE 1 -	BOM // ESTOPOU UM POUCO
	" : "	01:08:34	TAKE 2	MELHOR
diaria (6)	Raimona	Chamando Maria	TAKE 1 ok	Zoom H6 L56
	Raimona	" "	TAKE 2 bom	Zoom H6 L56
diaria (7)	Cacique Igobi	0003 Cena Um	TAKE 1 (teste ok)	
	" : "	0004 " "	TAKE 2 bom início	final
	Parte: Um	0005 " "	TAKE 3 ótimo	
	Cacique	0006 Cena Dois	TAKE 1 teste 0	
	" : "	0007 " "	TAKE 2 final bom	
	Cacique Igobi	0008 Cena Três	TAKE 1 final bom	
	Cacique Igobi	0009 " " pt 2	TAKE 1 ok	
diaria (8)	Tupã: 1ª vez	01:36:07	bom ok 2	
	" : "	01:36:47	grauso (ótimo)	
25/10	Tupã: 2ª vez	01:35:57	grauso (ótimo)	
	Tupã: 2ª vez		português não	
	Pajé cena 1			
	" : "	Take 2	bom ótimo legal	
	" : "	Take 3		
	Pajé cena 2	Take 1 1:40:38	legal	
	Pajé: cena 2	Take 2 1:41:33	bom ótimo	
	" : "	Take 3 1:42:47	" "	
	Pajé: cena 3	Take 1	muito	
	" : "	Take 2 1:44:36		
	" : "	Take 3 01:50:21		
	TUPÃ início	Take 1 01:57:53		
	TUPÃ Final	Take 3 02:02:50		
	Joké (vini)	Take 1 02:05:02:02	razoável	

Gravou JOTE MAL  
VINI

## **ANEXO VI - DIÁRIAS DE GRAVAÇÃO**

DIARIAS DE GRAVAÇÃO								
OS RELATOS DAS GRANDES AGUAS								
Diaria	Data	Elenco		Equipe		Cena(s)	Locação	OBS
		Intérpretes	Personagens	Nome	Setor			
1	12/09/2022	Ivo E.	Tarobá	Vinicius B.	Direção	- EP 1: Dialogos Naipi e Taroba	Laboratorio de Som da UNILA (JU) - Sala C217	
				Milena T.	Ass. direção/ Produção de plato			
		Lucero	Naipi	Miguel M.	Making of			
				Matheus Lima	Ass. de som			
2	14/09/2022	Adrián	Nhamandhu	Vinicius B.	Direção	- EP 2: Dialogos da lenda	Laboratorio de Som da UNILA (JU) - Sala C217	- Ensaio do Matias e Adrian
		Matias	Tupã	Matheus Lima	Ass. de som			
				Milena T.	Ass. direção/ Produção de plato			
Daniela A.	Jote 1	Miguel M.	Making of					
3	27/09/2022	Felix	Andres	Vinicius B.	Direção	- EP 1: Dialogos nucleo principal	Laboratorio de Som da UNILA (JU) - Sala C217	
				Milena T.	Ass. direção/ Produção de plato			
		Felipe	Nathan	Miguel M.	Making of			
		Maria	Maria	Mariano	Ass. som			
Giovana R.	Ass. plato							
4	28/09/2022	Adrián	Nhamandhu	Vinicius B.	Direção	- EP 2: Dialogos da lenda	Laboratorio de Som da UNILA (JU) - Sala C217	
				Milena T.	Ass. direção/ Produção de plato			
				Matheus Lima	Ass. som			
		Extras	Multidão Jotes	Miguel M.	Makin of			
				Giovana R.	Ass. plato			
Higor R.	Ass. plato							
5	04/10/2022	João	M'Boi	Vinicius B.	Direção	- EP 3	Laboratorio de Som da UNILA (JU) - Sala C217	
		Jason	Radialista/N handerhu	Miguel M.	Making of/Ass. som			
		Felix	Andres					
		Felipe	Nathan	Bruno Eduardo P.	Ass. plato			
6	12/10/2022	Mar Soto	Ramona	Vinicius B.	Direção	- EP 3: Dialogos da Ramona	Av. Parati 2219, Foz do Iguaçu	
				Oriana S.	Produção			
7	13/10/2022	Antonio	Cacique Igobi	Vinicius B.	Direção	- EP 1: Dialogos do Cacique	Rua Jorge Sanwais 440, Foz do Iguaçu	
				Oriana S.	Produção			
8	25/11/2022	Matias	Tupã	Vinicius B.	Direção	- Dialogos faltantes do 1ro e 2do episodio - Regravação de fala Nathan	Laboratorio de Som da UNILA (JU) - Sala C217	
		Nico	Pajé					
		Vinicius B.	Jote Mau	Oriana S.	Produção			
		Felipe	Nathan					

## **ANEXO VIII - CARTA POLO IGUASSU**

Foz do Iguaçu, 31 de Maio de 2022.

**PI 024/2022**

A/C - Vinicius Boita  
**Diretor "Os Relatos das Grandes Águas"**

Prezado,

O Instituto Polo Internacional Iguassu, associação privada sem fins lucrativos, inscrita no CNPJ 01.461.899/0001-02, com sede na Av. Tancredo Neves, 6731, entidade criada em 1996 para apoio ao desenvolvimento da Região Trinacional do Iguassu, parabeniza a iniciativa ao projeto "Os Relatos das Grandes Águas", conforme email recebido em 24 de maio de 2022 e manifesta o apoio institucional ao projeto, autorizando o uso da logomarca do instituto como apoiador.

Enviaremos nossa logomarca por e-mail e também o contato da equipe de comunicação do instituto para divulgação posterior do projeto em nossos canais de comunicação.

Entendemos que o projeto vem ao encontro da missão do instituto e que será de grande valia para a divulgação da região.

Mais uma vez parabenizo a iniciativa e desejamos sucesso no trabalho!

Atenciosamente,

Instituto Polo Internacional Iguassu  
Fernanda Helena Fedrigo  
Coordenadora Geral